Arte Público Press is the oldest and largest publisher of US Hispanic literature. A program of the University of Houston, Arte Público was founded in 1979 as an outgrowth of the pioneering literary magazine, Revista Chicano-Riqueña.

Its mission is the publication, promotion and dissemination of Latino literature for national and regional audiences, from early childhood to adult. In its publication of literature and cultural information, Arte Público Press is committed to reforming the national culture to more accurately include, value and reflect Hispanic historical and contemporary contributions.

In 1990, Arte Público Press launched the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Project, a national program to locate, identify, preserve and make accessible in a variety of formats the literary work of US Latinos from colonial times to the late twentieth century in what today comprises the United States.

Arte Público’s imprint for children and young adults, Piñata Books, was established in 1994 and is dedicated to the publication of children’s and young adult literature that authentically and realistically portrays themes, characters and customs unique to US Hispanic culture.

Visit our website for more information on Arte Público Press, Piñata Books and the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Project: www.artepublicopress.com
CONTENTS

Critic’s Praise for Recent Titles ........................................................................................................... 2
New and Forthcoming Titles .................................................................................................................. 3
Fiction .................................................................................................................................................. 13
eBooks .............................................................................................................................................. 26
Piñata Books for Young Adults ............................................................................................................ 27
Piñata Books for Middle Readers ......................................................................................................... 35
Piñata Books for Children .................................................................................................................... 38
Anthologies ......................................................................................................................................... 52
Autobiographies .................................................................................................................................. 53
Poetry .................................................................................................................................................. 54
Spanish Titles ...................................................................................................................................... 57
Drama ................................................................................................................................................ 58
Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series ...................................................................... 60
Non Fiction / Reference ...................................................................................................................... 62
Hispanic Civil Rights Series ................................................................................................................. 64
Literary Criticism ................................................................................................................................. 66
Index of Titles ....................................................................................................................................... 68
Index of Authors, Editors and Illustrators .......................................................................................... 70
Order Instructions .................................................................................................................................. 72
Order Form ........................................................................................................................................... 74

Arte Público Press Staff
Gabriela Baeza Ventura, Editor
Nellie Gonzalez, Business Manager
Michelle Howard, Marketing Assistant
Nicolás Kanellos, Director
Madeleine Maillet, Editorial Assistant
Adelaida Mendoza, Production Manager
Farwah Haider, Office Assistant
Joe Robert Pérez, Shipping & Receiving
Sylvia Rodriguez, Sales Assistant
Verónica Romero, Contracts & Permissions
Marina Tristán, Assistant Director

Recovering the U.S. Hispanic Literary Heritage Staff
María Sánchez-Carbajo, Research Assistant
Lorena Gauthereau, Program Manager
Julio Antonio Molinete, Research Assistant
Emiliano Orozco, Research Assistant
Diana Reyes, Research Assistant
Carolina Villarroel, Project Coordinator

E-MAIL ORDERS: bkorders@uh.edu • FAX ORDERS: (713) 743-2847
PHONE ORDERS: (713) 743-2998 • TOLL FREE: 1(800) 633-ARTE
AMERICAN EXPRESS/VISA/MASTERCARD ACCEPTED

PLEASE NOTE: All prices and specifications are subject to change without notice.

Cover artwork by Giovanni Mora from the cover of The Moths and Other Stories / Las palomillas de la noche y otras historias by Helena María Viramontes
**CRITICS’ PRAISE FOR RECENT TITLES**

**Bang: A Novel**

"Peña provides a window into the struggles of immigrants on the border as well as the violent drug war fueling the migration. A piercing tale of lives broken by border violence." —Kirkus Reviews

**The Boy Who Touched the Stars / El niño que alcanzó las estrellas**

"Hernández’ descriptive narrative flows effortlessly in both English and Baeza Ventura’s Spanish translation and is easily accessible. Petruccio’s colorful and detailed paintings bring this amazing adventure to life, hazy backgrounds giving the scenes a pleasing dreamlike quality. This outstanding bilingual autobiography encapsulates the life-changing power of having a goal and the will to achieve it." —Kirkus Reviews (starred review)

"While this is a straightforward biography, it is told in an optimistic voice, and Hernández’s story will inspire future astronauts as well as children of all ages who may feel that their dreams are unachievable." —Booklist

**The Curse of the Bully’s Wrath / La maldición de la ira del abusón**

"A solid resource for younger kids to learn about how best to tackle a bully and how to find your voice and speak up for not only yourself, but those around you. A welcome return to Mickey’s primarily Latinx world." —Kirkus Reviews

**Sofi Paints Her Dreams / Sofi pinta sus sueños**

"Filled with color, imagination and music, this bilingual picture book is a captivating journey through Caribbean culture and pays tribute to some of its most influential artists." —Booklist

"Sofi Paints Her Dreams / Sofi pinta sus sueños is unreservedly recommended for family, elementary school and community library bilingual picture book collections.” —Midwest Book Review

**Secrets of the Casa Rosada**

"De Jesús offers honest, emotional, insightful, and sometimes-distressful vignettes in small, digestible chapters. Short, yet packing a punch." —Kirkus Reviews

**The Glass Eye**

"A good-natured domestic comedy set amid the Puerto Rican community in the Bronx. Everyone knows everyone, and there is a story about everyone; every relationship has a history, and Gallardo playfully recounts them all. There is no shortage of action here—the novel is vibrating with birth and death and tragedy...Charming." —Kirkus Reviews

**Forgiving Moses: The Roosevelt High School Series**

"The author's strong connection with her Mexican-American culture is evident in the comforting, family-reinforcing narrative. Contreras’ uncomplicated bilingual tale highlights the importance of compassion, cooperation and companionship.” —Kirkus Reviews

**Maya and Annie on Saturdays and Sundays / Los sábados y domingos de Maya y Annie**

"A childhood friendship and cultural acceptance are at the center of this authentic, special story. A lovely multicultural story about a young friendship, celebrating culture and differences." —Kirkus Reviews

**Night-Blooming Jasmin(n)e: Personal Essays and Poetry**

"Méndez illustrates through personal experience the haunting consequences of a divide between spirit and body. She gestures toward the necessity of resilience for people of color. And perhaps most important to the book’s development, Méndez simultaneously performs and subverts labeling, questioning its influence on identity—an investigation particularly important to ‘an Afro-Latina Dominican raised in the Deep South.’” —The Rumpus

"In Pablo!, the distinctions between the real, the magical and the mythical blur, coalescing into a hallucinatory whole...the story told is captivating. Themes Rechy will return to again and again in subsequent works are boldly developed. Pablo is the lithe boy with the desperate eyes who seeks and seeks; he is a character we find over and over in Rechy’s later fiction and in his memoirs.” —Los Angeles Review of Books

**Fuego, Fuego / Fire, Little Fire**

"Fuego, Fuego / Fire, Little Fire is unreservedly recommended for family, elementary school and community library bilingual picture book collections.” —School Library Journal

**The Eighth Grade Dance and Other Memories**

"De Jesús offers honest, emotional, insightful, and sometimes-distressful vignettes in small, digestible chapters. Short, yet packing a punch." —Kirkus Reviews

**Maya and Annie on Saturdays and Sundays / Los sábados y domingos de Maya y Annie**

Recipient, 2019 Skipping Stones Honor Award

Winner, 2019 Paterson Prize for Books for Young People

Recipient, 2019 Skipping Stones Honor Award

**Secrets of the Casa Rosada**

Recipient, 2019 National Book Critics Circle Ivan Sandrow Lifetime Achievement Award

Winner, 2019 NACCS Tejas Foco Young Adult Fiction Award

Finalist, In the Margins 2019 Advocacy/Social Justice Award

Nominated for the Texas Library Association’s Spirit of Texas Reading Program for Middle Schools

Winner, 2019 June Franklin Naylor Award for the Best Book for Children on Texas History given by the Daughters of the Republic of Texas

Winner, NACCS Tejas Foco Young Adult Fiction Award

Winner, NACCS Tejas Foco Young Adult Fiction Award

Named to the Texas Library Association's Spirit of Texas Reading Program for Middle Schools

Recipient, Skipping Stones Honor Award

Named to the Southwest Books of the Year

Premio Campoy-Ada Honor Book

Recipient, 2019 Paterson Prize for Books for Young People

Recipient, 2019 Skipping Stones Honor Award

Winners, 2019 Paterson Prize for Books for Young People
**The Paper Lawyer**

Carlos Cisneros

*An attorney takes on her first criminal case in this legal thriller that explores identity, ethics and ambition.*

Disgraced real-estate attorney Camila Harrison loses both her lucrative job as a partner in a well-known Austin law firm and her fiancé, a Texas Supreme Court Justice, when emails she sent to a client expressing her racist views are released to the media. She lands in Houston, practicing social security disability law and seeking criminal appointments in federal court.

All too soon she’s working her first federal criminal case, which involves an undocumented Mexican accused of money laundering. Harrison has no sympathy for illegal aliens and just wants to secure a plea deal quickly. The situation becomes more complicated when she gets to know the defendant, Vicente Aldama, and realizes he came to the US to work and pay for the life-saving surgery his young daughter desperately needs. When her private investigator discovers possible improprieties related to Aldama’s arrest, Harrison begins to seriously consider taking the case to trial despite the advice of colleagues and her complete lack of experience in defending high-stakes federal prosecutions.

Gripping, suspenseful and deeply moving, Cisneros’ uniquely original legal thriller asks questions about race, prejudice and the corruption that pervades American society, even as it proclaims to be the most advanced nation in the world with the best judicial system.

"Cisneros hits his stride when the legal machinations and dark conspiracies start to emerge. [He] deals with important and timely topics, and you can tell he has a fundamentally optimistic view of the justice system and people’s capacity for change.”

—Kirkus Reviews

"Cisneros continues to impress with his sharp characterizations and thoughtful, many-layered stories.”

—Booklist on *The Land Grant*

CARLOS CISNEROS is the author of *The Land Grant* (2012), *The Name Partner* (2010) and *The Case Runner* (2008), all published by Arte Público Press. He works as an attorney in Brownsville, Texas.

---

**The Glass Eye**

Yolanda Gallardo

*A humorous look at life in a Nuyorican community in the Bronx*

Doña Amada can see more through one eye than most people can see with two. She can see the past and the future, in spite of the shiny marble serving as her second eye, which was ripped out by her husband’s jealous lover.

Gossip and speculation about the mysterious disappearance of Amada’s rival swirl around the neighborhood. Rumor has it her remains are buried, scattered in parts of Westchester County. Others swear they have seen her ghost—having collected all her essential parts—swimming in the river, trying to make her way back to the Bronx.

Gallardo’s comic novel about a Puerto Rican community in New York introduces a cast of quirky characters, including Amada’s husband, Alberto, or Albertico as the adoring women call him, and her mother Esperanza, who everyone knows is a witch. Family feuds, births and deaths, christenings anderals—and even a lost, wandering spirit—are hilariously sketched in this short novel about an eccentric Cuban/Nuyorican family and the neighbors who delight in their shenanigans and missteps.

"There is no shortage of action here—the novel is vibrating with birth and death and tragedy...Charming.”

—Kirkus Reviews

"Gallardo brings a Latinx Bronx barrio to vivid life in this charming costumbrista (a literature of local customs and manners) style novel ... brimming with Nuyorican vitality, magic and family dynamics. Rivalries and passions play out in the barrio’s communal spaces of the bodega, the garage, the bar, the apartments, the church. [A] fun and engaging read.”

—Booklist

YOLANDA GALLARDO is a poet, playwright, and novelist born in the Bronx to parents of Cuban and Venezuelan/Puerto Rican heritage. Her play, *Everybody Knows My Business*, has been performed in Puerto Rico and optioned for Off Broadway. She’s the author of a digital poetry collection, *The Fragile Thread* (Word Wrangler Press), and her poems have been published in journals including *Long Shot Magazine* and *Chiricú*. She lives and works in Bronxville, New York.
NEW TITLES

Manhattan Tropics / Trópico en Manhattan
Guillermo Cotto-Thorner
English translation by J. Bret Maney
Introduction by Cristina Pérez Jiménez

This engaging historical novel reveals the experiences of Puerto Ricans in New York City in the mid-twentieth century.

“Walking underground” for the first time in his life, Juan Marcos Villalobos, a freshly arrived migrant to New York City, offers his seat to a woman standing on the subway. Though his English isn’t up to her rude reply, he quickly realizes that good manners in Nueva York are quite different than in Puerto Rico!

Juan Marcos is eager to continue his studies in the United States and rents a room from family friends living in El Barrio, or Spanish Harlem. Soon, he has a job wrapping packages at a department store that pays as much as he made teaching high school at home. As he interacts with the Puerto Rican community in New York, he witnesses the problems his compatriots encounter, including discrimination, inadequate housing, jobs and wages. Despite these problems, friendships and romances bloom and rivalries surface, leading to betrayal and even attempted murder!

Originally published in 1951 as Trópico en Manhattan, it was the first novel to focus on the postwar influx of Puerto Ricans to New York. Cotto-Thorner’s use of code-switching, or “Spanglish,” reflects the characters’ bicultural reality and makes the novel a forerunner of Nuyorican writing and contemporary Latino literature. This new bilingual edition contains a first-ever English translation by J. Bret Maney that artfully captures the style and spirit of the original Spanish, and Cristina Pérez Jiménez’s introduction places the author and his work in historical context. The novel’s exploration of class, race and gender—while demonstrating the community’s resilience and cultural pride—ensures its relevance today.

Guillermo Cotto-Thorner (1916-1983) migrated to New York City in 1938. The author of two novels, Trópico en Manhattan (1951) and Gambeta (1971), Cotto-Thorner was a Spanish-language journalist, civic leader and Presbyterian minister.

J. Bret Maney is an assistant professor in the at Lehman College, The City University of New York.

Cristina Pérez Jiménez is an assistant professor of English at Manhattan College in New York.

Writing/Righting History:
Twenty-Five Years of Recovering the US Hispanic Literary Heritage
Edited by Antonia Castañeda and Clara Lomas

This book marks twenty-five years of recovering US Hispanic literature.

The tenth volume in the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series, this collection of essays reflects on the twenty-fifth anniversary of the project’s efforts to locate, identify, preserve and disseminate the literary contributions of US Latinos from the Spanish Colonial Period to contemporary times.

Essays by scholars recalling the beginnings of the project cover a wide range of topics: origins, identity, archival research, institutional politics and pedagogy. From recollections about funding to personal reminiscences, the recovery of Jewish Hispanic heritage and the intellectual project of reframing American history and literature, these articles provide a fascinating look at twenty-five years of recovering the written legacy of the Hispanic population in what has become the United States.

An additional nineteen scholarly essays speak to specific efforts to recover an extremely diverse Latino literary heritage. Historians and literary critics who research Spanish, English and Sephardic texts examine a broad array of subjects, including colonialism, historical populations, exile and immigration. This far-reaching book is required reading for those studying US Latino history and literature.

Antonia Castañeda is the former co-editor of the Chicana Matters Book Series (University of Texas Press). She was a professor of Chicana/Chicano and Women’s Studies at the University of California, Santa Barbara and now lives in San Antonio, Texas.

Clara Lomas, the editor of The Rebel (Arte Público Press, 1994) and Telling to Live: Latina Feminist Testimonios (Duke University Press, 2001), is a professor in the Spanish Department at Colorado College in Colorado Springs, Colorado.


Democracy and the Next American Economy
Where Prosperity Meets Justice
Henry A. J. Ramos

This fascinating look at the economic and political situation in the United States is also a call to action.

Progressive intellectual Henry A. J. Ramos believes the United States is at a crossroads, facing the most challenging moment since the civil rights movement of the late 1960s and early 1970s. In fact, absent major new interventions and investments, he sees this moment as a pivotal turning point in the American journey in which political polarization, income and wealth disparity and public violence—much of which is race related—threaten the very essence and integrity of our democracy and economy.

Ramos examines the policies that have contributed to America’s decline, including those that have led to the concentration of great wealth in the hands of a few while condemning many to systemic poverty and inequality. Current economic and social trends, he stresses, are unsustainable and call for organized, concerted action by people of conscience and those affected.

Ultimately, Ramos provides a roadmap for the future so the United States can continue to provide opportunities for its people and serve again as a leader in the international community. He offers case studies of organizations that have successfully created and administered programs that further equity in society, restore democratic practices, implement better urban and city planning and protect the environment.

Demonstrating both the critical importance and real possibility of leveraging prosperity and justice for all Americans, this compelling work is a must-read for anyone interested in democracy, economic restoration and environmental sustainability.

“Ramos’ work is impressive for its breadth and refreshing for its focus on tangible solutions and opportunities.”

—Anthony D. Romero, Executive Director, American Civil Liberties Union

“Henry Ramos doesn’t merely envision a new, more equitable, inclusive economy, supported by truly representative democracy. He shows us how to get there.”

—Jared Bernstein, Ph.D. and former chief economist and economic advisor to Vice President Joe Biden

“Ramos offers a compelling vision of how we can create a more equitable and inclusive economy by building on real life examples and proven practices that are showing us the way; in doing so, he reveals that the future we wish for is already here—should we choose to act.”

—Deborah Frieze, Founder and President, Boston Impact Initiative

“This book is necessary reading for all seeking to live in a world infused with equity and justice. Getting there requires work. Fortunately, Henry A. J. Ramos has provided us with the blueprint for action.”

—Angela Glover Blackwell, Founder in Residence, PolicyLink

“Every now and then a book appears that gives us a new perspective on our situation and flips a switch so we see new possibilities for our future. Democracy and the Next American Economy is one of those works.”

—Susan Henderson, Executive Director, Disability Rights Education and Defense Fund

“Ramos offers a strong case for a new and different kind of way to advance democracy and prosperity-sharing based on real life examples from across the nation.”

—Saru Jayaraman, Co-Founder & Co-Director, Restaurant Opportunities Centers (ROC) United

“Henry A. J. Ramos has assembled a must-read book for all people who want a more inclusive and sustainable political economy that is better for people and the planet.”

—Cristina Jiménez, Co-Founder & Executive Director, United We Dream

“Democracy and the Next American Economy should be required reading for all Americans who are troubled by our current path, and seeking tangible alternatives.”

—Zachary Norris, Executive Director, Ella Baker Center

“Inspiration is important—but so is a roadmap. With this book, Ramos offers a practical pathway to a better way forward, using proven and promising innovations from regions and cities across the land to connect the dots.”

—Manuel Pastor, Director, Program on Environmental and Regional Equity, University of Southern California

“Henry Ramos approaches his research like any good organizer: he gathers people and ideas and creates a synthesis that is greater than the individual parts.”

—Felicia J. Wong, President & CEO, Roosevelt Institute

El baile de octavo y otros recuerdos
The Eighth Grade Dance and Other Memories
Ada De Jesús
English Translation by Nicolás Kanellos

This entertaining collection of short autobiographical pieces recalls the author’s struggles as an immigrant youth.

Eleven-year-old Ada De Jesús was on the cusp of her teens when she moved to the United States from Puerto Rico. Hurricane Hugo had just decimated the island and her father couldn’t find a job.

In Chicago, the white dress she arrived in didn’t protect her from the snow and frigid temperatures! Constantly exposed to new things, she developed a resilience that served her well. “From one place to another, like riding a bike, if you keep pedaling, you won’t fall.”

Ada discovered that students in the United States were frequently disrespectful to their teachers. At school she often felt like a two-year-old as she grappled with a completely new language. In addition to navigating a different culture, she had to deal with all the issues familiar to teenage girls: the growth of body hair, pimples, menstruation and, of course, boys! Her memories of first intimate encounters, fending off unwanted advances and fear of pregnancy will strike a chord with readers.

In these short vignettes recollecting her middle-school years, Ada De Jesús shares her poignant and often funny experiences as a newcomer and an adolescent. Young readers will relate to—and laugh at—her experiences; some may take heart that they too will overcome the difficulties common at this age.

“De Jesús offers honest, emotional, insightful and sometimes-distressful vignettes in small, digestible chapters. Short, yet packing a punch.” —Kirkus Reviews

ADA DE JESÚS, a Spanish high-school teacher in Vineland, New Jersey, obtained her undergraduate degree from Rowan University and her Masters of Instructional Technology from Grand Canyon University. She lives in Hammonton, New Jersey. This is her first published book.

Cecilia’s Magical Mission
Viola Canales

A magical young adult novel about the conflict between contemporary and traditional ways of life

Everyone in fourteen-year-old Cecilia’s Mexican-American community has a don—a special gift or talent. Her father, who’s named after St. Anthony, helps people find things, or parts of themselves, that they’ve lost. Paco, the janitor in the building where she lives, can tell fortunes. Cecilia can’t figure out hers, and she really needs to since her confirmation is coming up.

The truth is, Cecilia doesn’t really believe people have celestial gifts. Her opinion begins to change when she gets apprenticed to Doña Faustina, who has a magic way with coffee. Soon Cecilia realizes that her apprenticeship involves something more sinister than a mystical brew! And on a trip back to the special Mexican village of Santa Cecilia, she and her friends Julie and Lebna learn something about friendship, community and the powers of good and evil.

Award-winning author Viola Canales returns with an appealing novel for teens that highlights a Mexican-American immigrant community and the conflict first-generation young adults experience caught between contemporary American life and their parents’ traditional ways.

“Viola Canales evokes childhood memories and moments from small-town life in this beguiling volume of poems.” —San Jose Mercury News on The Little Devil and the Rose / El diablito y la rosa

VIOLA CANALES is the author of Orange Candy Slices and Other Secret Tales (Piñata Books, 2001); The Tequila Worm (Random House, 2005), winner of the 2006 Pura Belpré Medal; and The Little Devil and the Rose: Lotería Poems / El diablito y la rosa: Poemas de la lotería (Arte Público Press, 2014). A native of McAllen, Texas, she is a graduate of Harvard College and Harvard Law School. She spent four years in the US Army as a commissioned officer and has worked as a litigation and trial attorney. Canales currently lives in Stanford, California.
The Boy Who Touched the Stars
El niño que alcanzó las estrellas
José M. Hernández
Illustrations by Steven James Petruccio
A Junior Library Guild Selection

This autobiographical, bilingual picture book recounts the author’s rise from migrant farm worker to astronaut!

Every night when he was a boy, José M. Hernández would look out the window and stare at the stars. They were different colors: blue, yellow and white. Some were larger and brighter than others, and some twinkled as if they were alive. Later, when he saw man land on the moon on TV, he knew he wanted to be an astronaut.

But José struggled in school because his family moved constantly and he didn’t speak English. His parents were migrant workers from Mexico; they followed the crops up and down the state of California. José was in second grade when his teacher convinced his parents to stay in the United States. She also encouraged his love of astronomy and learning.

José became an electrical engineer, got married and had a family, and though he was very happy, he never stopped thinking about his dream. So he applied to NASA to become an astronaut. His application was rejected eleven times, but he kept applying. He was finally selected for astronaut school and achieved his dream when he flew on the Space Shuttle Discovery to the International Space Station!

With beautiful illustrations by Steven Petruccio, this heartwarming, bilingual picture book will introduce children ages 5 - 9 to the concept of space travel. The author's story is sure to motivate kids to set goals and reach for their own dreams.

“This outstanding bilingual autobiography encapsulates the life-changing power of having a goal and the will to achieve it.”
—Kirkus Reviews (starred review)

JOSÉ M. HERNÁNDEZ is the author of several books, including, From Farm Worker to Astronaut: My Path to the Stars / De campesino a astronauta: mi viaje a las estrellas (Piñata Books, 2019). He lives in Stockton, California, where he is president and CEO of an engineering firm.

STEVEN JAMES PETRUCCIO has illustrated over eighty picture books, including for the award-winning series, the Smithsonian Oceanic Collection.

My Shoes and I: Crossing Three Borders
Mis zapatos y yo: cruzando tres fronteras
René Colato Laínez
Illustrations by Fabricio Vanden Broeck

The experiences of young migrant children traveling to the United States are poignantly portrayed in this bilingual picture book.

Young René’s mother has sent him a new pair of shoes from the United States. He loves his new shoes. “They walk everywhere I walk. They jump every time I jump. They run as fast as me. We always cross the finish line at the same time.”

René—with his new shoes—and his father set off on the long journey to meet his mother in the United States. He says goodbye to his friends in El Salvador, and “Uno, dos, tres, my shoes and I are ready to go.” The trip is difficult. They take buses and walk across El Salvador, into Guatemala and then into Mexico. His brand-new shoes lose their shine, turning dirty and gray. They become elephants, pushing against the wind; race cars, fleeing hungry dogs; swim shoes, escaping floods; and submarines, navigating through sticky mud. When holes appear on the soles of his shoes, his father won't let him give up. “René, my strong boy, we want to be with Mamá.”

Sharing his own experiences, René Colato Laínez’s moving bilingual picture book brings to life the experiences of many young children who make the onerous journey from Central America to the United States in search of a better life.

“Inspired by the author’s own story, this tale of a young boy’s arduous escape serves as a crucial, insightful and timely light shine on a sensitive, highly relevant subject.”
—Kirkus Reviews (starred review)

RENÉ COLATO LAÍNEZ is the author of numerous picture books, including Mamá the Alien / Mamá la extraterrestre (Lee & Low Books, 2016), From North to South / Del norte al sur (Children’s Book Press, 2013), René Has Two Last Names / René tiene dos apellidos (Arte Público Press, 2009) and I Am René, the Boy / Soy René, el niño (Arte Público Press, 2005). He is an elementary school teacher in Los Angeles, California.

FABRICIO Vanden Broeck is a designer, illustrator, painter and professor of design at the Universidad Autónoma Metropolitana-Azcapotzalco in Mexico City.
NEW TITLES

NEW TITLES

Sofi Paints Her Dreams / Sofi pinta sus sueños
Raquel M. Ortiz
Illustrations by Roberta Collier-Morales

This bilingual picture book introduces an imaginative girl and the art and music of the Caribbean.

Young Sofi enters a New York City community garden and finds a half-painted mural. It's full of big, leafy plants in blue and yellow, and a vibrant emerald green color appears where the two colors meet. As Sofi runs her fingers over the image, she is suddenly transported to a beautiful place with plants just like the ones on the wall!

Sofi finds herself in the Dominican Republic, where she meets a young boy named Juan Luis. He is writing a song, but he's stuck on the lyrics and needs her help. After they finish the song, the pair flies over the river that separates San Pedro de Macoris from Haiti. There, Juan Luis introduces her to his friend, Güerlande, a young metal artist. She also needs Sofi's help. Can she make just the right shade of purple to paint Güerlande's huge mermaid sculpture?

This bilingual picture book about an imaginative girl and an enchanted mural is an engaging exploration of the cultural traditions of the Caribbean. The sequel to Sofi and the Magic, Musical Mural / Sofi y el mágico mural musical, this story introduces young readers to the art and music of the gorgeous island of Hispaniola. Kids will be encouraged to explore their own artistic talents after reading about internationally acclaimed Dominican musician, Juan Luis Guerra, and Haitian artist, Güerlande Balan.

“This companion to Sofi and the Magic, Musical Mural is an homage to Caribbean culture and a great addition to any children's collection.”
—School Library Journal

RAQUEL M. ORTIZ was born and raised in Lorain, Ohio. She is the author of Sofi and the Magic, Musical Mural / Sofi y el mágico mural musical (Piñata Books, 2015). She has worked at The Brooklyn Museum, the Allen Memorial Art Museum and El Museo del Barrio. Currently, she creates educational material for the Puerto Rican Heritage Cultural Ambassadors Program at the Center for Puerto Rican Studies at Hunter College in New York City.

ROBERTA COLLIER-MORALES has illustrated numerous books for kids, including Salsa (Piñata Books, 1998). A member of The Society of Children's Book Writers and Illustrators, she lives and works in Longmont, Colorado.

BILINGUAL PICTURE BOOK

Hardcover, $17.95
May 31, 2019
32 pages
Ages 5-9

PIÑATA BOOKS

FORTHCOMING

The Moths and Other Stories
Las palomillas de la noche y otros relatos

Helena María Viramontes
Spanish translation by Gloria Martínez-Alcalá
Translation edited by Gabriela Gutiérrez y Muhs

This classic of US Latino literature is now available in a Spanish translation.

The adolescent protagonist of the title story, like other girls in this pioneering collection, rebels against her father, refusing to go to Mass. Instead, dressed in her black Easter shoes and carrying her missal and veil, she goes to her abuelita’s house. Her grandmother has always accepted her for who she is and has provided a safe refuge from the anger and violence at home.

The eight haunting stories included in this collection explore the social, economic and cultural impositions that shape women's lives. Girls on the threshold of puberty rebel against their fathers, struggle to understand their sexuality and, in two stories, deal with the ramifications of pregnancy. Other women struggle against the limitations of marriage and the Catholic religion, which seek to keep them subservient to the men in their lives. Prejudice and the social and economic status of Chicanos often form the backdrop as women fight—with varying degrees of success—to break free from oppression.

Shedding light on the complex lives and experiences of Mexican-American girls and women, this bilingual edition containing the first-ever Spanish translation of Viramontes’ debut collection, The Moths and Other Stories, will make this landmark work available to a wider audience.

“A rich, challenging narrative that rewards the reader with insight to the passions and torments that drive the characters.”
—Belles Lettres on The Moths and Other Stories

HELENA MARÍA VIRAMONTES is the acclaimed author of the novels Under the Feet of Jesus (Dutton, 1995) and Their Dogs Came with Them (Atria, 2007). She is the recipient of a United States Artists Ford Fellowship in Literature and the John Dos Passos Award for Literature. She lives in Ithaca, New York, where she is Goldwin Smith Professor of English at Cornell University.

FORTHCOMING

The Moths and Other Stories
Las palomillas de la noche y otros relatos

Helena María Viramontes
Spanish translation by Gloria Martínez-Alcalá
Translation edited by Gabriela Gutiérrez y Muhs

This classic of US Latino literature is now available in a Spanish translation.

The adolescent protagonist of the title story, like other girls in this pioneering collection, rebels against her father, refusing to go to Mass. Instead, dressed in her black Easter shoes and carrying her missal and veil, she goes to her abuelita’s house. Her grandmother has always accepted her for who she is and has provided a safe refuge from the anger and violence at home.

The eight haunting stories included in this collection explore the social, economic and cultural impositions that shape women's lives. Girls on the threshold of puberty rebel against their fathers, struggle to understand their sexuality and, in two stories, deal with the ramifications of pregnancy. Other women struggle against the limitations of marriage and the Catholic religion, which seek to keep them subservient to the men in their lives. Prejudice and the social and economic status of Chicanos often form the backdrop as women fight—with varying degrees of success—to break free from oppression.

Shedding light on the complex lives and experiences of Mexican-American girls and women, this bilingual edition containing the first-ever Spanish translation of Viramontes’ debut collection, The Moths and Other Stories, will make this landmark work available to a wider audience.

“A rich, challenging narrative that rewards the reader with insight to the passions and torments that drive the characters.”
—Belles Lettres on The Moths and Other Stories

HELENA MARÍA VIRAMONTES is the acclaimed author of the novels Under the Feet of Jesus (Dutton, 1995) and Their Dogs Came with Them (Atria, 2007). She is the recipient of a United States Artists Ford Fellowship in Literature and the John Dos Passos Award for Literature. She lives in Ithaca, New York, where she is Goldwin Smith Professor of English at Cornell University.
The Soledad Children
The Fight to End Discriminatory IQ Tests
Marty Glick and Maurice Jourdane

A fascinating account of the effort to outlaw unfair testing practices that led to minority children being placed in special education classes

Arturo Velázquez was born and raised in a farm labor camp in Soledad, California. He was bright and gregarious, but he didn’t speak English when he started first grade. When he entered third grade in 1968, the school psychologist gave him an English-language IQ test and placed him in a class for the “Educable Mentally Retarded (EMR).” He wasn’t the only Spanish-speaking child in the room; all but one were from farmworker families.

In 1969, attorneys at California Rural Legal Assistance (CRLA) discovered California public schools were misusing English-language, culturally biased IQ tests, by asking questions like “Who wrote Romeo and Juliet?” to place Spanish-speaking students into EMR classes. Additionally, Mexican-American children were not the only minorities impacted. While African-American and Mexican-American students made up 21.5% of the state population, they were 48% of special education programs!

Written by two of the attorneys who led the charge against the unjust denial of an education to Mexican-American youth, The Soledad Children: The Fight to End Discriminatory IQ Tests recounts the history of both the CRLA and the class-action suit filed in 1970, Diana v. the State Board of Education, on behalf of 13,000 Hispanic kids already placed in EMR classes and another 100,000 at risk of being relegated to a virtual purgatory. From securing removal from EMR classes for the misplaced to ensuring revised, appropriate testing for students throughout the state, this engrossing book recounts the historic struggle—by lawyers, parents, psychologists and legislators—to guarantee all affected young people in California received equitable access to education.

MARTY GLICK, a litigator with the international firm Arnold & Porter, is listed in Best Lawyers in America in Intellectual Property and Patent Law. He lives and works in the San Francisco Bay Area.


A Latino Memoir
Exploring Identity, Family and the Common Good
Gerald Poyo

An intriguing memoir examining one family’s migrations throughout the Americas in the nineteenth and twentieth centuries

In a bumpy, anxiety-producing plane ride across the Straits of Florida to Cuba in 1979, graduate student Gerald Poyo knew his life would either end that day in the World War II-era prop airplane or change forever. He survived the trip, and his ten-day visit solidified his academic research and confirmed his career as a history professor.

In this wide-ranging examination of his relatives’ migrations in the Western Hemisphere—the Americas—over five generations, Poyo uses his training as a historian to unearth his family’s stories. Beginning with his great-great grandfather’s flight from Cuba to Key West in 1869, this is also about the loss of a beloved homeland.

His father was Cuban; his mother was from Flint, Michigan. Poyo himself was six months old when his parents took him to Bogotá, Colombia. He celebrated his eighth birthday in New Jersey and his tenth in Venezuela. He was 12 when he landed in Buenos Aires, where he spent his formative years before returning to the United States for college. “My heart belonged to the South, but somehow I knew I could not escape the North,” he writes. Transnationalism shaped his life and identity.

Divided into two parts, the first section traces his parents and ancestors as he links their stories to impersonal movements in the world—Spanish colonialism, Cuban nationalism, United States expansionism—that influenced their lives. The second half explores how exile, migration and growing up a “hemispheric American, a borderless American” impacted his own development and stimulated questions about poverty, religion and relations between Latin America and the United States. Ultimately, this thought-provoking memoir unveils the universal desire for a safe, stable life for one’s family.

GERALD POYO is the author of several books, including Exile and Revolution: José D. Poyo, Key West, and Cuban Independence (University Press of Florida, 2019). He has been the O’Connor Chair for the Study of Hispanic Texas and the Southwest at St. Mary’s University in San Antonio, Texas, since 1992.
From Farmworker to Astronaut: My Path to the Stars
José M. Hernández
Spanish translation by Darío Zárate Figueroa

This compelling autobiography for intermediate readers details an astronaut’s journey to space.

Ten-year-old José M. Hernández watched the Apollo 17 moonwalks on his family's black and white television in 1972 and knew what he wanted to be when he grew up: an astronaut. Later that night he told his father and was surprised when his dad said, “You can do this, m’ijo!”

Mr. Hernández told his son that if he really wanted to become an astronaut, he would need to follow a simple, five-ingredient recipe to succeed: 1) decide what you want, 2) recognize how far you are from your goal, 3) draw a road map to get there, 4) prepare yourself with a good education and 5) develop a good work ethic, always giving more than required.

In the years to come, José would follow this recipe as he obtained undergraduate and master’s degrees in electrical engineering. Adding his own ingredient, perseverance, he applied to NASA’s astronaut program eleven times—and was rejected each time! Finally, in 2004, he was selected to be part of the 19th class of US Astronauts. He achieved his dream in 2009 when he served as the flight engineer on the Space Shuttle Discovery on the STS-128 fourteen-day mission to the International Space Station.

In From Farmworker to Astronaut, José M. Hernández recollects his parallel journeys, juxtaposing memories of his mission to the space station and childhood aspirations to reach the stars. His story is sure to motivate kids to set goals and reach for their own dreams.

XAVIER GARZA is the author of numerous books for kids, including Vincent Ventura and the Mystery of the Chupacabras / Vincent Ventura y el misterio del chupacabras (Piñata Books, 2018), The Donkey Lady Fights La Llorona and Other Stories / La señora Asno se enfrenta a la Llorona y otros cuentos (Piñata Books, 2015) and Maximilian and the Lucha Libre Club (Cinco Puntos Press, 2016). He lives with his family in San Antonio, Texas.
The Taco Magician and Other Poems for Kids
El mago de los tacos y otros poemas para niños

Diane Gonzales Bertrand
Spanish translation by Rossy Lima Padilla

This engaging collection for intermediate readers explores everyday experiences in verse.

“When our father cooks, tacos become magic tricks,” Diane Gonzales Bertrand writes in the title poem of this collection for young people. “Like a magic wand, / he stirs circles through the frying pan, / Like a magic cape, he wraps a tortilla / around our wishes.” In her introduction, “A Taste for Poetry,” she exhorts adults to introduce kids to verse. By helping them discover moments and memories through words, she says “tiny roots of curiosity, / tender wings of knowledge” will grow.

Gonzales Bertrand writes about everyday occurrences and feelings that children will recognize. In “Blankie,” a blanket sewn before the girl’s birth kept her safe and warm for years. She can’t take it to school now, but at home she still wraps it around herself, “even though it won’t / cover my toes and my shoulders at the same time.” There’s also an ode to chanclas, or flip-flops, “Narrow rubber soles / protect my bare feet / from hot sidewalks.” They even clap for her when she walks!

The importance of family shines through in pieces such as “My Little Sister,” “Fishing with My Uncle Charlie,” “Abuelita’s Kitchen Table” and “Tía María’s Love.” In “The Sailor of Woodlawn Lake,” she remembers her brother’s determination to create boats that would stay afloat. “I would love to say / he finally sailed across Woodlawn Lake, / but each raft slowly sank, / a few at the shore, one or two in the middle.” The poems in this collection will encourage children ages 8-12 to consider writing odes to the important people and places in their own lives.

DIANE GONZALES BERTRAND is the author of more than twenty books for children and teens. Her books for intermediate readers include The Ruiz Street Kids / Los muchachos de la calle Ruiz (Piñata Books, 2006) and Alicia’s Treasure (Piñata Books, 1996). A lifelong resident of San Antonio, she teaches creative writing at St. Mary’s University, where she is the Writer in Residence.

Jimena Pérez puede volar / Jimena Pérez Can Fly

Jorge Argueta
English translation by Elizabeth Bell

A compelling poetry book for young people that poignantly explores the Central American refugee crisis

Ten-year-old Jimena Pérez loves life with her parents in El Salvador. They sell fruit at the market, just like her grandmother and great-grandmother did. “Fruits / are a blessing / like you, Jimena,” her mother tells her.

But one day a group of boys threaten her friend Rosenda at school. “You know / what will happen / to your family / if you don’t join us.” Jimena’s parents, afraid gangs will try to recruit her too, decide she must go to the United States with her mother. She is excited and fearful, and doesn’t want to leave her father, friends and dog Sultán. “I felt sad / the way fruit looks / when it’s past ripeness.” By bus, train and on foot, mother and daughter make their way north, until one night, bright lights fill the sky and men in green uniforms rip Jimena from her mother.

Imprisoned with children from El Salvador, Honduras, Guatemala and Mexico, Jimena and the others cry for their parents. One boy repeats over and over, “My father’s name is Marcos / He is in Los Angeles.” A box full of books brings her some solace, reminding her of the ones donated to kids at the market in El Salvador. “The letters kiss me / like my mama’s words / like my papa’s words / I am a little bird / Nothing can stop me / I can fly.”

In this poignant narrative poem for kids ages 10-15, award-winning Salvadoran poet Jorge Argueta movingly captures the fear that drives so many Central Americans to flee their countries and the anguish created by separating children from their parents at the US border. Putting a human face on the millions of people who flee their homelands each year, this book will help young people understand the difficulties of migration and leaving behind all that is dear.

JORGE ARGUÆTA is a prize-winning poet and author of more than twenty children’s picture books, including Una película en mi almohada / A Movie in My Pillow (Children’s Book Press, 2001); Guacamole: Un poema para cocinar / A Cooking Poem (Groundwood Books, 2016); Agra, Agua, Water, Little Water (Piñata Books, 2017) and Somos como las nubes / We Are Like the Clouds (Groundwood Books, 2016), which won the Lee Bennett Hopkins Poetry Award and was named to USBBY’s Outstanding International Book List, the ALA Notable Children’s Books and the Cooperative Children’s Book Center Choices. He divides his time between San Francisco, California, and El Salvador.
Fuego, Fuegito / Fire, Little Fire
Jorge Argüeta
Illustrations by Felipe Ugalde Alcántara
A Junior Library Guild Selection

This trilingual picture book written in lyrical verse recounts the renewing force of fire from the point of view of one little spark.

In this beautiful, poetic ode to the invigorating power of fire, award-winning children’s book author Jorge Argüeta describes—in English, Spanish and Nahuatl—the characteristics of fire from the perspective of one little flame.

From its birth as a spark, Little Fire flits like a firefly and plays hide and seek inside a volcano. He grows between two sticks rubbed together or on a stone that strikes another. Little Fire is red, yellow, orange and turquoise. “I look like the sun / but I am no sun. / I am Fire, Little Fire / who laughs, / who dances.” Little Fire sings, “sizzle, / hiss, / whoosh, / crackle, /crackle.”

With beautiful illustrations by Felipe Ugalde Alcántara that depict the natural world, this poem about the importance of fire reflects Argüeta’s indigenous roots and his appreciation for nature. Containing the English and Spanish text on each page, the entire poem appears at the end in Nahuatl, the language of Argüeta’s Pipil-Nahua ancestors. The sequel to Agua, Agüita / Water, Little Water, this book is an excellent choice to encourage children to write their own poems about the environment.

“Argüeta’s playful trilingual homage to fire spans its incarnation from spark to lava flow. Full-page blazes of oranges, yellows, reds, and indigo underscore the simple narrative of the poem. A gentle exploration of culture and nature.”
— Kirkus Reviews (starred review)

JORGE ARGÜETA is a prize-winning poet and author of more than twenty children’s picture books, including: Guacamole: Un poema para cocinar / A Cooking Poem (Groundwood Books, 2016); Agua, Agüita / Water, Little Water (Piñata Books, 2017) and Somos como las nubes / We Are Like the Clouds (Groundwood Books, 2016), which won the Lee Bennett Hopkins Poetry Award and was named to USBBY’s Outstanding International Book List, the ALA Notable Children’s Books and the Cooperative Children’s Book Center Choices.


When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba
Raquel M. Ortiz
Illustrations by Flor de Vita
A Junior Library Guild Selection

This bilingual picture book introduces children to an Afro-Latino musical tradition.

“Julia, they’re already warming up. Hurry!” Cheito says to his little sister as they rush to their bomba class. Cheito is a natural on the drums, but Julia isn’t as enthusiastic about dancing.

Julia tries to imitate the best dancer in the class, but her turns are still too slow, her steps too big. She just can’t do anything right! When the instructor announces the younger students will be performing a solo, Julia is terrified. When it’s her turn, she takes a deep breath, closes her eyes and focuses on the beat of the drum. As she dances, Julia notices that the drums actually speak to her. Feeling braver, she stops worrying and trying so hard. Instead, she loses herself in the rhythm of the bomba drums and enjoys herself!

Introducing children—and adults!—to the Afro-Latino tradition of bomba music and dancing, author and educator Raquel M. Ortiz shares another story for children ages 5-9 about her rich Puerto Rican heritage. With lively illustrations by Flor de Vita that aptly express Julia’s frustration, fear and joy, this book will help children understand that practicing—whether dance steps, dribbling a ball or playing a musical instrument—yields results!

“Afro-Puerto Rican dance traditions are celebrated through one girl’s breakthrough moment with bomba. A solid reminder of music’s power and a good primer on Puerto Rican dance culture.”
— Kirkus Reviews

RAQUEL M. ORTIZ was born and raised in Lorain, Ohio. She is the author of two bilingual picture books: Soft and the Magic, Musical Mural / Sofi y el mágico mural musical (Arte Público Press, 2015) and Soft Paints Her Dreams / Sofi pinta sus sueños (Piñata Books, 2019). Currently, she creates educational material for the Puerto Rican Heritage Cultural Ambassadors Program at the Center for Puerto Rican Studies at Hunter College in New York City.

FLOR DE VITA, a native of Veracruz, Mexico, is the illustrator of Just One Itsy Bitsy Little Bite / Sólo una mordidita chiquita (Piñata Books, 2018). A graduate of the Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey with a B.A. in Animation and Digital Art, she currently resides in Jalisco, Mexico.
The Funhouse
Fernando Alegria
English translation by Stephen Kessler

“The amusement park, with its chamber of horrors and hall of mirrors, is an apt vehicle for Alegria’s vision of a post-industrialist world that has slipped its Hebraic-Christian moorings and gone berserk . . . excellently translated.” —San Francisco Chronicle

The Eighth Continent and Other Stories
Alba Am bert

This powerful collection explores the impact of broad political and historical events on individual lives, success in the face of low expectations and the humor that redeems everyday struggles.

A Perfect Silence
Alba Am bert

Recipient, 1996 Carey McWilliams Award

“A Perfect Silence is the triumph of a voice that misery could not silence.” —New York Newsday

“Through Ambert’s words, we feel the pain of Blanca’s rejection, the pang of her hunger, the meanness and stench of poverty. This devastating portrayal of the hopelessness of barrio life enrages the reader. We marvel at the courage required to arise from such an environment.” —The Denver Post

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Parque hay silencio.

Cut & Run: The Misadventures of Alex Perez
Alberto Ar l cia

Alex Perez is an aspiring writer living off of his girlfriend Ramona. Her mother thinks Alex is a freeloader, and she gives him an ultimatum: “You marry her or I won’t put out another dime.” Soon Alex finds himself on the road to Panama with his fiancé and her mother—call it Amexica—both mysterious and magical, that is life enrages the reader. We marvel at the courage required to arise from such an environment. —The Denver Post

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Parque hay silencio.

The Wetback and Other Stories
Ron Arias

Life in Elysian Valley and the Mexican-American community there is stirringly depicted in 14 stories about everything from curanderos to jailbirds-turned-freedom-fighting commandos.

“I felt reading these wonderful stories that I was admitted to an adjacent neighborhood, a rich culture that is another world—call it Amexica—both mysterious and magical, that is persuasive through its tenderness. My hope is that Ron Arias continues to write short stories that tell us who we are.” —Paul Theroux

Odyssey to the North
Mario Bencastro
English translation by Susan Giersbach Rascón

AR Quiz #35000

Showing the heartbreak as well as the humor of misunderstandings in a foreign culture, award-winning author Bencastro creates a sensitive and caring portrait of a Hispanic immigrant, Calixto, as he struggles to survive.

“Unpretentious and reportorial, Bencastro’s tone is welcomely understated . . . and his message is all the more powerful for it.” —Publishers Weekly

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Odisea del norte.

Paraíso portátil / Portable Paradise
Mario Bencastro
English translation by John Pluecker

Acclaimed Salvadoran writer Mario Bencastro examines themes of war, dislocation and longing in this bilingual collection of stories, poetry and one novella.

“By turns strange, moving, shocking and illuminating . . . an unflinching look at life for immigrants and their struggle to find better lives in America.” —Foreword Reviews

A Shot in the Cathedral
Mario Bencastro
English translation by Susan Giersbach Rascón

AR Quiz #34147

Neither a propagandistic nor a partisan view of civil war in El Salvador, this novel is remarkable for its sensitivity and poetic vision of the tragic and inhuman events that polarized that nation and the international community.

“A vivid newsreel of a country disintegrating.” —Publishers Weekly

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Disparo en la catedral.

The Tree of Life: Stories of Civil War
Mario Bencastro
English translation by Susan Giersbach Rascón

Political strife and social injustice color this richly textured short story collection about civil war in El Salvador. The turmoil, intrigue and suffering have been captured in these beautifully wrought tales.

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Árbol de la vida: Historias de la guerra civil.

Havana Split
Teresa Bevin

“A spirited first novel . . . Highly recommended for all libraries.” —Library Journal

Only the Good Times
Juan Bruce-Novoa

This highly lyrical and experimental novel, set against the backdrop of baby boomer history and culture, explores the point at which love becomes obsession.

“With characters you can relate to, it’s a recipe for success.” —The New York Times Book Review

Shifting Loyalties
Daniel Cano

In a sweeping exploration of the lives of five young Chicano men before, during and after the Vietnam War, this book travels time and space, piecing together a portrait of an ethnic American community touched by the atrocities of war.


Naranjo the Muse
Omar Castañeda

This collection shows how each of us envisions our life as a storyteller. Naranjo the Muse deals with resisting the oppression of everyday existence.

“Magical-realist, metafictional tricks effortlessly enliven this collection of cleverly interconnected stories . . . An unusually imaginative and charming book.” —Kirkus Reviews
Hotel Juárez: Stories, Rooms and Loops
Daniel Chacón
Recipient, 2014 PEN Oakland-Josephine Miles Award for Excellence in Literature; Recipient, Tejas Foco 2014 Fiction Award; Finalist, 2013 Balcones Fiction Prize
In this collection of short and flash fiction, Daniel Chacón examines peoples’ interactions with each other, the impact of identity and the importance of literature, art and music.
“Linked but never repetitive, these beautiful stories are fresh, with just enough Borgesian magic to make them feel extraordinary.” —Publishers Weekly (starred review)

The Case Runner
Carlos Cisneros
Winner, 2009 International Latino Book Award—Best Mystery Novel—English
In this legal thriller set on the Texas-Mexico border, a young lawyer is caught up in a wrongful death case involving insurance fraud, theft and maybe even murder.
“There is a slightly subversive element here that gives the novel zip; it has all the same elements as a traditional legal thriller, but it’s less predictable, more ethically ambiguous . . . keep your eyes on Cisneros.” —REFORMA Newsletter

The Land Grant
Carlos Cisneros
Winner, International Latino Book Award—Best Mystery Finalist, 2012 Foreword Reviews’ Book of the Year Awards
“Set in the Rio Grande Valley of South Texas, Cisneros’ legal thriller paints a vivid picture of border justice with a cast of characters ranging from the Pope to Mexican narcotraffickers. A lawyer himself, the author has written a fast-paced, complex novel.” —Library Journal

“In the troubled, dusty border region of South Texas, corruption and violence aren’t isolated forces to be wrestled with and conquered by our hero but a pervasive condition. Alex is no white knight, but he’s sympathetic enough that the harsh denouement will leave readers shaken.” —Publishers Weekly

The Name Partner
Carlos Cisneros
Named to the Texas Library Association’s 2011 Lariat Reading List: Best 2010 Adult Fiction
In this hard-hitting and timely novel about a drug company that puts its shareholders’ profits over safety, South Texas attorney Guillermo “Billy” Bravo struggles with his responsibilities to his client, his family and his own personal ethics.
“This thriller lands firmly in John Grisham territory. But Cisneros makes the material his own.” —Booklist

Black Widow’s Wardrobe: A Gloria Damasco Mystery
Lucha Corpi
Was it a spectre from the past that inspired the “Black Widow” to kill her husband? Or did these chilling murders have to do with greed? Who better than Gloria Damasco, the detective with a flair for clairvoyance, to unravel this intricate and pulsing plot?
“A nicely curlicued plot . . . that keeps the pages flying. Strongly recommended.” —Library Journal

“Part mystery, part history, part travelogue, part spiritual speculation—a busy, many-layered invention stuffed within an inch of its many lives.” —Kirkus Reviews

Cactus Blood: A Gloria Damasco Mystery
Lucha Corpi
Set against the backdrop of Northern California, Hispanic cultural history and Chicano political issues texture this suspenseful search for a ritualistic assassin.
“A shattering conclusion . . . leaves the reader eager for the next episode of this excellent homage to detective fiction.” —San Francisco Chronicle

“Corpi writes convincingly about Gloria’s attempts to interpret her visions and does a fine job depicting decent people handling dangerous situations.” —Publishers Weekly

Crimson Moon: A Brown Angel Mystery
Lucha Corpi
Winner, 2005 Latino Literary Awards—Best Mystery Novel
Private Investigators Justin Escobar and Dora Saldana struggle to solve two cases. Corpi pens another intriguing thriller that revisits a disturbing chapter of the American psyche: the civil rights struggles and student revolts during the 1960s and 1970s.
“Corpi writes compelling detective fiction with social issues integral to the plot . . . she gives readers a detailed introduction to the Chicano civil rights movement as well as a good story.” —MultiCultural Review

Death at Solstice: A Gloria Damasco Mystery
Lucha Corpi
Corpi weaves the rich history of California’s Gold Country with a suspenseful mystery.
“Corpi has constructed a twisting story line that confounds her intelligent detective and the reader at every turn. This will please readers looking for a fast-paced tale with a Hispanic cultural background.” —Library Journal

“This multilayered plot full of California history and Latin American lore will interest a wide variety of mystery readers.” —Booklist

Eulogy for a Brown Angel: A Gloria Damasco Mystery
Lucha Corpi
A Chicano Civil Rights march has been disrupted by the Los Angeles police, resulting in the gruesome death of a prominent reporter. A feisty political activist finds a murder involving insurance fraud, theft and maybe even murder.
“Corpi writes convincingly about Gloria’s attempts to interpret her visions and does a fine job depicting decent people handling dangerous situations.” —Publishers Weekly

Hit List: The Best of Latino Mystery
Edited by Sarah Cortez and Liz Martínez
Introduction by Sarah Cortez, Foreword by Ralph E. Rodríguez
Named to The Denver Post’s Bestseller List
The stories included in this gripping collection of short fiction by Latino authors feature an intriguing and unpredictable cast of sleuths, murderers and crime victims.
The authors lead us through their barrios where executions, vengeance and mayhem are carried out with a bang. Contributors include award-winning writers such as Lucha Corpi, Carolina García-Aguilera, Rolando Hinojosa and Sergio Troncoso.
“[These] stories will engross, entertain and fully satisfy any lover of mystery fiction.” —El Paso Times

“Genre-busting stories, some of them tender, some of them brutal, all of them offering an intriguing Latino slant.” —Mystery Scene
Shangó
James Roberto Curtis
Miguel is Cuban American, but beneath the surface of his Miami lifestyle lurks an evil that threatens to destroy him. The chance reading of a newspaper article reporting a theft and the ritualistic murder of a drug dealer throws Miguel into battle with an underworld dominated by santería in this spell-binding novel.

“Intriguing . . . Neatly told, nice love interest, fairly mild melodrama and rich back-grounds on occult and voodoo practices.”
—Kirkus Reviews

The Jackets
Liz DeJesus
In this intriguing blend of fiction and fantasy, women hope for relationships, break out of them or find themselves involved with mythical gods and creatures. These fantastical stories make for entertaining reading and give insight into young women’s eternal search for romance.

The Red Camp
Debra Diaz
In this deeply humane and moving tapestry set against the backdrop of a labor camp, the life of one family bursts out from under its shanty, ripped by marital strife, generational conflict and frustrated familial love and responsibility.

“A slender first novel . . . expertly fashioned and filled with lovely, emotionally charged moments. An admirable debut performance.”
—Kirkus Reviews

Outside the Bones
Lyn Di Iorio
Silver Award, Foreword Reviews’ 2011 Book of the Year; Finalist, John Gardner Fiction Book Award

“A story of witchcraft, voodoo, race, greed and power, this blends them all into a unique and highly entertaining brew that will be hard to put down.”
—Midwest Book Review

Women Who Live in Coffee Shops and Other Stories
Stella Pope Duarte
2010, 192 pages, Trade Paperback, 978-1-55885-600-4, $15.95
Winner, University of California, Irvine’s Chicano / Latino Literary Prize

“[This work] taps into the most pressing issues of contemporary urban living, a war zone with many wounds. And Duarte refuses to simply romanticize or predict the working class. Instead, she challenges the negative stereotypes.”
—El Paso Times

Muerte en una estrella / Shooting Star
Sergio D. Elizondo
English translation by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita
In this haunting novel, Elizondo eulogizes two young vatos who are shot and killed by the police in Austin, Texas. Originally published in Spanish and now available for the first time in English, this classic of Mexican-American literature illuminates the struggle for civil rights in the 1960s and 1970s and is a profoundly disturbing yet moving denunciation of bigotry and discrimination.

“Fernández’s spirited, appealing book, with its hyperbolic visions, is like an Under Milkwood written by a Cuban William Burroughs.”
—Publishers Weekly

Sleep of the Innocents
Carole Fernández
Winner, Multicultural Publishers Exchange Best Book of Fiction

“This novel, made up of six portraits of extraordinary women, examines the culture of women born at the turn of the century on the US-Mexico border.

“A beautiful story of beautiful women.”
—The Houston Post

“Steeped in a rich Mexican heritage transplanted to the soil of Texas, these stories celebrate remarkable women.”
—San Francisco Chronicle

Raining Backwards
Roberto G. Fernández
1988 (Second Edition), 208 pages, Trade Paperback
ISBN: 978-1-55885-223-5, $11.95
This entertaining satire of the Cuban community in Miami is filled with hilarious scenes and characters, including a lovesick girl determined to be a cheerleader for the Miami Dolphins, a poor Cuban American who becomes Pope and another who begins a guerrilla war to separate Florida from the Union.

“Fernández’s spirited, appealing book, with its hyperbolic visions, is like an Under Milkwood written by a Cuban William Burroughs.”
—Publishers Weekly

Holy Radishes!
Roberto G. Fernández
Fernández puts his characters through hell but his compassion for these exiles is mirrored in the struggle to endure and recapture what was once a rarified existence in their Garden of Eden. They are ingenious, inventive and sometimes insane. Yet there is beauty in their hope.”
—Booklist

Women Who Live in Coffee Shops and Other Stories
Stella Pope Duarte
Winner, University of California, Irvine’s Chicano / Latino Literary Prize

“[This work] taps into the most pressing issues of contemporary urban living, a war zone with many wounds. And Duarte refuses to simply romanticize or predict the working class. Instead, she challenges the negative stereotypes.”
—El Paso Times

Sleep of the Innocents
Carole Fernández
Winner, Multicultural Publishers Exchange Best Book of Fiction

“This novel, made up of six portraits of extraordinary women, examines the culture of women born at the turn of the century on the US-Mexico border.

“A beautiful story of beautiful women.”
—The Houston Post

“Steeped in a rich Mexican heritage transplanted to the soil of Texas, these stories celebrate remarkable women.”
—San Francisco Chronicle

Raining Backwards
Roberto G. Fernández
1988 (Second Edition), 208 pages, Trade Paperback
ISBN: 978-1-55885-223-5, $11.95
This entertaining satire of the Cuban community in Miami is filled with hilarious scenes and characters, including a lovesick girl determined to be a cheerleader for the Miami Dolphins, a poor Cuban American who becomes Pope and another who begins a guerrilla war to separate Florida from the Union.

“Fernández’s spirited, appealing book, with its hyperbolic visions, is like an Under Milkwood written by a Cuban William Burroughs.”
—Publishers Weekly

Holy Radishes!
Roberto G. Fernández
Fernández puts his characters through hell but his compassion for these exiles is mirrored in the struggle to endure and recapture what was once a rarified existence in their Garden of Eden. They are ingenious, inventive and sometimes insane. Yet there is beauty in their hope.”
—Booklist
**FICTION**

**Hardscrub**  
Lionel G. García  
Winner, Texas Institute of Letters’ Jesse Jones Award for Best Work of Fiction; Winner, Texas Literary Award for Best Book of Fiction

“From his intelligent eleven-year-old’s perspective, Jim Jones relates—wrenchingly and unforgettably—several months of his Texan family’s transient existence during the early ‘50s.”  
— Publishers Weekly

“[Hardscrub is] enlivened by Mr. García’s sense of humor and irony.”  
— The New York Times Book Review

---

**To a Widow with Children**  
Lionel G. García  

When a burnt-out hero of the Mexican Revolution arrives in San Diego, Texas, seeking refuge, he is soon entangled with a widow, her children and the town in a comedy of injured pride, unrequited love, misplaced revenge and overblown gospel.

“A shimmery magic-realism informs lives that would otherwise seem discouragingly impoverished and devoid of hope in this whimsical, mid-20th century love story.”  
— Publishers Weekly

“This is a delicious novel, funny and poignant at the same time.”  
— Rosellen Brown

---

**The Curse of the Gypsy: Ten Stories and a Novella**  
Alicia Gaspar de Alba  

Mysteries and furtive desires pervade these enthralling stories. Rich in imagery and language, they chronicle a gypsy’s life, including banishment from Andalusia by her mother, marriage to a famous Mexican bull fighter and the lives of numerous descendants who ultimately leave Mexico for El Paso, Texas. Also included in this volume is a historical novella about the first bearded female saint of the Catholic Church.

“The author makes every [page] count.”  
— La Bloga

“Every detail is packed with the desire to welcome the reader into this real world of the imagination, every detail bursting with the spirit of sharing. This book [is] an important part of the Latinx literary canon.”  
— Borderzine

---

**Calligraphy of the Witch**  
Alicia Gaspar de Alba  

This historical novel combines the horror of the Salem witch trials with the philosophy of the nun and writer known as the first feminist of the Americas, Sor Juana Inés de la Cruz. Meticulously researched and elegantly written, this novel takes a look at women in the New World in the 17th century and the stubborn men who accuse them for no reason.

“Gaspar de Alba has a firm grasp of her historical material and portrays the pirate life as convincingly as the witch trials.”  
— Publishers Weekly

---

**Desert Blood: The Juárez Murders**  
Alicia Gaspar de Alba  

Winner, 2005 Lambda Literary Award—Best Lesbian Mystery; Winner, 2006 Latino Book Award—Best Mystery Novel-English

El Paso native Ivon Villa has gone home to adopt the baby of Cecilia, a pregnant maquiladora worker in Juárez. When Cecilia turns up disemboweled in the desert, Ivon is thrown into the abuse and murder plaguing the US-Mexico border.

“Offering a powerful depiction of social justice and serial murder, this novel is essential for both mystery and Hispanic fiction collections.”  
— Library Journal (starred review)

“This is a collection dealing with familial relationships in the Mexican-American community. More specifically, the stories deal with families victimized by divorce, death and machismo.”  
— Booklist

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Sangre en el desierto: Las muertes de Juárez.

**Only Sons**  
Genaro González  

*Only Sons* is a collection dealing with familial relationships in the Mexican-American community. More specifically, the stories deal with families victimized by divorce, death and machismo.

“González features strong protagonists and a realistic, moving story of cultural and family conflict.”  
— The Bookwatch

**The Quixote Cult**  
Genaro González  

*The Quixote Cult* confirms Genaro González’s reputation as a rambunctious, quirky writer whose characters, as The Nation wrote, “combust into their own living, full-colored reality.”

“Visceral, angry and edgy, González’s novel . . . comes to us like a time capsule from the 1960s.”  
— Publishers Weekly

**Rainbow’s End**  
Genaro González  

Tracing three generations of a Mexican-American family in the Rio Grande Valley of Texas, the novel begins with the illegal entry of the patriarch and continues as his family is forced into the migrant labor stream and later into smuggling drugs.

“Rainbow’s End captures the ambience of a borderland household: a grandfather who swam across the Rio Grande in the 1930s, Vietnam vets and smugglers.”  
— Los Angeles Times (Critics’ Choice)

**American Dreams**  
Eduardo González Víaña  

“Through captivating prose that is reminiscent of the rhythm and lyrical style of ancient Incan literature, the author places his characters in an underground world and colors his tales with legends, oral traditions, accounts of miracles, stories of saints and fantastic traditional creatures . . . Recommended for all bookstores, especially those serving new immigrants, and for academic and public libraries.”  
— Publishers Weekly
Dante’s Ballad
Eduardo González Viaña
English translation by Susan Giersbach Rascón

“González Viaña explores themes of immigration, cultural assimilation and ‘the fleeting nature of life and the long evenings of death’ throughout Dante’s magical, mystical odyssey.” —Booklist

“Superbly crafted prose, delicate sense of humor, and sharp eye for the way culture and memorabilia blow and wade and limp lamely from backyard to backyard make this novel particularly sweet and sabrosa for those with familia por allá.” —Foreword Reviews

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El corrido de Dante.

South Wind Come
Tina Juárez
AR Quiz #35018

In Tina Juárez’s sequel to Call No Man Master, Juárez chronicles a volatile time in Texan and Mexican history, recreating both the American Civil War and Mexico’s continuing struggle for democracy.

“Tina Juárez once again weaves history and fiction into an intriguing tale of conspiracy, heroism and romance.” —Laura Bush, Former First Lady of the United States

“Juárez deftly weaves fact and fiction to create memorable characters.” —Booklist

Forbidden Fruit and Other Stories
Pablo La Rosa

In masterful tales of coming-of-age during the Cuban Revolution, this nostalgic collection looks back at a childhood spent by the seaside and creates a mosaic of poignant experiences seen through the lenses of race and exile.

“The best of these studies of various forms of alienation and exile display a bracing vitality.” —Kirkus Reviews

Migrations and Other Stories
Lisa Hernandez
Winner, University of California, Irvine’s Chicano/Latino Literary Prize; Finalist, Foreword Reviews’ Best Book of the Year 2007

The characters in this award-winning collection of stories struggle with abusive boyfriends, separation from loved ones and unfaithful spouses.

“Short and affecting, Hernandez’s tales are as ardent as they are prosaic and unflinching.” —Publishers Weekly

“Each story has the potential of becoming a novel—the narration . . . keep[s] the reader riveted and wanting to know more.” —MultiCultural Review

Arturo Islas: The Uncollected Works
Arturo Islas
Edited by Frederick Luis Aldama
A prolific poet and short story writer, Arturo Islas’ untimely death from AIDS truncated a productive and influential career that has left an unbridgeable gap in Latino letters.

“Aldama’s considerable and important scholarly work will certainly reinforce Islas’ already secure position in the canon of Chicano and Latino literary production.” —Booklist (Reviewer’s Choice)

American Copia: An Immigrant Epic
Javier O. Huerta

In this innovative work that uses grocery stores as a guiding motif, Javier O. Huerta deftly combines English and Spanish to explore his identity as an immigrant, naturalized citizen, son, brother, lover, graduate student.

“A fine assortment of essays, poetry and much more, offering a clear view of a world few truly understand.” —Midwest Book Review (Reviewer’s Choice)

American Copia: An Immigrant Epic
Javier O. Huerta
Honorable Mention, Foreword Reviews’ 2007 Book of the Year Award; Winner, International Latino Book Award—Best Mystery Novel-English

From “dirty war” prison cells to a suburban tango studio, this gripping mystery novel features Miami detective Willie Cuesta as he takes on a host of shady characters with ties to the former Argentinean military dictatorship responsible for the death and disappearance of thousands of citizens.

“Nonstop action and an exciting ending make this a good crime novel.” —Library Journal

“A thrilling novel of betrayal, layered plots and horrific secrets.” —Midwest Book Review

On Hallowed Ground: A Willie Cuesta Mystery
John Lantigua
Winner, International Latino Book Award—Best Mystery Novel

In this exciting thriller about Colombian kidnappers plying their trade in Miami, Willie, a former Miami Police Department detective, provides protection for Doña Carmen’s son and his girlfriend. When a kidnapping occurs on his watch, he’s left to explain how it happened. But soon he discovers things aren’t adding up with the family he’s been hired to protect.

“The fast-paced action is well matched by concise prose, making this a treat for Elmore Leonard devotees.” —Publishers Weekly

“This thoroughly entertaining crime novel flirts with a number of the genre’s central themes—kidnapping for ransom, drug dealing, betrayal, revenge, the silky seductiveness of a whole lot of money . . . a real find for crime-fiction fans.” —Booklist (starred review)
The Klail City Death Trip Series
Rolando Hinojosa

Ask a Policeman: A Rafe Buenrostro Mystery
Rolando Hinojosa

Rafe Buenrostro returns to lead a corps of bicultural sleuths investigating a crime family apparently at war with itself.

“...a page-turner, a quick and easy read.” —Dallas Morning News

Rafe Buenrostro continues his examination of life along the border, and his story, like that of Klail City, is a delight in any league. —The New York Times Book Review

Dear Rafe / Mi querido Rafa
Rolando Hinojosa
Introduction by Manuel Martín-Rodríguez

Part epistolary, part mystery, this volume combines the English- and Spanish-language versions of the novel that follows a fictitious community The New York Times compared to William Faulkner’s Yoknapatawpha County and Gabriel García Márquez’s Macondo. “Although his sharp eye and accurate ear capture a place, its people and a time in a masterly way, his work goes far beyond regionalism. He is a writer for all readers, and the stories are universal in the sense that they are about fools and heroes, about borders between cultures, between languages, between generations. But they are also unique documents of the languages spoken in one place, at one time.” —The Texas Observer

The Klail City Death Trip Series
Rolando Hinojosa

The Klail City Death Trip Series continues to evolve both as a criticism and a celebration; altogether the novels constitute a lovingly accurate recreation of Valley people, politics, speech, social attitudes—even the weather. —Austin American-Statesman

Rafe and Witnesses
Rolando Hinojosa

Rafe Buenrostro’s first mystery novel is a procedural whodunit that will satisfy the most hardened mystery aficionado. “Hinojosa has learned well from the masters of detection, as he masterfully arranges numerous details in a convincing manner.” —World Literature Today

From Klail City to Korea with Love: Two Master Works
Rolando Hinojosa

Part epistolary, part mystery, this volume combines the English- and Spanish-language versions of the novel that follows a fictitious community The New York Times compared to William Faulkner’s Yoknapatawpha County and Gabriel García Márquez’s Macondo. “Although his sharp eye and accurate ear capture a place, its people and a time in a masterly way, his work goes far beyond regionalism. He is a writer for all readers, and the stories are universal in the sense that they are about fools and heroes, about borders between cultures, between languages, between generations. But they are also unique documents of the languages spoken in one place, at one time.” —The Texas Observer

The Valley / Estampas del Valle
Rolando Hinojosa

The second book in the acclaimed Klail City Death Trip series, this is the first bilingual edition ever available of this important novel. Originally published in Cuba in the 70’s, the Spanish edition won the esteemed Casa de las Américas Prize in 1976. The English-language version was published by Arte Público in 1987.

The Useless Servants
Rolando Hinojosa

Hinojosa’s novel focuses on wealthy ranchers and their domination of the economic and political life of a small city on the Texas-Mexico border. “The timeless truths of war—the slaughter of civilians, atrocities condoned, legions of refugees—are related with near-documentary realism in this powerful novel of the Korean War. Hinojosa gives us a graphic picture of the unchanging face of war—raw, gritty and inhumane.” —Publishers Weekly

We Happy Few
Rolando Hinojosa

In these vignettes set along the Texas-Mexico border, Rolando Hinojosa sketches a landscape of Mexican Texans and Anglo Texans living side by side, in good times and bad. “Hinojosa’s style in English is reminiscent of Mark Twain’s, bemused and satirical while remaining empathetic and respectful.” —The Monitor

Rites and Witnesses
Rolando Hinojosa

Hinojosa’s novel focuses on wealthy ranchers and their domination of the economic and political life of a small city on the Texas-Mexico border. “The timeless truths of war—the slaughter of civilians, atrocities condoned, legions of refugees—are related with near-documentary realism in this powerful novel of the Korean War. Hinojosa gives us a graphic picture of the unchanging face of war—raw, gritty and inhumane.” —Publishers Weekly

American literature abounds with war novels, but few are so tersely horrific as The Useless Servants.” —Chicago Tribune

Bilingual

Bilingual

Bilingual

Bilingual
**The Day of the Moon**  
Graciela Limón  
“Murder, dismemberment, casting out, imprisonment, love, loyalty and the lives of the spirits sweep through the pages of this novel and make it hard to put down.”  
—San Antonio Express-News  
Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El Día de la Luna.

**Erased Faces**  
Graciela Limón  
Winner, 2002 Gustavus Myers Outstanding Book Award  
Adriana Mora, a Latina photojournalist, journeys to Chiapas, Mexico, where she becomes involved in the indigenous insurrection.  
“Limón restores dignity and identity to the inhabitants of a violent land.”  
—Publishers Weekly  
“She is as sure-footed in the terrain of compelling storytelling as her indigenous Mexican Indian characters are in their huaraches.”  
—The Washington Post

**In Search of Bernabé**  
Graciela Limón  
Winner, 1994 American Book Award  
Luz Delcano is determined to find her son Bernabé, from whom she gets separated in the chaos that follows the assassination of Archbishop Romero.  
“In this well-constructed novel about El Salvador during the civil strife of the 1980s, Limón tells a tragic family saga.”  
—Publishers Weekly  
“Limón’s prose is self-assured and engrossing. [This book] deserves a large audience.”  
—The New York Times Book Review  
Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, En busca de Bernabé.

**Left Alive**  
Graciela Limón  
Rafael lives knowing that his mother was convicted of murdering his siblings. When reporter Elena Santos gives him a chance to tell his story, Rafael jumps at the opportunity.  
“Very few will guess the resolution of this gripping and heartbreaking novel.”  
—MultiCultural Review

**The Madness of Mamá Carlota**  
Graciela Limón  
Weaving the story of Mexico’s indigenous peoples with that of the tragic Belgian princess, Graciela Limón re-imagines the story behind Empress Carlota’s descent into madness and eventual imprisonment. She skillfully crafts a gripping novel about a smart woman who is not afraid to challenge powerful men.  
“Limón has provided this sad history with a backstory of cultural understanding—and genuine devotion—in her page-turning *The Madness of Mamá Carlota*.”  
—NewPages

**The Memories of Ana Calderón**  
Graciela Limón  
A woman describes her journey from Mexico to the United States, only to find that there, too, society, family and religion seem to conspire to hold her back.  
“Limón does an excellent job of describing the hardships of migrant life and the driving emotions of the family patriarch.”  
—Publishers Weekly  
“[This novel] should awaken the conscience and compassion that drive and haunt every reader . . . a novel of absolute stylistic and social integrity.”  
—Booklist  
Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Los recuerdos de Ana Calderón.

**The River Flows North**  
Graciela Limón  
In Sonora, a group of immigrants circles around a coyote who will lead them across the desert to the US. As the hard journey progresses, the fight to survive the grueling trip ensures that their lives—and deaths—are linked forever.  
“A sort of *Canterbury Tales* . . . as [immigrant travelers] come together in sorrow, tragedy and impending death. Thoughtful reading for anyone who wants socially engaged fiction.”  
—Library Journal  
“This short, fast-paced novel is rooted in real experiences and will be of interest to readers, high school and up.”  
—MultiCultural Review
Schoolland
Max Martínez
Struggles with nature and society form the backdrop for the tale of a child coming-of-age as his grandfather is waning during a great drought in rural Texas in the 1930s.

“The heart of this novel beats in the relationships between the members of the family, the members of the community, and above all, in the interaction between the narrator and the grandfather.”

—Houston Chronicle

White Leg
Max Martínez
White Leg, Texas, is becoming a dangerous place for Gil Blue, a small-time criminal with a price on his head. The local police, the FBI and the Texas Rangers want him behind bars. The town boss wants him dead, and so does a swarm of out-of-town killers. Set up to take a hard fall, Gil must survive in a town where no one wants him alive.

“Martínez generates enough suspense in his second novel . . . to make it a thoroughly enjoyable walk on the wild side . . . This tough tale marks Martínez as a crime writer to watch.”

—Publishers Weekly

Centaur of the North
Wendell Mayo
Winner, 1996 Premio Aztlán
This haunting collection marks the debut of a gifted storyteller with a lyrical voice. The stories reverberate with a soul-aching need to fit the pieces of the puzzle together. Wendell Mayo reveals the power of family storytelling, both real and imagined.

“Mayo has a distinct talent for catching in terse, precise tales the way in which loss shapes our lives and imagination. An impressive debut.”

—Kirkus Reviews

A Matter of Pride and Other Stories
Nicholas Mohr
“[Mohr’s] plain, straightforward narrative style makes the stories easy to read.”

—Booklist

Rituals of Survival: A Woman’s Portfolio
Nicholas Mohr
From the winner of The New York Times’ Best Book of the Year, the Jane Addams Book Award, and the Library Journal Award, this collection of stories and a novella offers valuable portraits of New York City women and the rituals of survival that shape their lives.

“Mohr’s book is a cause for celebration.”

—Kirkus Reviews

The Brick People
Alejandro Morales
“Morales eloquently fuses the fantastic and the factual as he traces the growth of early California from 1892 to the late 1940s.”

—Publishers Weekly

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Hombres de ladrillo.

Little Nation and Other Stories
Alejandro Morales
English translation by Adam Spires
Originally written in Spanish, this volume contains Adam Spires’ English translation of these thought-provoking stories of the Southern Californian Chicano community’s marginalization and search for a space to call its own.

The Rag Doll Plagues
Alejandro Morales
A doctor and his descendants are condemned to an ever-consuming battle with a mysterious plague in three separate moments in history: colonial Mexico, contemporary California and the next century in a newly emerged country.

“Inventive writing and interesting premises spark the work.”

—Publishers Weekly

River of Angels
Alejandro Morales
A stirring novel of love, loss and redemption that explores the allure of Southern California and the development of Los Angeles.

“Morales has achieved the formidable task of weaving the cultural, social and political strands of a fabled city into a tapestry that presents Los Angeles in an unprecedented manner. A brilliant achievement.”

—Ishmael Reed

Brand New Memory
Elias Miguel Muñoz
“A powerful and deeply spiritual coming-of-age novel . . . In this remarkable fourth novel, the talented Muñoz presents refreshing multi-dimensional characters. Recommended for all libraries.”

—Library Journal

Crazy Love
Elias Miguel Muñoz
“The novel belongs to the now-venerable coming-of-age-in-America tradition, yet has an urgent newness to it as the narration of a Cuban voice speaking in the majority language of an adopted land.”

—Hispania

The Greatest Performance
Elias Miguel Muñoz
This gripping novel about the psychological and emotional energy spent when one must confront taboos is the painful and poetic rendering of two lives—Rosita and Marito—that become lost to country, family and lovers.

“[This is] a sensitive, lyrical novel about how it feels to be an exile, even in one’s own country.”

—Publishers Weekly

Mangos, Bananas and Coconuts: A Cuban Love Story
Himilce Novas
“A disarming blend of magical realism and pungent social satire, this extraordinary debut novel is an incandescent tale of love, double incest, mistaken identity and immigrant dreams . . . Her lyrical, fiercely intelligent novel . . . adroitly probes the pressures facing immigrants adjusting to Yanqui realities.”

—Publishers Weekly

Princess Papaya
Himilce Novas
Novas weaves together santería, gender, transgression, sexuality politics and the resistance movement in contemporary Cuba.

“| love Himilce’s characters and her understanding of the Latino soul in all its guises, traditions and classes. Her writing is universal and timeless . . . beautifully rendered, chilling, touching and haunting.”

—Isabel Allende

Hard Language
Mike Padilla
Winner, University of California, Irvine’s Chicano/Latino Literary Prize; Winner, San Francisco Foundation’s Joseph Henry Jackson Literary Award

“Fresh and free of cliché, his stories shed a warm light on Latino lives in the U.S.”

—Publishers Weekly
George Washington Gómez
Américo Paredes

This first novel written by the dean of Mexican-American folklore charts the coming-of-age of a young Mexican American on the border against a background of guerrilla warfare and the overpowering pressures to disappear into the American melting pot.

“This book deserves a wide readership not only for its artistry but also for its subject matter.” — Beaumont Enterprise

“Paredes evokes boyhood with more sympathy than anyone since Dickens . . . an excellent book.” — Austin American-Statesman

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, George Washington Gómez.

The Hammon and the Beans and Other Stories
Américo Paredes

These stories boil with the culture conflict that dominated the border region during Texas’ transition from Mexican political status and culture to that of the United States.

“These stories vividly convey the struggle by Mexican Americans to hold on to their culture and dignity.” — Publishers Weekly

The Shadow
Américo Paredes

Antonio Cuitla has a date with destiny. But it is not the showdown the once-fierce revolutionary expects. Is Antonio’s battle with a would-be assassin or with Death itself?

“This novel of unyielding suspense and psychological conflict is a page-turner that defies the reader to put it down.” — Publishers Weekly

Bang: A Novel
Daniel Peña
2017, 244 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-856-5, $17.95

Finalist, In the Margins 2019 Advocacy/Social Justice Award; Winner, NACCS Tejas Foco Fiction Award

“The adroit characterizations and alternating points of view advance a memorable narrative about overlooked populations in America that are victimized by drug smuggling. Peña examines the symbiosis of the United States and Mexico and makes painfully clear the negative effects of international trade—legal and illegal. This is a notable and compassionate novel.” — Publishers Weekly

“A piercing tale of lives broken by border violence.” — Kirkus Reviews

Anything but Love
Gustavo Pérez Firmat

Frank Guerra believes in romantic love. He believes in love so strongly that he’s willing to divorce his faithful wife Marta, lose his old friends and even leave behind his daughter Emily—all for the sake of his new americana, Catherine O’Neal. So why, when he looks deep into Cat’s eyes, can Frank never penetrate into her depths? Is she hiding something from him—anything?

“A darkly humorous look at love and divorce.” — COUNTERPOISE

The Wedding
Mary Helen Ponce

Long out-of-print, this new edition takes the reader on a ride through pachuco subculture in a post-World War II California barrio.

“The Hammon has a rare combination of honesty, love and lightheartedness that gives us delicious pleasure while enlightening us.” — Belle Lettres

“This Mary Helen Ponce offers readers a vigorous yet light satire of life in the Chicano underclass, much of which still holds true today.” — American Book Review

The Big Banana
Roberto Quesada
English translation by Walter Krochmal

Eduardo Lin loves New York. Where else could an aspiring Honduran actor and his friends possibly want to be? Even if in winter the cold “reaches deep beyond his bones,” and the icy, snow-covered city is “like a bride awaiting her fiancé,” he is still determined to court her.

“A lively and gifted writer full of amusing and thought-provoking ideas.” — Kurt Vonnegut

“Quesada is at his inventive peak when re-creating the bohemian Latino colony with illuminating clarity.” — Library Journal

“An often hilarious novel . . . There is a breezy literary self-consciousness here that dares one to find fault.” — The New York Times Book Review

Never through Miami
Roberto Quesada
English translation by Patricia Duncan

“Quesada’s energetic prose makes this a swift, pleasing read—and a nice reinforcement for anyone doubting the hopes and dreams powering America and its melting pot population.” — Publishers Weekly

The Golden Havana Night: A Sherlock Homie Mystery
Manuel Ramos

This fast-paced suspense novel features ex-con turned PI Gus Corral on a case involving a famous baseball player and a trip to his native island.

“The Cuba sequences are gripping, and it’s hard to resist [this] hero . . .” — Kirkus Reviews

“Ramos spins a dark tale of confused loyalties and shocking betrayals.” — Publishers Weekly

“The Golden Havana Night cries out for a sequel.” — The Denver Post

Desperado: A Mile High Noir
Manuel Ramos

2014 Colorado Book Award—Mystery; Finalist, 2014 International Latino Book Award for Best Novel—Mystery

Manuel Ramos returns to novel-length crime fiction with this gripping story that twists and turns like a roller coaster, where the outlook is grim and there’s no honor among thieves.

“Ramos succeeds brilliantly in marrying style and substance.” — Publishers Weekly

“My Bad: A Mile High Noir
Manuel Ramos

This is a gripping crime novel that brings together an ex-con and his attorney in a case that questions who’s really the bad guy. The follow-up to Desperado, the first novel featuring Gus Corral, My Bad races to a wallopingly conclusion in a Rocky Mountain blizzard, leaving fans of crime novels—and Chicano literature—eagerly awaiting the next installment in Ramos’ mile-high noir.

“Ramos vividly and affectionately portrays the Mile High City’s Mexican-American heritage and culture.” — Publishers Weekly
**FICTION**

**The Skull of Pancho Villa and Other Stories**  
Manuel Ramos  

“Ramos explores issues of the border, identity, violence and slights from outside the community, as well as within. They are thought-provoking and unpredictable. Many linger long after they end; and often they contain depth charges that explode in the reader’s mind after the story has ended. Start with this collection, and you will find Ramos’ novels belong on your bookshelves.”  
— *Los Angeles Review of Books*

**Pablo!**  
John Rechy  

“In Pablo!, the distinctions between the real, the magical and the mythical blur, coalescing into a hallucinatory whole...the story told is captivating. Themes Rechy will return to again and again in subsequent works are boldly developed. Pablo is the little boy with the desperate eyes who seeks and seeks; he is a character we find over and over in Rechy’s later fiction and in his memoirs.”  
— *Los Angeles Review of Books*

“A deftly crafted, character driven, inherently engaging novel, this edition of Pablo! is unreservedly recommended for both community and academic library.”  
— *Midwest Book Review*

**African Passions and Other Stories**  
Beatriz Rivera  

Strong-minded women pursue love and material success as they move in and out of the reality of the New Jersey Hispanic barrio that bonds them. Passion, obsession, raucous humor and satire fill this tour-de-force examination of Hispanic womanhood.

“Recurring characters, family relationships, and the Jersey City Hispanic barrio connect the stories, as does Rivera’s delicious sense of humor.”  
— *Library Journal*

**Do Not Pass Go**  
Beatriz Rivera  

Winner, 2007 International Latino Book Award—Best Romance Novel-English; Finalist, 2007 Paterson Fiction Prize

Mateo Irigary, former child prodigy and pride of Hudson County, has come home to end his miserable life. “All I want to do is die!” he tells Melody Moore, a reporter who can’t help but be attracted to Mateo’s surly demeanor. As a relationship between them end his miserable life. “All I want to do is die!” he tells Melody Moore, a reporter who can’t help but be attracted to Mateo’s surly demeanor. As a relationship between them develops, they realize they share a complicated history of family secrets and betrayals.

“Romance blooms amid family rivalries, office politics and scandalous rumors in Rivera’s third novel.”  
— *Publishers Weekly*

**Midnight Sandwiches at the Mariposa Express**  
Beatriz Rivera  

Meet Trish Izquierdo, devourer of travelogues and quirky councilwoman in the unlively town of West Echevarria. Trish knows she can put drab little West Echevarria on the map, even if it means she invents, steals and recreates the town’s history!

“A large cast of endearingly self-absorbed characters struggle along in Rivera’s sure-handed comedy as private fantasy, public aspiration and hard reality collide.”  
— *Publishers Weekly*

**Playing with Light**  
Beatriz Rivera  

“What seems at first a straightforward story of Cuban-American women in contemporary Miami becomes a fanciful blurring of life, art and time.”  
— *Booklist*

**When a Tree Falls**  
Beatriz Rivera  

Cuban-American writer Beatriz Rivera serves up another offbeat love story full of oddball characters in absurd situations. Loosely based on the machinations of New Jersey politicians, the off-the-wall antics of Rivera’s eccentric characters are sure to entertain and amuse.

**A Fabricated Mexican**  
Rick P. Rivera  

In a series of poignant vignettes, Ricky Coronado takes a journey of self-discovery that harkens to the pioneering work of Oscar Zeta Acosta’s *Brown Buffalo* adventures. Ricky comes to recognize the painful but rewarding creation of a new self that combines elements of two ethnic realities.

“This book is at times humorous but generally has an underlying sadness, one that seems both personal and ethnic based. This is a fine story of the struggle for identity.”  
— *Booklist*

**The Harvest: Short Stories / La cosecha: Cuentos**  
Tomás Rivera

Edited by Julián Olivares  

Framed within the Odyssean cycle of migratory farmworkers, Rivera’s stories are myths and parables that relate the universal themes of alienation, love and betrayal, man and nature, death and resurrection and the search for community. Represented in a laconic, poetic prose, the characters become indelibly inscribed on the multicultural fabric of American literature.

“Rivera possesses that rare ability in writers to convert everyday episodes in the lives of ordinary people into small masterpieces of sparse yet often lyrical prose.”  
— *Western American Literature*

“Rivera’s writing is so powerful it causes physical sensations: chills, sweat, tremors.”  
— *Before Columbus Review*

**Tomás Rivera: The Complete Works**  
Tomás Rivera  
Edited by Julián Olivares  

Tomás Rivera quite possibly has been the most influential voice in Chicano literature. In addition to his masterpiece, *Swallow Him*, included here is the sum total of his published works, in English and Spanish, as well as many that weren’t printed during his life.

“A book that students need to read right alongside O. Henry and Steinbeck in English and history classes.”  
— *The Dallas Morning News*

**...y no se lo tragó la tierra**  
*...And the Earth Did Not Devour Him*  
Tomás Rivera

English translation by Evangelina Vigil-Piñón  

Adapted into the award-winning film *...And the Earth Did Not Swallow Him* and recipient of the first award for Chicano literature, the Premium Quinto Sol in 1970, Rivera’s masterpiece recounts the experiences of a Mexican-American community through the eyes of a young boy. Forced to leave their home in search of work, the migrants are exploited by farmers, shopkeepers, even other Mexican Americans, and the boy must forge his identity in the face of exploitation, death and disease, constant moving and conflicts with high school officials. In this new edition of a powerful novel, Rivera writes hauntingly about alienation, love and betrayal, man and nature, death and resurrection and the search for community.

“One of the first major novels of the [Chicano literature] revival.”  
— *The New York Times*
Oddsplayer
Joe Rodríguez
In this engrossing novel about the Vietnam war, Anglo, Black and Hispanic soldiers join forces against a second common enemy, their top sergeant, whose acts of brutality and racism polarize his troops into a deadly conspiracy.
“Rodríguez’s narrative . . . reveals terror mingled with the blatant bigotry of the era.” —Publishers Weekly

Eldorado in East Harlem
Victor Rodríguez
René, all of seventeen and streetwise, is about to give up on the “American Dream.” Petty crimes, drug running and ghetto adventures bring him and his gang closer to an illusory Eldorado. But soon, his daydreams of limousines, fine clothes and finer women turn into a living nightmare that threatens to end his life and the lives of those he loves.
“A lively, credible evocation of one family’s life in the barrio, caught between nostalgia for Puerto Rico and dreams of making it big on the mainland.” —Los Angeles Times

The Big Bear
Ronald L. Ruiz
Gabby Garcia has all the cases he can handle, but a new case is about to grab his attention. In physician Dr. Alan Newsome, a man accused of killing his wife, Garcia sees the ultimate challenge in his long struggle for recognition and worth.
“Ruiz, a practicing California DA, creates a warts-and-all protagonist for his third outing . . . you may not always like Gabby, but you’ll probably find yourself rooting for him.” —Kirkus Reviews

Giuseppe Rocco
Ronald L. Ruiz
Winner, 1998 Premio Aztlán Award
Ruiz tells the gripping story of the rise, unification and decline of two American families named Rocco and Martínez. The result is a subtle recasting of America’s Horatio Alger myth by an author The Houston Post called “a talented, painstaking and intelligent writer.”
“Ruiz’s sparse narrative is highly effective. Recommended.” —Library Journal

Happy Birthday Jesús
Ronald L. Ruiz
Happy Birthday Jesús chronicles the creation of a monster: Jesús Olivas. At eighteen, he marks his coming-of-age with the savage rape of a prostitute and an attack that maims the parish priest he both hated and feared.
“Few readers will be able to forget the chilling experiences of a forlorn hero who’s destined to take his place . . . in the honor roll of seminal characters in American literature.” —Publishers Weekly (starred review)

State of Emergency
Floyd Salas
Set in the 1960s, this riveting novel follows Roger, a radical professor attempting to write an exposé of government and military endeavors to annihilate dissidents like him. Roger’s top sergeant, whose acts of brutality and racism polarize his troops into a deadly conspiracy.
“They’re already fighting a war and I’m going to add another one.” —Publishers Weekly

What Now My Love
Floyd Salas
This engrossing page-turner captures the hippy era in California as it charts the flight of three people—a writer, his girlfriend and a big-time drug dealer—from a San Francisco drug factory where a plain-clothes policeman has been shot during a narcotics bust.
“A brilliant second novel by an indomitable writer.” —Los Angeles Times

Under the Bridge: Stories from the Border
Rosario Sanmiguel
Winner, 1998 Premio Aztlán Award
Set in the Texas-Mexico border, the seven stories in this collection interweave the opposing themes of solitude and connectedness, longing and privilege, fear and audacity, all of which are juxtaposed on the boundary of self-awareness.
“This concise but potent collection . . . artfully explores what it means to be a woman of any nationality who finds herself caught in the maelstrom of society’s most contentious and compelling issues.” —Booklist

Verdict in the Desert
Patricia Santos Marcantonio
“A detail-rich novel about an Arizona murder trial, prejudice, and American culture in the late 1950s. The courtroom scenes feel realistic, and many descriptions are beautifully done. A fine read that lays bare a less-than-glorious side of America’s recent past. Fans of courtroom dramas will enjoy it as will anyone who enjoys a meaningful story.”
—Kirkus Reviews

Meet Me under the Ceiba
Silvio Sirias
Winner, the University of California, Irvine’s Chicano / Latino Literary Prize
Through gossip that exposes scandals and misfortunes, Sirias lovingly portrays the community of La Curva, Nicaragua, in all its goodness and evil.
“Sirias brings to life a small Nicaraguan town as it reacts to [the] brutal murder of a lesbian . . . A provocative novel that opens up a little-known world to its readers.” —Booklist

The Cutter
Virgil Suárez
Julián Campos attempted to leave Cuba, but the Castro regime kept him back at the last moment. Now it seems he may have found a way out—but is it impossibly dangerous?
“Mr. Suárez writes in a cold, unornamental, Hemingwayesque style, always straightforward and cinematic.” —The New York Times Book Review

—Gerald Nicosia, author of Memory Babe and Home To War
Going Under
Virgil Suárez
Xavier Cuevas is on the treadmill in blind pursuit of the American Dream. Going nowhere, going under, Xavier is having trouble keeping step with the frenetic, bicultural mambo he's caught up in.

“This smooth, fluid narrative is full of cinematic details. Recommended.” — Library Journal

“A incisive portrait of an immigrant at odds with himself.” — Chicago Tribune

Havana Thursdays
Virgil Suárez
The death of the family patriarch shatters the peace of the entire Torres clan and initiates waves of emotions that reveal unsavory realities the family prefers to ignore.

“A quiet but cumulatively affecting story. An insightful portrait of families, in the shadow of death and exile, behaving with commendable grace and compassion.” — Kirkus Reviews

“[This] rich, mesmerizing novel celebrates the ties that bind families together.” — Booklist

Welcome to the Oasis and Other Stories
Virgil Suárez
Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age, 1992
The novella and five stories center on life in the United States as seen through the eyes of a recent arrival from the Mariel boat lift.

“A tightly controlled but affecting exploration of fundamental tensions in a community for whom Suárez is becoming an eloquent and promising voice.” — Kirkus Reviews

Fallen Angels Sing
Omar Torres
When a young Cuban exile becomes involved in a plot to assassinate Fidel Castro, it soon becomes evident that he has become a commodity for the propaganda war, which only leads him on a quest not for political beliefs, but for his own identity.

“The narrator tells his chaotic, turning story with a blend of picaresque humor and detective-novel suspense and intrigue.” — The Small Press Book Review

The Accidental Native
J. L. Torres
When Rennie’s parents die in a freak accident, he does what they would have wanted and buries them in Puerto Rico, their homeland. There, he’s shocked to discover that the woman who raised him was not his biological mother. A high-powered attorney, his birth mother is determined to reclaim the son she gave up many years before.

“Torres captures the conflicts and challenges Puerto Ricans experience when returning to their homeland, but he reaches beyond the specific to the universal, illuminating the lives and feelings of any second-generation American in a similar situation.” — Booklist (starred review)

The Family Terrorist and Other Stories
J. L. Torres
These thought-provoking stories explore machismo, love and even santeria.

“A deeply satisfying collection. Sexy, provocative, brave even, Torres gives plenty of space . . . for an exploration of how men construct their identities in relation to the men with whom they interact.” — Multicultural Review

“The stories are easy reading, and certainly enthrall the reader with an interesting assortment of characters.” — El Boricua

Narco
Everaldo Torrez
Winner, 2004 Latino Literary Award—Best Adventure Novel
Nando Flores agrees to lead Xiomara safely to Ciudad Juárez for $100,000. As they brave rape, mental illness, drug addiction, starvation and the icy cut of the bullets flying at them, Torrez’ characters show every will to survive.

“It would be a mistake to dismiss Narco . . . the book serves up a no-holds-barred account of the lives of desperate people trapped in the nightmare of the multi-billion-dollar narcotics trade.” — Houston Chronicle

The Fabulous Sinkhole and Other Stories
Jesús Salvador Treviño
In this collection of short stories by a noted film director and writer, Treviño gives us an off-beat and, at times, raucous vision of life in the barrio.

“Fabulous Sinkhole is a collection of stories set primarily in Arroyo Grande, Texas, and each one is connected with the title story by a theme of accident versus coincidence. All of them contain lively, accessible language and demonstrate the author’s very gifted sense for storytelling.” — Booklist (starred review)

Return to Arroyo Grande
Jesús Salvador Treviño
Winner, 2016 American Book Award
Odd things continue to happen to the characters that renowned author and filmmaker Jesús Salvador Treviño introduced in his captivating debut, The Fabulous Sinkhole and Other Stories. Weavering magical realism with issues of loss, memory and identity, Jesús Salvador Treviño once again confirms his place as a powerful storyteller in Chicano—American literature.

The Skyscraper that Flew and Other Stories
Jesús Salvador Treviño
From a crystal skyscraper that mysteriously appears in the middle of a baseball field to a repair shop in town that advertises “We Fix Anything”—including broken hearts—this collection of stories is the sequel to The Fabulous Sinkhole and Other Stories.

“The characters, without exception, are compassionately drawn and memorable . . . this is a book for anyone who enjoys imaginative tales with a positive and humorous outlook on the human condition.” — The Tennessean

“Writing magic realism, like writing science fiction, requires a mind for extrapolation, and Treviño has that gift in spades.” — The Bloomsbury Review

The Nature of Truth
Sergio Troncoso
Sergio Troncoso has penned a suspenseful novel that explores right and wrong, good and evil, and the murky borders in between. Ultimately, we are left to ask: what is the nature of truth?

“Impressively lucid first thriller.” — The Chicago Tribune
El Cóndor and Other Stories
Sabine Ulibarri
This bilingual collection of stories set in the Southwestern United States and in South America deals with love and culture conflict in an evolving political and economic environment in modern-day New Mexico.

“Ulibarri’s narratives have a freshness to them, a playfulness, reading like bedtime stories. A parent might tell a child. The insouciant manner in which they are delivered gives them a personable warmth and charm.” —The Short Story Review

Casualty Report
Ed Vega
This collection of stories slices through Hispanic life in the city to reveal a richness and diversity of experience.

“One of Vega’s narrators are rarely sentimental, but their stories betray a deep concern and love for people living precariously between two worlds. A fine, provocative addition for Latino and large general fiction collections.” —Library Journal

The Holy Spirit of My Uncle’s Cojones
Marcos McPeek Villatoro
It’s the summer of 1978 and sixteen-year-old Antonio “Tony” McCaugh has tried to commit suicide. Rather than hire an expensive psychologist, Tony’s mother flies him to San Francisco so Tony can spend the summer with his womanizing, pot-smoking, peyote-eating Uncle Jack. Hanged out with Jack, she believes, is guaranteed to shake Tony out of his depression.

“An excellent choice for public and academic libraries.” —COUNTERPOISE

The Moths and Other Stories
Helena María Viramontes
Prejudice and the social and economic status of Chicanos form the backdrop for these stories, but the central theme is the social and cultural values that shape women’s lives.

“Chock full of references to international politics, the arts scene and intimate relationships, Yglesias dissects the end of a powerful friendship—between Jack Moreno and his dying friend Wolf—and the remaking of a man.” —Kirkus Reviews

Break-In
Jose Yglesias
Ex-Fire Chief Rudy Pardo comes home to find a young black man rifling through his possessions, bringing out Rudy’s blatant racial prejudices. But as he grapples to maneuver the scales of justice, he reluctantly allows himself to be drawn into a polarized relationship with the bright, young burglar, risking the integrity of his fast-held biases.

“A highly original re-creation of an era.” —Richard Keenan, Critical Survey of Long Fiction

Double Double
Jose Yglesias
In his fourth novel, Jose Yglesias takes on the iconic images and cliches of the 1960s: Black Panthers, third-world guerilla movements, student riots, “consciousness-raising” through drugs and sex, hippie communes and Flower Power.

“Double Double presents a puzzle for which there are multiple interpretations at the same time as it evokes the atmosphere, passions and personalities of the historical era.” —MultiCultural Review

The Guns in the Closet
Jose Yglesias
Urbane, ironic, witty and original, these stories are classic Yglesias narratives published in The New Yorker and other leading magazines over the course of the last twenty years of his life.

“Yglesias was an accomplished novelist who . . . used the story form mainly to explore in miniature the themes that supported the core graceful architecture of his novels.” —Kirkus Reviews

Home Again
Jose Yglesias
When he moves back to Tampa, Pinpin, a retired novelist, soon finds himself snared in the mire of family politics as he is dragged along on a bizarre and hilarious back-street quest on a mission to rescue his misguided young grand-niece.

The Kill Price
Jose Yglesias
Chock full references to international politics, the arts scene and intimate relationships, Yglesias dissects the end of a powerful friendship—between Jack Moreno and his dying friend Wolf—and the remaking of a man.

Tristan and the Hispanics
Jose Yglesias
In his fourth novel, Jose Yglesias takes on the iconic images and cliches of the 1960s: Black Panthers, third-world guerrilla movements, student riots, “consciousness-raising” through drugs and sex, hippie communes and Flower Power.

“A frequently funny and refreshingly down-to-earth novel that continues the story begun in Yglesias’s last book, Home Again.” —Library Journal

“Mr. Yglesias is a writer of considerable subtlety and perceptiveness, with a strong sense of narrative form.” —The New York Review of Books

The Old Gents
Jose Yglesias
It’s the last go-round for Germán Moran, an elderly writer with the courage to stare death in the eye, but who nevertheless bemoans the frailties and indignities of old age. His rival in the pursuit of a lovely young actress is a handsome, dashing, but insensitive —and also very married—movie producer who happens to be his son. Populated with lively and unforgettable characters from the New York art and literary scene, this novel entertains and diverts us from the larger underlying, eternal questions about death and dying.

A gently droll valedictory . . . this is a shrewdly written, bittersweet work.” —Kirkus Reviews

An Orderly Life
Jose Yglesias
With sharp dialogue and cutting wit, Yglesias offers a scathing view of a group of friends and their descent from the idealism of their youth into the cynicism of middle age.

“Mr. Yglesias is a writer of considerable subtlety and perceptiveness, with a strong sense of narrative form.” —The New York Review of Books
**FICTION**

**The Truth about Them**  
Jose Yglesias  

Yglesias focuses on a large Cuban-American clan that plants its roots in Florida in 1890. As the narrator, Pini, looks back over their history, he turns for an accounting of “the truth” to a network of uncles, aunts and cousins who kept the family going through trials of social upheaval, the Great Depression and revolution.  

“The beautiful cast of vivid characters, episodic moments and bittersweet comic warmth make the whole irresistibly appealing. This is Yglesias’ best novel and it’s good to have it back.”  
—Kirkus Review

**A Wake in Ybor City**  
Jose Yglesias  

Originally published in 1963, this is the thirty-fifth anniversary edition of the classic that brought the author’s name to national prominence. With an introduction by the author’s son, Rafael Yglesias, this highly autobiographical novel recounts three days in the life of a Cuban-American family in 1958 as they are confronted by a series of crises.  

“An adroit and gifted writer.”  
—The New York Times Book Review

**Women Don’t Need to Write**  
Raquel Puig Zaldívar  

This multi-generational family saga weaves the story of Rosa Gerach, now looking back on her ninety-fifth birthday. This novel is a powerful panorama of a woman’s troubled, but ultimately successful, voyage beyond mere survival to empowerment.  

“A sweetly affecting debut novel . . . an unpretentious feminine tale of love and determination, refreshingly unsentimental.”  
—Kirkus Reviews  

“Puig Zaldívar gives Rosa a voice and pen, and Rosa writes.”  
—The Miami Herald

**To the Last Man I Slept with and All the Jerks Just Like Him**  
Gwendolyn Zepeda  

Gwendolyn Zepeda’s first book is chock-full of sharp observations in a narrative that jumps from personal essay to a parody of romance novels to inventive fiction. Weaving her exploration of family life, love, the struggle for economic stability and the search for a personal creative space, Zepeda’s brash voice cuts at society’s stereotypes.  

“Like its title, this book is often outrageous . . . and will very likely make you laugh out loud as Zepeda expounds.”  
—Bust  

“[A] brutally candid, laugh-out-loud, feminist barrio manifesto.”  
—San Antonio Current

---

**EBOOK ONLY**

**Astucias por heredar un sobrino a un tío**  
Fermin de Reygadas  
Edited, with an introduction and notes, by Pedro García-Caro  

A comedy of family intrigue, *Astucias por heredar un sobrino a un tío* was the first scripted play to be performed in the West. This eBook edition makes the play available for the first time in two centuries and contains an in-depth study of the play’s history, its author and the political and social environment in Alta California when it was written in 1789.

**The “Calaveras” of Don Moisés Espino del Castillo**  
Don Moisés Espino del Castillo  
Edited by Ellen Riojas Clark and Sandra Galindo  

This collection of “calaveras,” folk poetry in the Mexican tradition of Day of the Dead celebrations, satirizes public figures, reminding them that their time on earth is limited despite their fame. This volume also includes background information about this particular poetic genre, biographical information and interviews with Don Moisés and analysis of the poetry. No one escaped Espino’s eye, including Richard Nixon, Fidel Castro and Muhammad Ali! Compiled and edited by University of Texas at San Antonio professor Ellen Clark, this eBook contains Espino’s complete collection.

**The Vaquero in Black and Other Mysterious Folktales**  
El vaquero de negro y otras leyendas misteriosas  
Alonso M. Perales  

Witches, phantoms and other spooky creatures inhabit these stories drawn from Mexican-American folklore. Star-crossed lovers mysteriously disappear; old women metamorphose into wicked owls; phantoms roam the countryside. This eBook edition contains the original Spanish versions along with the author’s English translation.

---

These eBooks are available from:
Roosevelt High School Series

Gloria L. Velásquez

Ages 11 and up

Ankiza

When two popular students begin to date, they’re surprised by the unexpected reactions of some of their friends to their interracial relationship.

“Her books are among the few in literature for young adults where the characters are multiracial; she shows African Americans, Puerto Ricans, Chicano and Chicanas developing strong friendships and supporting each other.”

— Frances Ann Day, author of Latina and Latino Voices in Literature

AR Quiz #47660 | ATOS English: 6.2 | ATOS IL: UG

Forgiving Moses

Moses hates his life. Constant moves and feelings of embarrassment and anger haunt him, all stemming from the tenuous relationship he has with his father—an inmate in the California Department of Corrections. Can the support of sympathetic classmates and guidance from counselors help him to overcome his resentment towards his father?


Juanita Fights the School Board

When Juanita’s dreams of being the first in her family to graduate from high school are thwarted by an expulsion, she enlists the help of a lawyer and the school counselor to fight discrimination.

AR Quiz #35017 | ATOS English: 4.8 | ATOS IL: MG | LEXILE: 740L

Maya’s Divided World

Maya’s life receives an unwelcome jolt and begins to unravel when her parents announce their impending divorce.

“The author does a nice job of giving readers a window into the culture and providing some positive role models.”

— Booklist

AR Quiz #35006 | ATOS English: 4.6 | ATOS IL: MG

Rina’s Family Secret

When an abusive situation at home reaches a crisis point, young Rina takes matters into her own hands.

“Informative and believable enough to aid readers in similar situations and well-written enough to entertain and enlist the compassion of those who aren’t.”

— Kirkus Reviews

AR Quiz #35008 | ATOS English: 5.1 | ATOS IL: MG

Rudy’s Memory Walk

Rudy juggles everything going on in his senior year at Roosevelt High School, including a relationship with his girlfriend, decisions about college and his grandmother’s recent Alzheimer’s diagnosis.

“Educational and compelling, the novel raises teenagers’ awareness on [Alzheimer’s].”

— Kirkus Reviews

AR Quiz #85593 | ATOS English: 5.7 | ATOS IL: UG

Teen Angel

When Celia meets Nicky, a boy who could pass for a TV star, she is infatuated. But when Nicky discards her and Celia discovers she is pregnant, problems spiral around her. With the help of her older sister Juanita, Celia tries to deal with the results of her infatuation.

AR Quiz #85593 | ATOS English: 5.7 | ATOS IL: UG

Tommy Stands Alone

Tommy struggles with his sexual orientation—a conflict made more difficult by his Hispanic family’s traditional expectations.

“Tommy, a sensitive and compassionate high school student, struggles with his sexual identity... As an engaging adolescent story about gays and Latinos, this novel will strike a chord with some readers.”

— Multicultural Review

AR Quiz #47862 | ATOS English: 5.1 | ATOS IL: UG

Tommy Stands Tall

Tommy, a senior at Roosevelt High School, starts a Gay Straight Alliance Club to raise awareness and seek equality for gay students.

“Velásquez has written an engaging story that will help teens, gay and straight, to better understand the consequences of homophobia.”

— Booklist


Tyrone’s Betrayal

Tyrone must deal with his feelings of anger and betrayal as the son of an alcoholic, absentee father while struggling to fulfill his dream of attending college.

“This book will hold teens’ attention, especially reluctant readers.”

— School Library Journal

AR Quiz #110766 | ATOS English: 5.5 | ATOS IL: UG
Anilú Bernardo
Loves Me, Loves Me Not
Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 2000 and the ALA’s 2000 YALSA Popular Paperbacks for Young Adults
“A story sure to please many romance readers.”
—Booklist

A Promise to Keep
Mario Bencastro
English translation by Susan Giersbach-Rascón
Teenage Sergio has lived in Los Angeles since the age of six when he immigrated from Central America with his family. But when his grandfather’s last wish is to be buried in his native soil, Sergio goes back to El Salvador on a dangerous mission fraught with unexpected disasters.
Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Viaje a la tierra del abuelo.

Close to the Heart
Diane Gonzales Bertrand
This fast-paced romance raises interesting issues about one woman’s struggle to have it all and the complex role of cultural traditions in an ever-changing world.

The F Factor
Diane Gonzales Bertrand
AR Quiz #139454 | ATOS: 5.4 | ATOS IL: MG+ | LEXILE: 790L
Javier Avila has been chosen as the school’s first anchorman for televised announcements. A busy student, he is afraid to fail publicly. So when everyone watches him on screen, will they see the face of a fraud?
“The fears about success and failure ring true . . . [A] realistically positive portrayal of a Hispanic community.”
—School Library Journal

Lessons of the Game
Diane Gonzales Bertrand
AR Quiz #35013 | ATOS: 5.4 | ATOS IL: UG
Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 2000
Student teacher Kaylene Morales has a surprise reunion with Alex Garrison, a fellow instructor. While becoming immersed in enjoyable scenes, readers find themselves pondering dilemmas: the conflicts between athletic and academic demands and between professional duties and personal aspirations.
“The Hispanic setting and characters help fill a void in YA romance.”
—Booklist

Sweet Fifteen
Diane Gonzales Bertrand
AR Quiz #35004 | ATOS: 5.4 | ATOS IL: UG
Named to The Chicago Public Schools 2001 Recommended Reading List
A compelling coming-of-age novel unfolds against the backdrop of a traditional quinceañera celebration.
“Ethnic values are honestly portrayed in this sincere novel. Many admirable virtues are woven throughout the chapters.”
—School Library Journal

Firefly Summer
Pura Belpré
AR Quiz #35001 | ATOS: 5.4 | ATOS IL: MG
Refer to the Recovering the U.S. Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Teaching through Culture
Joan Parker Webster
In an increasingly multicultural global community, teachers strive to bring more culturally responsive materials to their classrooms. With this trailblazing text, Joan Parker Webster provides instructors with the basic tools to teach young adults Hispanic literature using tailored methods for implementation. She has chosen exemplary narrative works by Anilú Bernardo, Diane Gonzales Bertrand, Judith Ortiz Cofer, Floyd Martínez and Tomás Rivera.

Can You See Me Now?
Estela Bernal
On Amanda’s thirteenth birthday, her father is killed by a drunken driver and her mother retreats into work, leaving Amanda with her grandmother and making her feel as if she has lost both parents.
“The quick pace and distinctive characters make for a smooth, well-crafted read. Middle grade readers should respond to this tender story of learning to connect with others through open eyes and an open heart.”
—Kirkus Reviews

Fitting In
Anilú Bernardo
Winner, 1997 Paterson Prize for Books for Young People; Recipient, 1997 Skipping Stones Honor Award
This award-winning collection of stories depicts spunky Cuban-American protagonists navigating the uncertain waters of adolescence in Miami.
“The stories do speak with a lively authentic accent about the angst of bicultural, female adolescence.”
—Booklist
Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Quedando bien.
There’s a Name for This Feeling: Stories
Hay un nombre para lo que siento: Cuentos
Diane Gonzales Bertrand
Spanish translation by Gabriela Baëza Ventura
Winner, Writers’ League of Texas’ Middle Grade/Young Adult Discovery Prize

Teens deal with everything from grandparents suffering dementia to difficult customers at a first job in this collection of short and accessible stories that are alternately amusing and poignant.

“Teens across cultures will relate to the experiences shared in these stories [that] should appeal to reluctant tween and teen readers.”
— School Library Journal

Trino’s Choice
Diane Gonzales Bertrand
AR Quiz #35007 | ATOS: 4.9 | ATOS Il: MG | LEXILE: 780L
Named to The 2001–2002 Texas Lone Star Reading List; recipient, Austin Writer’s League Teddy Award for Best Children’s Book

Trino Olivares must decide which choices will impress his friends, and which are best for him.

“This is a dramatic and realistic contemporary novel, in the tradition of Frank Bonham’s Durango Street and Walter Dean Myers’ Scorpions.”
— Booklist

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El dilema de Trino.

Trino’s Time
Diane Gonzales Bertrand
AR Quiz #54653 | ATOS: 4.8 | ATOS Il: UG | LEXILE: 710L
Named to The New York Public Library’s Books For The Teen Age 2002; The Latino Literary Hall of Fame for Best Young Adult Fiction

In the sequel to Trino’s Choice, Trino finds himself even more alone and must learn that there are times in a man’s life when he has to help himself.

“This story has high interest and a quick pace with realistic dialogue, including suitably placed Spanish words and phrases. Characters are likeable and carefully drawn . . . [a] well-written sequel.”
— School Library Journal

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El momento de Trino.

Orange Candy Slices and Other Secret Tales
Viola Canales
AR Quiz #66440 | ATOS: 6.1 | ATOS Il: MG

In these coming-of-age stories, Canales introduces the reader to the cultural traditions of a border community: homage to the Virgin of Guadalupe, the celebration of the day of the three Magi and a carousel of unique saints.

“Cultural traditions come alive in the stories.”
— Hispanic

Desert Passage
P.S. Carrillo
AR Quiz #1227758 | ATOS: 5.7 | ATOS Il: MG+

On a journey across the desert to join their family in New Mexico, cousins Miguel and Ramón confront danger on remote highways, but also find themselves on a voyage of self-discovery: They encounter people and places that help them understand the endless possibilities their futures hold.

“Definitely a ‘guy book’ with a strong male-bonding subplot that should appeal to boys, who will enjoy Ramón and Miguel’s desert adventures.”
—Kirkus Reviews
PIÑATA BOOKS FOR YOUNG ADULTS

**Silent Dancing: A Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood**
*Judith Ortiz Cofer*
AR Quiz #20913 | ATOS: 7.2 | ATOS Spanish: 7.2 | ATOS IL: UG
**Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1991; Recipient, PEN-Martha Albrand Special Citation in Nonfiction; and Recipient, 1990 Pushcart Prize**

Cofer’s award-winning collection of prose recalls her childhood spent shuttling between the island of her birth and New Jersey.

“For young readers, this is a delightful, thoughtful assessment of bicultural, bilingual life.” —*Booklist*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *Bailando en silencio: Escenas de una niñez puertorriqueña.*

---

**The Year of Our Revolution**
*Judith Ortiz Cofer*
**Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1999; recipient, 1999 Paterson Prize for Books for Young People**

This landmark collection of poetry, fiction, fable and essay presents a kaleidoscopic vision of growing up as seen through the eyes of young women.

“Sophisticated and lyrical . . . it will also be a wonderful reading experience for literate teens able to savor the author’s use of language.” —*Booklist*

“For mature teenagers there is wisdom aplenty in this radiant collection.” —*Publishers Weekly*

Refer to the **Spanish Titles** section for information on the Spanish-language edition, *El año de nuestra revolución: Cuentos y poemas.*

---

**The Tall Mexican: The Life of Hank Aguirre, All-Star Pitcher, Businessman, Humanitarian**
*Bob Copley*
AR Quiz #31172 | ATOS: 8.2 | ATOS IL: UG
With 16 pages of photos, glossary and index
**Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1999**

Hank Aguirre had a vibrant major-league career that ran from 1955 to 1971. Upon retiring from the game, he founded a multimillion-dollar auto-accessories company, employing more than a thousand people and bringing renewed hope to inner-city Detroit.

“Descriptions of the subject’s childhood are rich in detail and the baseball highlights . . . give a vivid sense of the game during the 1960s.” —*Booklist*

---

**Windows into My World: Latino Youth Write Their Lives**
Edited by *Sarah Cortez*
Introduction by *Virgil Suárez*
**Recipient, 2008 Skipping Stones Honor Award**

“Cortez’s collection of essays evokes powerful images of a segment of society struggling to find its place despite language barriers, cultural differences and historical challenges. It should be a must-read book in every high school senior-level English class due to its thought provoking subject matter.” —*San Antonio Express-News*

“This collection illuminates both the familiar coming-of-age experiences that transcend cultural differences and the moments that are unique to Latinos in the States.” —*School Library Journal*

---

**You Don’t Have a Clue: Latino Mystery Stories for Teens**
Edited by *Sarah Cortez*
Introduction by *James Blasingame*
AR Quiz #144734 | ATOS: 5.1 | ATOS IL: UG
**Finalist, 2012 International Latino Book Award**

The teens featured in these stories deal with situations typical to all young adults, including first sexual encounters, problems with family and friends, academic and personal aspirations. But they also deal with every kind of thrilling situation imaginable. Authors include Mario Acevedo, Alicia Gaspar de Alba, Diana López, and Manuel Ramos.

“This excellent collection gives faces to Latino teens in a most original way.” —*Booklist* (starred review)

“Cortez complements her adult level *Hit List: The Best of Latino Mystery* (2009) with 18 new tales featuring teen characters and concerns. Overall, a consistent, well-crafted collection.” —*Kirkus Reviews*

---

**Dennis Chávez: The First Hispanic US Senator El primer senador hispano de los Estados Unidos**
*Cissie Coy*
Spanish translation by *Gabriela Baeza Ventura*
Lexile: 880L | Lexile Spanish: 820L
**A Junior Library Guild Selection**

“This biography written by Chávez’s granddaughter, bound together with Baeza Ventura’s Spanish translation of it, will be particularly welcome in these challenging times. The historically notable achievements of this great but nearly forgotten American qualify this title as a must-read.” —*Kirkus Reviews*

“The story of [Dennis Chávez’s] life, battles, and accomplishments need to be told, especially in the context of the fight for equality and desegregation in the early and mid-1900s.”

—*School Library Journal*

---

**Border Crossing**
*Maria Colleen Cruz*
AR Quiz #78941 | ATOS: 4.3 | ATOS IL: MG
**A Junior Library Guild Selection**

An extraordinary find in her grandmother’s room propels Ceci on an odyssey that leads her on the trail of discovery.

“[Ceci’s] first-person contemporary narrative is also fast, funny and touching, and her search for family roots and her discovery of what her dad wants to forget . . . will spark discussion.” —*Booklist*

---

**The Ice Dove and Other Stories**
*Diane de Anda*
AR Quiz #35011 | ATOS: 3.3 | ATOS IL: MG

This poignant collection of stories celebrates the importance of each person’s unique talents. The young protagonists gain the respect of others by sharing the fruits of their individuality.

“In four strongly upbeat stories, Hispanic American children find strength in their loving extended families . . . children will enjoy the warm celebration of cultures.” —*Booklist*
The Immortal Rooster and Other Stories
Diane de Anda
AR Quiz #35016 | ATOS: 5.5 | ATOS IL: MG

The title story of this collection is a tale of nature in conflict with modern surroundings. All of de Anda’s tales, in fact, are parables of pain and joy, disappointment and celebration.

“Young characters bask in the warmth of family and community; they grow in beauty and confidence with love and careful nurturing that they receive.” —MultiCultural Review

Pillars of Gold and Silver
Beatriz de la Garza
Ages 11 & up, AR Quiz #34998 | ATOS: 6.3 | ATOS IL: MG
Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1999

After the death of her father, Blanca Estela and her mother spend the summer in Revilla, an old town in northern Mexico where Blanca’s grandmother lives.

“A quiet novel of place . . . [it] offers readers the opportunity to experience Hispanic culture and family love.” —Houston Chronicle

Don’t Spit On My Corner
Mike Durán
AR Quiz #35019 | ATOS: 5.3 | ATOS IL: UG

This is a fresh new version of growing up on the wrong side of the tracks—East L.A. in Durán’s case. Durán has been able to preserve and communicate the particular language, motivation and pride of youth headed in the direction of social and psychological harm.

Cozzy Creatures and Other Cucuys
Xavier Garza

The stories in this collection curry with the creepy and crawling characters of traditional folklore.

“Adults should seize this opportunity for families to come together in the spirit of good old-fashioned storytelling.” —El Paso Times

A So-Called Vacation
Genaro González
2009, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-545-8, $10.95, Ages 14 & up

Two brothers are horrified when their father suggests that they spend the summer in California doing field work for extra money. It’s only when a trip to Disneyland is offered that they ultimately agree to the “vacation.”

“This breakthrough novel offers a realistic view of the contemporary migrant scene, along with complex truths about race and class.” —Booklist
The Throwaway Piece
Jo Ann Yolanda Hernández
AR Quiz #108531 | ATOS: 4 | ATOS IL: UG
Winner, 2007 Paterson Prize for Books for Young People; Named to The New York Public Library's Books for the Teen Age 2007; Winner, University of California, Irvine's Chicano/Latino Literary Prize
Jewel wasn’t always a “state kid,” but her mother sends her away to please her latest boyfriend. When Jewel’s life takes a turn for the better, she must choose between taking care of her mother and doing what’s best for herself.
“[This novel] will become one that passes from hand to hand among teen girls.”
—KLIATT
“Characters are candidly depicted in intimate and private moments . . . The author builds suspense . . . [it] is satisfying in its conclusion.”
—School Library Journal

White Bread Competition
Jo Ann Yolanda Hernández
AR Quiz #35005 | ATOS: 4.4 | ATOS IL: MG
Commended Title, 1997 Americas Award for Children’s and Young Adult Literature, and Second Place, University of California, Irvine’s Chicano/Latino Literary Prize—Best Collection of Short Stories
The picturesque city of San Antonio, Texas, with its rich Mexican-American culture, provides the ideal backdrop for the linked stories in this collection about a young girl—the first Latina—to win her school’s spelling bee.

Fat No More: A Teenager’s Victory over Obesity
Alberto Hidalgo-Robert
AR Quiz #155077 | ATOS: 5.9 | ATOS IL: UG | LEXILE: 790L
Included in Bank Street College of Education’s 2013 Best Children’s Books of the Year
“A timely account of a teen’s success in losing weight and improving his health. An honest, emotional and realistic personal narrative. A good choice for self-help reading or as a discussion book, this is a worthy motivational resource.”
—School Library Journal

Bloodline
Joe Jiménez
Ages 13 & up, LEXILE: 950L
High school student Abraham struggles with a deep-seated rage, his family’s refusal to talk about the violence that has plagued it and what it means to be a man. Does a boy need a father to become a good man? Is it in his DNA to be bad?
“Jiménez explores shades of manhood and all it entails with a deft, poetic hand.”
—Kirkus Reviews (starred review)

Call Me Consuelo
Ofelia Dumas Lachtman
AR Quiz #35009 | ATOS English: 3.7 | ATOS IL: MG
Named to the 1999 Massachusetts Children’s Book Award Master List and The New York Public Library’s Books For The Teen Age 1999
Intrigue and danger weave a web around young Consuelo as she is thrust into a new life in unfamiliar surroundings and a mystery that begs to be resolved.
“A satisfying adventure story for all young people.”
—School Library Journal

The Girl from Playa Blanca
Ofelia Dumas Lachtman
AR Quiz #35020 | ATOS: 4.4 | ATOS IL: MG
Elena and her little brother leave their Mexican seaside village to find their father, who has suddenly disappeared in the masses of immigrants attempting to make a living in Los Angeles.
“It’s hard to imagine a teen who wouldn’t enjoy this and that’s significant because all the major players are Hispanic . . . Enough aspects of Elena’s Mexican culture are interwoven with the action to provide enlightenment.”
—Booklist

A Good Place for Maggie
Ofelia Dumas Lachtman
AR Quiz #65347 | ATOS: 4.1 | ATOS IL: UG
When Maggie hopes to reconnect with the memories of her late father during a visit with her grandfather, she is drawn into a battle over the progress that she detests and the pitfalls of life in an isolated town. Soon, Maggie begins to question her own need to escape the problems she has left in Los Angeles.
“This novel portrays a group of teens who work to change the world around them . . . this is an enjoyable read.”
—School Library Journal

Leticia’s Secret
Ofelia Dumas Lachtman
AR Quiz #34989 | ATOS: 3.7 | ATOS IL: MG
This intriguing, fast-paced novel traces the blossoming relationship between young Rosario Silva and her enigmatic cousin Leticia. As Rosario and Leticia begin to share more and more, Rosario learns her cousin’s shocking secret.

Looking for La Única
Ofelia Dumas Lachtman
AR Quiz #65347 | ATOS: 4.7 | ATOS IL: UG
While visiting a local guitar shop, Monica overhears a heated argument between a father and son. They have lost La Única, a precious family heirloom, and Monica is the chief suspect. In this, the sequel to The Summer of El Pinton, Lachtman once again serves up an engaging mystery with a slice of teenage life.

The Summer of El Pinton
Ofelia Dumas Lachtman
AR Quiz #34651 | ATOS: 4.7 | ATOS IL: UG
When Monica discovers a mysterious letter, she is drawn into a web of questions surrounding the disappearance of her neighbor, El Pinton. Monica soon believes the man holds the secret to her mother’s past.
“Fast-paced, poignant and vivid, with an appealing romantic side plot, this uplifting novel is sure to captivate readers looking for a swift, satisfying pleasure read.”
—Booklist

The Trouble with Tessa
Ofelia Dumas Lachtman
AR Quiz #88862 | ATOS: 4.1 | ATOS IL: LG
Convinced that she has a magic touch, Tessa sets off to resolve the problems in her life. But when she casts a spell that she wishes she could take back, Tessa fears that her “secret powers” are spinning out of control.
“This book features a likable, spunky heroine of Mexican descent who is surrounded by a well-drawn cast of family and friends.”
—Kirkus Reviews
The Orlando Cepeda Story
Bruce Markusen
AR Quiz #58069 | ATOS: 4.6 | ATOS IL: MG | LEXILE: 700L

Tracing Cepeda’s rise to fame, his plummet to prison, and his election to the Hall of Fame, Markusen offers a compelling portrait of an outstanding player.

“[This is] the bittersweet tale of the slugging Giants and Cardinals first baseman, whose brilliant career became tainted by a series of legal problems that kept him out of the Hall of Fame for years.” — USA Today

“It should appeal to sports fans and might provide food for thought for young readers.” — Booklist

Versos sencillos / Simple Verses
José Martí
English translation by Manuel A. Tellechea

Refer to the Recovering the U.S. Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

The Truth about Las Mariposas
Ofelia Dumas Lachman
AR Quiz #143658 | ATOS: 4.6 | ATOS IL: MG | LEXILE: 700L

“Staying true to the young Latina’s viewpoint, the story offers a lively mix of work, friendship, family and romance that add texture to the gripping, surprising mystery.” — Booklist

Nilda
Nicholas Mohr
AR Quiz #35021 | ATOS: 4.5 | ATOS IL: MG | LEXILE: 660L

Named Outstanding Book of the Year by The New York Times Book Review and Best Book of 1973 by the American Library Association

Nicholas Mohr’s classic novel about life as an immigrant in New York City offers a poignant look at one young girl’s experiences. Issues of race, religion and machismo are realistically and movingly depicted in this groundbreaking coming-of-age novel that was one of the first by a Latina author to be hailed by the mainstream media.

“What makes the book remarkable is the richness of detail and the aching sense of a child’s feelings. Sad, funny, fascinating and honest, it will appeal to adults as well as children.” — The New York Times Book Review

My Own True Name
New and Selected Poems for Young Adults, 1984-1999
Pat Mora
Line drawings by Anthony
AR Quiz #47265 | ATOS: 5.9 | ATOS IL: UG


Using the cactus plant as her metaphor for existence, Pat Mora has selected poems for young adults grouped into “Bloomings,” “Thorns” and “Roots.”

“The rich, symbolic imagery, raw emotion and honesty will appeal to mature teens.” — Booklist

“The rare, child’s feelings. Sad, funny, fascinating and honest, it will appeal to adults as well as children.” — Booklist

In Nueva York
Nicholas Mohr
LEXILE: 580L

Winner, School Library Journal’s 1977 Best Book for Young Adults; Winner, 1977 Notable Trade Book Award

“A collection of short, interlocking stories that depicts, vividly, sympathetically and with wry good humor, life in one of New York City’s Puerto Rican communities.” — The New York Times Book Review

“These moving, interconnected stories . . . mix humor and pathos in depicting the lives of Puerto Rican-Americans on New York’s poverty stricken Lower East Side. Mohr’s characters are warm and believable.” — School Library Journal

Visit our website at www.artepublicopress.com/educational-resources for information on teacher guides, leveling information, thematic sets and audiobooks!
PIÑATA BOOKS FOR YOUNG ADULTS

... y no se lo tragó la tierra
Tomás Rivera  
Ages 11 & up, LEXILE: 810L | LEXILE Spanish: 750L

“Saldaña faithfully gives new life to the spooky folklore of the South and makes the tales fresh for today’s adolescent readers.” —Booklist

A Good Long Way
René Saldaña, Jr.  
Ages 11 & up, AR Quiz #142332 | ATOS: 5 | ATOS IL: UG | LEXILE: 780L

Finalist, 2011 PEN Center Award; Honorable Mention, Foreword Reviews’ 2010 Book of the Year Award; Finalist, Texas Institute of Letters Award, Young Adult Book; Honor Book, 2011 Paterson Prize for Books for Young People

“A purposeful but intense tale. Saldaña lays out his characters’ thoughts and emotional landscapes in broad strokes.” —Kirkus Reviews

The Almost Murder and Other Stories
Theresa Saldaña  

“This collection of introspective stories offers a glimpse into the lives of young, urban Latinas. Tackling topics such as alcoholism, domestic violence and obesity, each story manages to be realistic and hopeful.” —Kirkus Reviews

A Fighting Chance
Claudia Meléndez Salinas  
LEXILE: 810L

“In this contemporary story, two California teens from different social classes and ethnicities fall in love and struggle with the complications that arise. Mexican American Miguel, 18, lives in a poor Latino barrio and he is dating Britney, 16, a rich girl from Pebble Beach. The ghostly presence of Miguel’s dead great-grandmother adds a bit of magical realism to this Rocky-meets-Romeo and Juliet tale, and the Spanish phrases used throughout lend authenticity. This is a story filled with diverse characters and a realistic but hopeful ending.” —Booklist

The Season of Rebels and Roses
Virginia Sánchez-Korrol  

Ranging from Puerto Rico to Cuba and the United States, this engaging novel for teens follows historical figures that were instrumental in the fight for self-determination in Puerto Rico. Addressing issues that remain relevant today—including racism and the island’s status—The Season of Rebels and Roses also sheds light on women’s involvement in their nations’ liberation—and their own.

Feminist and Abolitionist: The Story of Emilia Casanova
Virginia Sánchez-Korrol  

Raised in an elite, slave-holding Cuban family, Emilia Casanova spent most of her life fighting for Cuba’s freedom from Spain and the black man’s freedom from servitude. Refer to the Recovering the U.S. Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

The Witches of Ruidoso
John Sandoval  

A mystical coming-of-age novel for young adults that’s set in a time and place long gone. “Elegiac, elegant and understated, Sandoval’s short novel about a boy’s first love, set in the 1890s in Ruidoso, New Mexico, is a beauty to behold.” —Mamiverse

Roll Over, Big Tomen
Víctor Sandoval  

After the death of his father, David’s life in Little Arroyo becomes a struggle as he is forced to decide between his loyalty to his gang and his own future. “One hopes Sandoval’s overriding message resonates far and wide.” —Washington Post Book World

Hispanic, Female and Young: An Anthology
Edited by Phyllis Tashlik  

Named to the American Library Association’s Young Adult Library Services Association’s 1995 Quick Picks for Young Adults and The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1995

“While their work speaks directly to those who share this culture, this collection showcases works that both encompass and transcend ethnicity.” —Booklist

Secrets of the Casa Rosada
Alex Temblador  

Named to Kirkus Reviews’ Best Books of 2018; Winner, 2019 NACCS Tejas Foco Young Adult Fiction Award

“Temblador depicts Martha as a frustrated teenager who loves and respects the people around her while finding a newfound feeling of purpose and belonging when she assimilates into her community as her highly respected grandmother’s apprentice. This book is accessible to readers who don’t speak Spanish, since Martha also can’t speak any at the beginning of the story. It also addresses the hard reality that nobody is perfect, even our guardians, and the slightly ambiguous conclusion is tantalizingly open to interpretation.” —Booklist

“A suspenseful and fascinating glimpse into a Mexican-American world.” —Kirkus Reviews (starred review)

Alamo Wars
Ray Villareal  
Ages 11 & up, AR Quiz #123846 | ATOS: 4.4 | ATOS IL: MG | LEXILE: 650L

“Villareal takes on several important themes including illegal immigration, bullying, parent/teacher relationships and bilingualism. Ultimately, many of the characters—and readers—learn that there can be more than one truth, more than one point of view.” —School Library Journal

Body Slammed!
Ray Villareal  
ATOS IL: MG | LEXILE: 730L

“Villareal tells a taut and believable story about a young man’s coming-of-age and the choices he must make. The material about professional wrestling will be of special interest to boy readers.” —Booklist
Don’t Call Me Hero
Ray Villareal
AR Quiz #110738 | ATOS: 5 | ATOS IL: MG+ | LEXILE: 750L

“Rawly learns who his real friends are and the difference between comic-book and real-world heroes. A good story with some unexpected twists.” —Kirkus Reviews

Who’s Buried in the Garden?
Ray Villareal
AR Quiz # 131605 | ATOS: 4.1 | ATOS IL: MG | LEXILE: 630L

Winner, Los Angeles USD’s Westchester Fiction Award; Finalist, Foreword Reviews’ 2010 Book of the Year Award

“This story of three Latino boys with Stephen King-ish imaginations ought to find a wide audience.” —Kirkus Reviews

My Father, the Angel of Death
Ray Villareal
AR Quiz #110738 | ATOS: 5 | ATOS IL: MG+ | LEXILE: 750L

Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 2007

“This wonderfully moving novel alternates between humor, tenderness, and insight about what it means and takes to become a man.” —KLIATT

On the Other Side of the Bridge
Ray Villareal

“Villareal paints a believable picture of what can happen to a family when a crisis hits and how such events can ripple throughout every aspect of an adolescent’s life.” —Kirkus Reviews

Walking Stars
Victor Villaseñor

Named to the 2010-2011 Tejas Star Reading List

“Legend and fact coexist happily in this spiritually rich collection of stories...this literary collage is both original and moving.” —Publishers Weekly

The Mystery of the Mischievous Marker
El misterio del malvado marcador
Spanish translation by Carolina Villarroel
AR Quiz #163966 | ATOS: 4.9 | ATOS Spanish: 4.5 | ATOS IL: MG
LEXILE: 760L | LEXILE Spanish: 730L

“Mickey is a great kid private eye in the tradition of Encyclopedia Brown and the Three Investigators. Saldaña cleverly inserts some lessons about spelling and grammar into the fast-moving plot, which revolves around the fact that the graffiti-writer can’t spell. This is ideal for reluctant readers.” —School Library Journal

A Mystery Bigger than Big
Un misterio más grande que grandísimo
Spanish translation by Carolina Villarroel
LEXILE: 610L | LEXILE Spanish: 570L

Named to the 2017-2018 Tejas Star Reading List

The fourth installment in the Mickey Rangel Mystery series explores the contemporary issue of immigration from a young person’s perspective.

“VERDICT: Kids will enjoy this solid addition. Recommended, especially for public libraries with bilingual collections.” —School Library Journal

The Curse of the Bully’s Wrath / La maldición de la ira del abusón
Spanish translation by Carolina Villarroel
ATOS IL: MG | LEXILE: 760L | LEXILE Spanish: 710L

What drives a bully? Mickey wonders, revealing his newest challenge in the fifth mystery in the series.

“It’s a solid resource for younger kids to learn about how best to tackle a bully and how to find your voice and speak up for not only yourself, but those around you.” —Kirkus Reviews

Important lessons are learned in this timely tale that will engage curious readers and spark important conversations.” —School Library Journal
BILINGUAL “FLIP” BOOKS FOR MIDDLE READERS

The Ruiz Street Kids
Los muchachos de la calle Ruiz
Diane Gonzales Bertrand
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Recipient, 2007 Skipping Stones Honor Award; Named to the 2007-2008 Tejas Star Reading List; and Winner, 2007 Int’l Latino Book Award—Best YA Fiction

Filled with humor and mystery, the Ruiz Street kids’ adventures unfold as they try to understand the peculiar new kid on the block named David.

“This book . . . offers humor and entertainment while subtly teaching valuable lessons about gossiping, bullying, getting along and not judging others too quickly.”

—Review of Texas Books

AR Quiz #113869 | ATOS: 3.7 | ATOS Spanish: 3.8 | ATOS IL: MG

Upside Down and Backwards / De cabeza y al revés
Diane Gonzales Bertrand
Spanish translation by Karina Hernández

Special Recognition, 2005 Paterson Prize for Books for Young People

These spunky stories bubble with fresh and feisty young characters, and their adventures carry all the struggles of childhood.

“Young readers will identify with the humorous tales of family life that celebrate strong relationships . . . a book worth picking up.”

—Today’s Catholic

AR Quiz #113710 | ATOS: 3.5 | ATOS Spanish: 3.5 | ATOS IL: MG

Animal Jamboree: Latino Folktales
La fiesta de los animales: leyendas latinas
Judith Ortiz Cofer
Spanish translation by Natalia Rosales-Yeomans

Named to the 2012-2013 Tejas Star Reading List

An assortment of animals parade through these entertaining tales. In “A Funeral for Naganto,” a village of naíve, proverb-quoting mice decide to bury their enemy, the cat Naganto, who deserves a proper funeral because one should “be good to those who treat you badly.” But just because all the mice say Naganto is dead doesn’t mean he is!

Adapted by celebrated author Judith Ortiz Cofer, these Puerto Rican folktales will delight young readers. Available in both English and Spanish, these stories share lessons that will appeal to kids who enjoy animals and storytelling.

AR Quiz #156454 | ATOS: 5.2 | ATOS Spanish: 5.7 | ATOS IL: LG

A Mummy in Her Backpack / Una momia en su mochila
James Luna
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List

When Flor returns from her family vacation in Mexico, she’s shocked to find a mummy in her backpack! Rafa, a mummy from the famous museum in Guanajuato, hitched a ride to the United States.

But when Rafa realizes it’s almost the Day of the Dead, he longs to return home. Can she get him there in time for the annual celebration honoring deceased loved ones?

“A young girl finds a surprise upon returning from a trip to Mexico. Luna moves the story at a nice clip. An innocuous Halloween and Day of the Dead book for readers who prefer to skip scarier fare.”

—Kirkus Reviews

“Even the dead seek a little adventure. [This is] a choice pick for any youth seeking a novella in two languages, much recommended.”

—Midwest Book Review

AR Quiz #163965 | ATOS: 3.5 | ATOS Spanish: 3.1 | ATOS IL: MG

My Migrant Family Story / La historia de mi familia migrante
Lilia García

In this bilingual collection of short vignettes, García remembers her family’s life as migrant workers in the 1970s. Every year, they packed their red, Ford pick-up and left McAllen, Texas. And every spring, Lilia García had to leave school early to go north with her family. She was too young to work in the fields, so her mother and teenage brother enrolled her in the local school where she was the only Spanish-speaking child. This bilingual memoir for intermediate readers about a family’s migrant worker experience highlights strong family bonds.

“Together, these vignettes paint a realistic picture of this migrant family’s life, and the strength they drew from their love for one another to overcome life’s obstacles.”

—Mamiverse

AR Quiz #152610 | ATOS: 4.9 | ATOS Spanish: 4.3 | ATOS IL: MG

The Monster in the Mattress and Other Stories
El monstruo en el colchón y otros cuentos
Diane de Anda

Spanish translation by Jesús Gutiérrez-González

Named to the 2012-2013 Tejas Star Reading List; Finalist, 2012 Latino Book Award

Children take the lead in these amusing and entertaining stories as they try to solve mystifying puzzles that occur in daily activities. Accompanied by line drawings, the conundrums are sure to grab the interest of early readers.

“This is for reluctant readers in need of clear, basic narrative structure . . . as well as language learners who would embrace the option of flipping back and forth between the English and Spanish versions.”

—The Bulletin of the Center for Children’s Books

AR Quiz #144862 | ATOS: 4.7 | ATOS Spanish: 4.9 | ATOS IL: MG

A School Named for Someone Like Me
Una escuela con un nombre como el mío
Diana Dávila-Martínez

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

This is the story of how the Jaime Dávila Elementary School received its name, weaving Jaime’s accomplishments with anecdotes that demonstrate rich family traditions and his desire to help the Hispanic community.

“This inspiring biography is clearly and succinctly told.”

—School Library Journal

AR Quiz #1207101 | ATOS: 6.1 | ATOS IL: MG

My Migrant Family Story / La historia de mi familia migrante
Lilia García

In this bilingual collection of short vignettes, García remembers her family’s life as migrant workers in the 1970s. Every year, they packed their red, Ford pick-up and left McAllen, Texas. And every spring, Lilia García had to leave school early to go north with her family. She was too young to work in the fields, so her mother and teenage brother enrolled her in the local school where she was the only Spanish-speaking child. This bilingual memoir for intermediate readers about a family’s migrant worker experience highlights strong family bonds.

“Together, these vignettes paint a realistic picture of this migrant family’s life, and the strength they drew from their love for one another to overcome life’s obstacles.”

—Mamiverse

AR Quiz #152610 | ATOS: 4.9 | ATOS Spanish: 4.3 | ATOS IL: MG

Rattling Chains and Other Stories for Children
Ruido de cadenas y otros cuentos para niños
Nasario García

Based on the oral tradition and superstitions of a previous generation, these stories will send shivers up kids’ spines while capturing the essence of New Mexican folklore.

“(An) endearing bilingual collection of tales that will be sure to interest young readers.”

—Albuquerque Journal

AR Quiz #152610 | ATOS: 4.9 | ATOS Spanish: 4.3 | ATOS IL: MG
Vincent Ventura and the Mystery of the Chupacabras
Vincent Ventura y el misterio del chupacabras
Xavier Garza
When dogs start disappearing from their neighborhood, everyone is puzzled, but Vincent Ventura has a theory: He is convinced Mr. Calaveras, the old man living at 666 Duende, is behind it. In fact, Vincent is sure he’s a monster, a blood-sucking beast known as el chupacabras!


The Donkey Lady Fights La Llorona and Other Stories
La señora Asno se enfrenta a la Llorona y otros cuentos
Xavier Garza
Named to the 2016-17 Tejas Star Reading List; Included in 2016 Southwest Books of the Year
“Older middle-grade readers will find these Latin-American horror stories deliciously short but spooky.” —Kirkus Reviews

LEXILE: 610L | LEXILE Spanish: 570L

Kid Cyclone Fights the Devil and Other Stories
Kid Ciclón se enfrenta a El Diablo y otras historias
Xavier Garza
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2011-2012 Tejas Star Reading List
“Sure to give readers the chills.” —School Library Journal

AR Quiz #157532 | ATOS: 4.9 | ATOS Spanish: 4.2 | LEXILE: 780L | LEXILE Spanish: 700L

Rooster Joe and the Bully
El Gallo Joe y el abusón
Xavier Garza
Named to the 2016-17 Tejas Star Reading List; Included in 2016 Southwest Books of the Year
“Standing up to bullies is never easy, but Joe and his best friend Gary will need to confront Martin if they hope to survive seventh grade.” —Booklist

LEXILE: 630L | LEXILE Spanish: 570L

Letters from Heaven / Cartas del cielo
Lydia Gil
2015 Américas Award Commended Title; Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List;
Winner, 2015 Colorado Authors’ League Awards; Recipient, 2015 Skipping Stones Honor Award
“A quick read that balances the pain of loss with mystery and humor. A tender depiction of a child’s acceptance of the death of a beloved grandmother and the cultural importance of traditional foods.” —Kirkus Reviews

ATOS: 4.5 | ATOS Spanish: 3.8

Brujas, lechuzas y espantos
Witches, Owls and Spooks
Alonis. M. Perales
English translation by John Pluecker
Based on oral tradition, these stories featuring witches, owls and other spooky creatures have been told in Spanish-speaking barrios for generations.


Resources

for Teachers and Librarians!

Find information on these educational resources by visiting our website at
www.artepublicopress.com/educational-resources

• Audio books
• Book levels (Accelerated Reader & Lexile)
Named a 1998 Pura Belpré Honor Book by the American Library Association

Jaffe’s syncopated prose draws the reader to the island of Puerto Rico, back before the Spaniards arrived, and the native Tainos called the island Boriquén. A joyful creation myth about the evolution of a beautiful habitat, this is the story of one young boy’s quest to respect the gifts of the winds and the cycle of nature that bears fruit for the whole community.

“Glowing colors, stylized figures and overlays are the hallmarks of the eye-catching art, while the spare, clipped prose makes this a folktale beginning readers can tackle.”

—Booklist

Invoking Puerto Rican poet Julia de Burgos’ famous poem about the Loiza River, Ortiz Cofer’s lyrical text is combined with Oscar Ortiz’s breathtaking illustrations of the natural world and the animals that inhabit it. This inspiring picture book for children ages 5-9 demonstrates the power of the written word as Juliana learns that poetry can change the world.

“A continuing cycle, rather than an outsider, and does it without belaboring the point.”

—Kirkus Reviews

Mayte thinks the grumpy ice cream man is really the bogeyman who steals children, so she and her friend Pepito decide to save his latest victim.

“Parents and educators can use this story to motivate discussion among young readers about not judging a book by its cover.”

—Criticas

Young Isabel relishes her role as niece to three lively aunts who shower her with love and special attention on a fun-filled Saturday. A recipe for meat empanadas is included in both English and Spanish.

“[This book] will be useful in collections with an emphasis on family traditions and togetherness.”

—Kirkus Reviews

Since Grandma’s death, everything has changed for Lorena. Her mother often cries, and Grandma just stares out the window. One day, Lorena finds a beautiful carved chest in Grandpa’s house. Will the memories inside bring the life back into Grandpa’s eyes?

“[This story] could be a helpful tool for dealing with the passing of loved ones.”

—Foreword Reviews
A Bean and Cheese Taco Birthday
Un cumpleaños con tacos de frijoles con queso
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Robert Trujillo
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Seven-year-old Dario is excited about his brother Ariel’s upcoming fifth birthday. He can’t wait for the party, and imagines one similar to his own with lots of friends and presents. But, Ariel wants a simple celebration at the park eating bean and cheese tacos and blowing bubbles with his family.

“A sweet tale of savoring the simple things in life…the illustrations convey the joyful bond of the family.”
—Kirkus Review

AR Quiz #177324 | ATOS: 2.9 | ATOS Spanish 2.8 | ATOS IL: LG

The Last Doll / La última muñeca
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Anthony Accardo
Spanish translation by Alejandra Balestra

A man decides that Sarita must be the last doll for his godchild on her quinceañera.

“This is a high-interest bilingual presentation of an important Hispanic rite of passage.”
—Library Journal

AR Quiz #45974 | ATOS: 4.2 | ATOS Spanish 4.2 | ATOS IL: LG

The Party for Papá Luis / La fiesta para Papá Luis
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Alejandro Galindo
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Winner, 2004 Latino Literary Award for Best Children’s Picture Book—Bilingual

A sweet tale of savoring the simple things in life…the illustrations convey the joyful bonds of the family. “
—Kirkus Review

Recipient, 2015 Skipping Stones Honor Award

AR Quiz #136540 | ATOS: 4 | ATOS Spanish: 4.5 | ATOS IL: LG | LEXILE: 400L | LEXILE Spanish: 540L

The Empanadas that Abuela Made
Las empanadas que hacía la abuela
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Alex Pardo DeLange
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Winner, 2004 Latino Literary Award for Best Children’s Picture Book—Bilingual

This whimsical look at the making of empanadas serves up the festive fun of a family’s effort to concoct the delicious pastries. An easy empanada recipe is included.

“This is a delightful story, complete with festive full-page illustrations.”
—Booklist

AR Quiz #174202 | ATOS: 2.4 | ATOS Spanish 2.3 | ATOS IL: LG

The Party for Papá Luis / La fiesta para Papá Luis
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Alejandro Galindo
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Winning, Texas Institute of Letters’ Best Children’s Book; Named to the 2010-2011 Texas Star Reading List

Told in lively verse, this cumulative tale is a charming look at a big family gathering that celebrates the patriarch’s birthday.

“A large cartoon family celebrates Papá Luis’s birthday in this lively bilingual book. Readers will be glad to join in.”
—Publishers Weekly

AR Quiz #136540 | ATOS: 4 | ATOS Spanish: 4.5 | ATOS IL: LG | LEXILE: 400L | LEXILE Spanish: 540L

Ricardo’s Race / La carrera de Ricardo
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Anthony Accardo
Spanish translation by Rocío Viegas-Barros

Special Recognition, 2008 Paterson Prize for Books for Young People

Ricardo Romo never dreamed that running to catch the school bus would lead to a college education, and, ultimately, to a long career as a teacher, administrator and university president. This is an inspirational biography of an All-American achieving his goals.

“Recommended for elementary and public libraries.” —Kirkus Reviews

AR Quiz #115076 | ATOS: 4.9 | ATOS Spanish: 4.8 | ATOS IL: LG

Sip, Slurp, Soup, Soup / Caldo, caldo, caldo
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Alex Pardo DeLange
Spanish translation by Julia Mercedes Castilla

With a poetic narrative and colorful illustrations, this delightful bilingual picture book celebrates the joys of simple family rituals. An easy recipe for caldo is included.

“A bilingual song of praise to that humble but delicious dish, caldo.”
—San Antonio Express-News

AR Quiz #18301 | ATOS: 3.1 | ATOS Spanish: 3.3 | ATOS IL: LG
**Bilingual Picture Books, Ages 4-8**

**Sofía and the Purple Dress / Sofía y el vestido morado**  
Diane Gonzales Bertrand  
Illustrations by Lisa Fields  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura  
*Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List*

“A quinceañera and a special purple dress serve as an inspiration for a little girl to change her lifestyle with exercise and healthier foods. A combination of collage, acrylic and crayon delineate a richly bronze-toned and dark-haired Latino family in daily life, all shopping, playing and working together to reach a goal.”  
— Kirkus Reviews

AR Quiz #152602 | ATOS: 3.1 | ATOS IL: LG

**The Story Circle / El círculo de cuentos**  
Diane Gonzales Bertrand  
Illustrations by Wendy Martin  
Spanish translation by Carolina E. Alonso

After a storm destroys a classroom’s library books, an ingenious teacher encourages her students to use their imaginations to create their own stories. The short text combined with fanciful illustrations will spur kids’ creativity.

“A beautiful example of a story for children ages 4-7 that celebrates diversity and teaches kids how to make lemonade out of lemons.”  
— Midwest Book Review

**2016, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-826-8, $17.95**  
AR Quiz #182184 | ATOS: 2.5 | ATOS Spanish: 2.7 | ATOS IL: LG

**Uncle Chente’s Picnic / El picnic de Tío Chente**  
Diane Gonzales Bertrand  
Illustrations by Pauline Rodriguez Howard  
Spanish translation by Julia Mercedes Castilla  
*Winner, 2001 “Reading With Energy” Hispanic Children’s Literature Award; Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award; Named to the Latino Literary Hall of Fame for Best Children’s Picture Book*

The Cárdenas family happily awaits the arrival of Uncle Chente. And even though rain threatens their fun, they discover it can’t ruin a beautiful day of time spent together.

“This quiet book shows a real delight in family.”  
— School Library Journal

AR Quiz #53985 | ATOS: 3.7 | ATOS IL: LG

**We Are Cousins / Somos primos**  
Diane Gonzales Bertrand  
Illustrations by Christina Rodriguez

“Six young cousins use their collective voice to describe and celebrate their unique bond.”  
— Multicultural Review

“[A] joyous bilingual, multicultural celebration of the pleasures of the extended family.”  
— Kirkus Reviews

AR Quiz #119000 | ATOS: 1.2 | ATOS Spanish: 2 | ATOS IL: LG

**My Tata’s Guitar / La guitarra de mi tata**  
Ethriam Cash Brammer de Gonzales  
Illustrations by Daniel Lechón

When a young boy explores his grandfather’s garage, he makes a discovery more fascinating than treasure: a guitar with a neck rising like a “black swan.” With his grandfather’s help, the boy learns to create his own musical memories for generations to come.

AR Quiz #76299 | ATOS: 3.3 | ATOS Spanish: 3.3 | ATOS IL: LG

**The Rowdy, Rowdy Ranch / Allá en El Rancho Grande**  
Ethriam Cash Brammer de Gonzales  
Illustrations by D. Nina Cruz

On El Rancho Grande, the grandchildren hear about how Grandpa won the ranch, chickens that abandoned their coops to live in a tree and a boy who cried chocolate tears.

“Children of all cultures will identify with its warm family values and be captivated by the adventure-filled day.”  
— Today’s Catholic

AR Quiz #115726 | ATOS: 4.4 | ATOS Spanish: 4.6 | ATOS IL: LG

**Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen**  
Monica Brown  
Illustrations by April Ward  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura  
*Finalist, Foreword Reviews’ Book of the Year 2007; Named to the 2008-2009 Tejas Star Reading List*

“In vibrant illustrations . . . [Julianita] learns about the life cycle of monarch butterflies and watches as her caterpillar makes its miraculous transformation . . . The generations are linked by the beauty of nature, which knows no borders.”  
— Multicultural Review

“This seamlessly weaves two stories in one . . . the science behind the project is well explained and the bonding between [Julianita] and her grandfather rings true.”  
— Críticas

AR Quiz #118999 | ATOS: 4.1 | ATOS Spanish: 4.1 | ATOS IL: LG | LEXILE: 890L | LEXILE Spanish: 730L

**Clara and the Curandera / Clara y la curandera**  
Monica Brown  
Illustrations by Thelma Muraida  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura  
*Named to the 2012-2013 Tejas Star Reading List*

“A grumpy little girl gets a subtle lesson in caring, sharing and the pleasures of reading. A charming tale almost any child (and parent) can relate to.”  
— Kirkus Reviews

AR Quiz #150744 | ATOS: 3.6 | ATOS Spanish: 3.6 | ATOS IL: LG

**The Land of Lost Things / El país de las cosas perdidas**  
Text and Illustrations by Dina Bursztyn

“A Junior Library Guild Selection

“I was going to draw, but my blue pencil was missing. It was lost! Where do all the lost things go?” a young boy wonders. Soon he finds himself in the Land of Lost Things!

“This beautiful bilingual book stands out for its artistic design and the balance between the author’s verbal and visual message.”  
— Library Journal

AR Quiz #143498 | ATOS: 2.1 | ATOS Spanish: 1.9 | ATOS IL: LG | LEXILE: AD430L
Bilingual Picture Books, Ages 4-8

**Muffler Man / El hombre mofle**

Tito Campos  
Illustrations by Lamberto Alvarez and Beto Alvarez  
Spanish translation by Evangelina Vigil-Piñón

*Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award*

Inspired by his father’s art—made of discarded, used muffler parts—young Chuy García helps find a way for his family to prosper in their new homeland.

“The folksy prose with its gently delivered message is extended by eye-catching artwork.”

—*School Library Journal*

AR Quiz #53984 | ATOS: 4.2 | ATOS Spanish: 4.2 | ATOS IL: LG

**Estas manos: Manitas de mi familia / These Hands: My Family’s Hands**

Samuel Caraballo  
Illustrations by Shawn Costello

*Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List*

“From grandparents to siblings, the nurturing hands in the young protagonist’s life are praised for their contributions to her well-being. The illustrations capture the joyful intimacy of family relationships, from benevolent smiles to cherishing embraces.”

—*Kirkus Reviews*

AR Quiz #174190 | ATOS: 3.2 | ATOS Spanish: 3.1

**Estrellita se despeide de su isla**  
*Estrellita Says Good-bye to Her Island*  
Samuel Caraballo  
Illustrations by Pablo Torrecilla

*Winner, 2002 “Reading with Energy” Hispanic Children’s Literature Award*

“The spirit comes through, making this ode to an island home a selection with wide appeal.”

—*School Library Journal*

AR Quiz #59185 | ATOS: 4.4 | ATOS Spanish: 4.4 | ATOS IL: LG

**Estrellita en la ciudad grande / Estrellita in the Big City**

Samuel Caraballo  
Illustrations by Pablo Torrecilla

“An upbeat introduction to the overwhelming change a move to a large metropolis will bring for the immigrant child.”

—*Kirkus Reviews*

AR Quiz #123864 | ATOS: 3 | ATOS Spanish: 4.2 | ATOS IL: LG | ATOS Spanish IL: MG

**Magda’s Piñata Magic / Magda y la piñata mágica**

Becky Chavarría-Cháirez  
Illustrations by Anne Vega  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Upon learning its fate, Magda’s little brother insists no one break the piñata at his birthday party. With the help of her abuela’s cat, Magda works some midnight magic and engineers an ingenious solution to save the party and the piñata.

“Magda makes an attractive role model for little girls in her compassion and her ingenious approach to problem solving.”

—*Críticas*

“A very appealing bilingual book for young children.”

—*Southwest Book Views*

AR Quiz #49690 | ATOS: 4.0 | ATOS Spanish: 4.5 | ATOS IL: LG

**Mis abuelos y yo / My Grandparents and I**

Samuel Caraballo  
Illustrations by D. Nina Cruz  
English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales

This ode to family depicts the special times shared between a young boy and his grandparents: weekends spent throwing parties in the kitchen with delectable desserts, strolls to the museums and sprinting through the spray of a water hose in the backyard.

“Caraballo’s rhyming text . . . conveys the warmth of the grandchild/grandparent relationship while also introducing young readers to life in Puerto Rico.”

—*Kirkus Reviews*

AR Quiz #84328 | ATOS: 4.0 | ATOS Spanish: 4.5 | ATOS IL: LG

**Mis papitos: Héroes de la cosecha**  
*My Parents: Heroes of the Harvest*  
Samuel Caraballo  
Illustrations by Obed Gómez

The rhythmic verse follows a young boy’s parents, whom he calls heroes of the harvest, from the early morning chirping birds to when the whistle blows in the fields where they work, to when they come home and wrap their adoring son in their arms.

“[This is] a special children’s book that honors the labors of migrant farmworkers and their families.”

—*MultiCultural Review*

AR Quiz #102345 | ATOS: 1.7 | ATOS Spanish: 1.4 | ATOS IL: LG

**My Big Sister / Mi hermana mayor**

Samuel Caraballo  
Illustrations by Thelma Muraida

*Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List*

“This bilingual tale captures the loving relationship of two latchkey siblings. A charming, if idealized tale highlighting a situation familiar to many children.”

—*Booklist*

2012, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-750-6, $16.95, Ages 3-7  
AR Quiz #156457 | ATOS: 1.9 | ATOS Spanish: 1.9

**My Parents: Heroes of the Harvest**

Samuel Caraballo  
Illustrations by Obed Gómez

“An enjoyable tale that does not trivialize the reality of working parents and children as caretakers but chooses instead to focus on the love and spirit of cooperation that makes such situations possible. A wonderful read to model responsibility, family bonding and having fun with those you love.”

—*Mamiverse*

AR Quiz #102345 | ATOS: 1.7 | ATOS Spanish: 1.4 | ATOS IL: LG

**Estrellas en la ciudad grande / Stars in the Big City**

Samuel Caraballo  
Illustrations by Pablo Torrecilla

“The scenes of New York are stunning.”

—*Kirkus Reviews*

AR Quiz #74139 | ATOS: 4.2 | ATOS Spanish: 4.2 | ATOS IL: LG

**El hombre mofle**

Tito Campos  
Illustrations by Lamberto Alvarez and Beto Alvarez  
Spanish translation by Evangelina Vigil-Piñón

AR Quiz #53984 | ATOS: 4.2 | ATOS Spanish: 4.2 | ATOS IL: LG

To place your order  
call toll free 1-800-633-ARTE  
or visit www.artepublicopress.com
Piñata Books for Children

Bilingual Picture Books, Ages 4-8

Magda's Tortillas / Las tortillas de Magda
Becky Chavarría-Chaírez
Illustrations by Anne Vega
Spanish translation by Julia Mercedes Castilla

Finalist, Foreword Reviews' Book of the Year—Children's Picture Book

“The warmth and affection between Magda and her grandmother will resonate with children who have similar relationships.” —Booklist

“The book has a celebratory tone blended with gentle themes of individuality and acceptance.” —School Library Journal

AR Quiz #41989 | ATOS: 3.8 | ATOS Spanish: 3.8 | ATOS IL: LG
LEXILE: AD640L | LEXILE Spanish: AD650L

I Am René, the Boy / Soy René, el niño
René Colato Lainez
Illustrations by Fabiola Graullera Ramírez

Winner, 2006 International Latino Book Award—Best Children’s Picture Book-Bilingual; Special Recognition, 2006 Paterson Prize for Books for Young People; Named to the 2008 Tejas Star Reading List

Young René is dismayed to hear someone else answer to his name during classroom roll call. It’s not only that he thought he was the only person with that name, but the new student who answers is Renee, the girl.

“A marvelous look not simply at names shared by boys and girls, but also the transformation required of Spanish-speaking children as they remake themselves into English speakers. A winner all-around.” —Kirkus Reviews

AR Quiz #86822 | ATOS: 3.1 | ATOS Spanish: 3.4 | ATOS IL: LG
LEXILE: AD540L | LEXILE Spanish: AD520L

René Has Two Last Names
René tiene dos apellidos
René Colato Lainez
Illustrations by Fabiola Graullera Ramírez

Recipient, 2010 Skipping Stones Honor Award; Commended Title, Américas Award for Children's and Young Adult Literature

Young René is from El Salvador, and he doesn’t understand why his name has to be different in the United States. So when the students are given a project to create a family tree, René is determined to explain the importance of using both of his last names.

“The significance of a Hispanic tradition respecting both sides of a child’s parentage is well explained in this example of cultural difference.” —Kirkus Reviews

AR Quiz #133833 | ATOS: 3.5 | ATOS Spanish: 4 | ATOS IL: LG
LEXILE: AD590L | LEXILE Spanish: AD610L

Waiting for Papá / Esperando a Papá
René Colato Lainez
Illustrations by Anthony Accardo

When Beto gets the chance to read a letter on RADIO Voz del Inmigrante to his father, who had to stay behind when Beto and his mother escaped civil war in El Salvador, he spurs a surprising chain of events that allows him to accomplish a feat that once seemed impossible—bringing his father to the United States.

AR Quiz #84332 | ATOS: 3.5 | ATOS Spanish: 3.8 | ATOS IL: LG

Salsa
Lillian Colón-Vilá
Illustrations by Roberta Collier-Morales

With vibrant illustrations that capture the very essence, spirit and rhythm of salsa, this captivating picture book dances in the reader’s hands.

“This delightful, vibrant bilingual picture book is marvelous for reading aloud and acting out … also a good vehicle for teacher, librarians and parents to discuss cultural symbols.” —MultiCultural Review

AR Quiz #19994 | ATOS: 2.7 | ATOS Spanish: 2.5 | ATOS IL: LG

Harvesting Friends / Cosechando Amigos
Kathleen Contreras
Illustrations by Gary Undercuffler
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Premio Campoy-Ada Honor Award; Winner, 2019 Paterson Prize for Books for Young People; Recipient, 2019 Skipping Stones Honor Award

This bilingual picture book illustrates that a community garden can grow more than just fruits and vegetables.

“Contreras’ uncomplicated bilingual tale highlights the importance of compassion, cooperation and companionship.” —Kirkus Reviews

LEXILE: AD701L | LEXILE Spanish: AD660L

Check out www.liveoakmedia.com and www.loritobooks.com for information on audio versions of Piñata Books!
The Triple Banana Split Boy / El niño goloso
Lucha Corpi
Illustrations by Lisa Fields

Enrique’s sugar cravings are out of control, and his father has forbidden him to eat sweets. He hatches a plan to outwit his father, but his mother catches on and comes up with a plan of her own. This engaging story will resonate with kids and their parents as they struggle to balance healthy eating habits with the natural desire for sweets.

“Children will enjoy this warm story full of vibrant colors.” —School Library Journal

AR Quiz #131067 | ATOS: 3.5 | ATOS Spanish: 4.2 | ATOS IL: LG

A Day without Sugar / Un día sin azúcar
Diane de Anda
Illustrations by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List; Bank Street College of Education’s 2013 Best Children’s Books of the Year

“An underlining theme of balancing nutrition with exercise rounds out the purpose-filled story told with a fluent dual English and Spanish text.” —Kirkus Reviews

AR Quiz #152600 | ATOS: 3.8 | ATOS Spanish: 3.5 | ATOS IL: LG

Sundays on Fourth Street
Los domingos en la calle Cuatro
Amy Costales
Illustrations by Elaine Jerome

Sundays spent on Fourth Street are magical family outings that three young cousins eagerly anticipate as they encounter a wonderland filled with music, food and fun.

“Costales’ text reflects the [character’s] excitement, with a subtle nostalgic tone that is reinforced by melancholic watercolors.” —Kirkus Reviews

AR Quiz #136559 | ATOS: 3.9 | ATOS Spanish: 3.9 | ATOS IL: LG

The Amazing Watercolor Fish / El asombroso pez acuarela
Diane de Anda
Illustrations by Daniel Lechón

Spanish translation by Karina Hernández

“Two fish, or dos peces, talk to each other from across their bowls, separated by a row of brushes and palettes submerge until sepia tones with bold backgrounds blend into a rainbow explosion of far-off islands and castles, flying ships, fantastical creatures and two very special peces.” —Foreword Reviews

AR Quiz #152600 | ATOS: 4 | ATOS Spanish: 4 | ATOS IL: LG

The Triple Banana Split Boy / El niño goloso
Lucha Corpi
Illustrations by Lisa Fields

Enrique’s sugar cravings are out of control, and his father has forbidden him to eat sweets. He hatches a plan to outwit his father, but his mother catches on and comes up with a plan of her own. This engaging story will resonate with kids and their parents as they struggle to balance healthy eating habits with the natural desire for sweets.

“Children will enjoy this warm story full of vibrant colors.” —School Library Journal

AR Quiz #131067 | ATOS: 3.5 | ATOS Spanish: 4.2 | ATOS IL: LG

A Day without Sugar / Un día sin azúcar
Diane de Anda
Illustrations by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List; Bank Street College of Education’s 2013 Best Children’s Books of the Year

“An underlining theme of balancing nutrition with exercise rounds out the purpose-filled story told with a fluent dual English and Spanish text.” —Kirkus Reviews

AR Quiz #152600 | ATOS: 3.8 | ATOS Spanish: 3.5 | ATOS IL: LG

Sundays on Fourth Street
Los domingos en la calle Cuatro
Amy Costales
Illustrations by Elaine Jerome

Sundays spent on Fourth Street are magical family outings that three young cousins eagerly anticipate as they encounter a wonderland filled with music, food and fun.

“Costales’ text reflects the [character’s] excitement, with a subtle nostalgic tone that is reinforced by melancholic watercolors.” —Kirkus Reviews

AR Quiz #136559 | ATOS: 3.9 | ATOS Spanish: 3.9 | ATOS IL: LG

The Amazing Watercolor Fish / El asombroso pez acuarela
Diane de Anda
Illustrations by Daniel Lechón

Spanish translation by Karina Hernández

“Two fish, or dos peces, talk to each other from across their bowls, separated by a row of brushes and palettes submerge until sepia tones with bold backgrounds blend into a rainbow explosion of far-off islands and castles, flying ships, fantastical creatures and two very special peces.” —Foreword Reviews

AR Quiz #152600 | ATOS: 4 | ATOS Spanish: 4 | ATOS IL: LG

The Patchwork Garden / Pedacitos de huerto
Diane de Anda
Illustrations by Oksana Kemarskaya

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Recipient, 2014 Skipping Stones Honor Award; Honor Book, 2014 Paterson Prize for Books for Young People; Included in Reading Is Fundamental’s 2013-2014 STEAM Multicultural Book Collection

A young girl inspires her neighbors to create community gardens full of delicious vegetables.


“Gouache paintings twinkling with warmth depict Toña’s hard work, enthusiasm, and affection for her grandmother as well as the city setting. This warmhearted inter-generational tale makes an accessible introduction to the concept of urban-based community gardens.” —School Library Journal

2013, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-763-6, $16.95
AR Quiz #166962 | ATOS: 4.6 | ATOS Spanish: 5.1 | ATOS IL: LG
LEXILE: 890L | LEXILE Spanish: 860L

Canta, Rana, canta / Sing, Froggie, Sing
English translation by Natalia Rosales-Yeomans

This bilingual picture book features a popular Latin-American folksong translated into English for the very first time.

AR Quiz #166959 | ATOS: 3.2 | ATOS Spanish: 2.8 | ATOS IL: LG

Chave’s Memories / Los recuerdos de Chave
María Isabel Delgado
Illustrations by Yvonne Symank

This bilingual picture book revisits an enchanting childhood and depicts the beauty of life on the US-Mexico border as a gateway between two cultures.

“[This is] an affectionate picture of rural Mexican life.” —School Library Journal

2008, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-244-0, $7.95
The EGGerson family lives on a planet where everything is either round or oval shaped. One day, the family’s cousins from MEGGxico come to visit, and the EGGerson kids are surprised by their different shell color. As the cousins spend time together, they realize that in spite of the difference in color, they have a lot in common.

AR Quiz #123861 | ATOS: 2.3 | ATOS Spanish: 2.8 | ATOS IL: LG

Do You Know the Cucuy? / ¿Conoces al cucuy?
Claudia Galindo
Illustrations by Jonathan Coombs
Spanish translation by John Pluecker

Author Claudia Galindo and illustrator Jonathan Coombs bring to life the Cucuy—“a tall, furry, three-eyed, four-armed monster with a mouth full of huge teeth!” But this time, the Cucuy isn’t scary; he’s a fun playmate, who likes to blow bubbles and eat candy.

AR Quiz #122547 | ATOS: 1.9 | ATOS Spanish: 2.8 | ATOS IL: LG

It’s Bedtime, Cucuy! / ¡A la cama, Cucuy!
Claudia Galindo
Illustrations by Jonathan Coombs
Spanish translation by John Pluecker

“When bedtime becomes a hideous affair, the outrageously grotesque behavior of one may spark a bit of realistic appreciation for many.” —Kirkus Reviews

AR Quiz #123861 | ATOS: 2.3 | ATOS Spanish: 2.8 | ATOS IL: LG

Icy Watermelon / Sandía fría
Mary Sue Galindo
Illustrations by Pauline Rodriguez Howard

“[Garza’s] whimsical illustrations create a feeling of being inside the scenes. … This title offers suspense, fun and surprise.” —School Library Journal

2006, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-424-6, $7.95
AR Quiz #42457 | ATOS: 2.9 | ATOS Spanish: 2.9 | ATOS IL: LG

Just One Itsy Bitsy Little Bite / Sólo una mordidita chiquitita
Xavier Garza
Illustrations by Flor de Vita
Spanish translation by Gabriela Báez Ventura

“Inspired by his own experiences as a young boy helping his El Salvadorian grandmother navigate the US health-care system, this insightful, bilingual account highlights the need for culturally sensitive medical practitioners. Notes of despair and hope shine through in the strikingly animated artwork.” —Foreword Reviews

AR Quiz #115729 | ATOS: 4 | ATOS Spanish: 4.1 | ATOS IL: LG

Juan and the Chupacabras / Juan y el Chupacabras
Xavier Garza
Illustrations by April Ward
Spanish translation by Carolina Villarreal

Winner, 2007-2008 Tejas Star Book Award

Juan and his cousin savor Abuelo’s hair-raising stories, but they are skeptical when he tells them about a creature called the Chupacabras. Armed with a bag of marbles dipped in holy water and a sling shot, the children set off in search of the truth.

“It’s a well-paced, bilingual story of cultural identity, personal disappoint ment, and friendship.” —Booklist

AR Quiz #114814 | ATOS: 4 | ATOS Spanish: 3.6 | ATOS IL: LG

César Chávez: The Struggle for Justice
César Chávez: La lucha por la justicia
Richard Griswold del Castillo
Illustrations by Anthony Accardo
Spanish translation by José Juan Colín

Winner, Carter G. Woodson Book Award—Best Elementary Level Book

“History professor Griswold del Castillo brings home the story of the struggle led by a brave American worker who made a difference.” —Booklist

AR Quiz #115729 | ATOS: 3.7 | ATOS Spanish: 3.8 | ATOS IL: LG

The Little Doctor / El doctorcito
Juan J. Guerra
Illustrations by Gabriela Báez Ventura

Named a 2018 Américas Award Commended Title

“The Little Doctor is a beautiful bilingual story that deftly balances the heartbreaking with the uplifting. The translation is spot on and the illustrations by Gabriela Báez Ventura capture the beauty of Mexican culture.” —Dianne F. M. Collins

AR Quiz #115729 | ATOS: 5.1 | ATOS Spanish: 5.1 | ATOS IL: LG | ATOS Spanish IL: MG

Zulema and the Witch Owl / Zulema y la Bruja Lechuza
Xavier Garza
Spanish translation by Carolina Villarreal

Winner, 2007-2008 Tejas Star Book Award

AR Quiz #115729 | ATOS: 3.7 | ATOS Spanish: 3.8 | ATOS IL: LG

Mimi’s Parranda / La parranda de Mimi
Lydia Gil
Illustrations by Hernán Sosa

“Gil adroitly weaves together a well-paced, bilingual story of cultural identity, personal disappointment, and friendship.” —School Library Journal

AR Quiz #115729 | ATOS: 4 | ATOS Spanish: 4.1 | ATOS IL: LG

Finalist, 2019 Texas Institute of Letters Best Children’s Book

Joaquín and his mother are about to enjoy some freshly baked pan de muerto when hungry skeletons dressed in mariachi suits, one after another, knock on Joaquín’s door offering to exchange music for “just one itsy bitsy little bite” of his Mexican sweet bread.
El torneo de trabalenguas / The Tongue Twister Tournament  
Nicolás Kanellios  
Illustrations by Anne Vega  

Finalist, Texas Institute of Letters Denton Record Chronicle Award for Best Children’s Picture Book  
“Words and phrases are bent, massaged, twisted, and thrown together in tricky sequences in this bilingual book about a competition for performers of tongue twisters. The twisters are well-translated; whether in English or Spanish, they read smoothly, and an additional 14 bonus twisters presented in their original languages in the back matter keeps the fun going. A great read for anyone learning to grapple with the musicality of two languages at once.”  
—Kirkus Reviews


Francisco’s Kites / Las cometas de Francisco  
Alicia Z. Klepeis  
Illustrations by Gary Undercuffler  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura  

Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List  
“A resourceful boy in a new town discovers a talent for giving old scraps flight in this immigrant’s story. Francisco’s transformation from pensive newcomer to entrepreneurial kite master is inspiring and well-detailed in this successful slice of life.”  
—Kirkus Review

AR Quiz #60560 | ATOS: 3.8 | ATOS Spanish: 3.8 | ATOS IL: LG

Dalia’s Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dalia  
Text and Illustrations by Laura Lacámara  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura  

Commended Title, 2015 Américas Award for Children’s and Young Adult Literature; Named Dallas ISD’s 2015-2016 Luminarias Reading List; Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List  
In this whimsical bilingual picture book, Dalia’s hair becomes a magical force of nature, a life-giving cocoon.  
“A rich, warm palette and paintings bursting with vegetation—both drawn from Lacámara’s native Cuba—add to the anything-is-possible atmosphere of this charming bilingual story.”  
—Publishers Weekly

AR Quiz #166097 | ATOS: 3.2 | ATOS Spanish: 2.8 | ATOS IL: LG | LEXILE: 680L | LEXILE Spanish: 670L

Big Enough / Bastante grande  
Ofelia Dumas Lachtman  
Illustrations by Enrique O. Sánchez  

Mamá always sighs when Lupita tries to help out at her restaurant. But when push comes to shove—or when Grabb comes to swipe—everyone in this tale discovers that, although Lupita may be too little for some tasks, for others she is just big enough.

AR Quiz #19989 | ATOS: 3.1 | ATOS Spanish: 3.2 | ATOS IL: LG

Pepita Finds Out / Lo que Pepita descubre  
Ofelia Dumas Lachtman  
Illustrations by Alex Pardo DeLane  
Spanish translation by Carolina Villarroel  

Pepita’s been given an assignment to “find out things” about her family members. But how can she make her report “very important” if no one has anything interesting to say?

AR Quiz #123868 | ATOS: 2.9 | ATOS Spanish: 3.2 | ATOS IL: LG

Pepita on Pepper Street / Pepita en la calle Pepper  
Ofelia Dumas Lachtman  
Illustrations by Alex Pardo DeLane  
Spanish translation by María Estela Monsivais  

This colorful bilingual picture book focuses on the tough transition that many kids make: adjusting to a new neighborhood and making new friends.  
“This book would do well in any library or classroom, and would make a special gift for a child who is about to move to a new home.”  
—Criticas

AR Quiz #123868 | ATOS: 2.9 | ATOS Spanish: 3.2 | ATOS IL: LG

Pepita Takes Time / Pepita, siempre tarde  
Ofelia Dumas Lachtman  
Illustrations by Alex Pardo DeLane  
Spanish translation by Alejandra Balestra  

Recently, Pepita can’t stop taking time. So what if she’s a little late? But soon she learns that “taking time” can also mean taking time away from others and cheating herself.  
“It will be snatched up by beginning readers who are fans of Pepita’s three previous adventures.”  
—School Library Journal

AR Quiz #42458 | ATOS: 3.3 | ATOS Spanish: 3.3 | ATOS IL: LG

Pepita Talks Twice / Pepita habla dos veces  
Ofelia Dumas Lachtman  
Illustrations by Alex Pardo DeLane  
Recipient, 1996 Skipping Stones Honor Award  
This colorful book explores the joys and benefits of bilingualism through the experiences of a little girl at the crossroads of the English and Spanish-speaking worlds.  
“Clearly the best side-by-side children’s book.”  
—Los Angeles Times

AR Quiz #18339 | ATOS: 3 | ATOS Spanish: 4.3 | ATOS IL: LG

Pepita Thinks Pink / Pepita y el color rosado  
Ofelia Dumas Lachtman  
Illustrations by Alex Pardo DeLane  
Spanish translation by Yanitzia Canetti  

Pepita’s back! And she loves colors, but she can’t stand pink. And despite the urgings of friends and family, Pepita just can’t bring herself to make friends with her new neighbor, Sonya, a little girl with a pink dress, pink balloons, pink everything—Yuck!

AR Quiz #19993 | ATOS: 3 | ATOS Spanish: 3.2 | ATOS IL: LG | LEXILE: AD300L | GRL: M
The Place Where You Live / El lugar donde vives
James Luna
Illustrations by Thelma Muraida
Spanish translation by Gabriela Baeeza Ventura

“Children see themselves as members of their community and come to the realization that the whole community shares the place where they live. A lighthearted celebration of a child’s sense of place and belonging.”
—Kirkus Reviews


The Bakery Lady / La señora de la panadería
Pat Mora
Illustrations by Pablo Torrecilla
Spanish translation by Gabriela Baeeza Ventura and Pat Mora

Mónica yearns to be a baker like her grandparents. But when it’s up to her to plan Three Kings’ Day, or El Día de los Reyes Magos, she wonders if she should hang up her apron.

AR Quiz #52718 | ATOS: 3 | ATOS Spanish: 3 | ATOS IL: LG

Growing Up on the Playground / Nuestro patio de recreo
James Luna
Illustrations by Monica Barel-Di Bisceglie
Spanish translation by Gabriela Baeeza Ventura

Acclaimed children’s book author James Luna shares a heartwarming story about a group of kids who enjoy their school’s playground. Using short, simple text and active words to depict children at play, Luna’s story highlights the importance of playing outside.


The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo
James Luna
Illustrations by Laura Lacámara
Spanish translation by Gabriela Baeeza Ventura

“The story of The Gingerbread Man gets a lively Mexican makeover in this bilingual tale.”
—Publishers Weekly

AR Quiz #138367 | ATOS: 2.9 | ATOS Spanish: 3.1 | ATOS IL: LG | LEXILE: 630L | LEXILE Spanish: 610L

Mayanito’s New Friends / Los nuevos amigos de Mayanito
Tato Laviera
Illustrations by Gabhor Utomo
Spanish translation by Gabriela Baeeza Ventura

“The original lyrical text by Puerto Rican poet, Jesús Abraham Laviera, has been complemented by new illustrations by Utomo. The range of Pan American cultures represented is wonderful…A beautifully told folktale.”
—School Library Journal


Delicious Hullabaloo / Pachanga deliciosa
Pat Mora
Illustrations by Francisco X. Mora
Spanish translation by Alba Nora Martínez and Pat Mora

“Lime lizards and purple armadillos sashay to the music of the rhyming text in this simple story of a desert dinner party…serve this one up with salsa and mariachi music.”
—Booklist

AR Quiz #30025 | ATOS: 2.9 | ATOS Spanish: 3.1 | ATOS IL: LG

The Desert Is My Mother
El desierto es mi madre
Pat Mora
Illustrations by Daniel Lechón

Recipient, 1995 Skipping Stones Honor Award; Included in the Houston Area Independent School Library Network Recommended Reading List for 2000

“The realistic style and warm colors of the illustrations bring to life the loving relationship between Bella and her grandmother. A warm family story.”
—Kirkus Reviews

AR Quiz #18305 | ATOS: 1.5 | ATOS Spanish: 1.8 | ATOS IL: LG | LEXILE: AD360L | LEXILE Spanish: AD440L

The Remembering Day / El día de los muertos
Pat Mora
Illustrations by Robert Casilla
Spanish translation by Gabriela Baeeza Ventura

Named to the 2016-17 Tejas Star Reading List

Acclaimed author Pat Mora creates an origin myth in which she imagines how the Mexican custom of remembering deceased loved ones—El día de los muertos or the Day of the Dead—came to be.

“The realistic style and warm colors of the illustrations bring to life the loving relationship between Bella and her grandmother. A warm family story.”

AR Quiz #177323 | ATOS: 4.0 | ATOS Spanish: 3.8 | ATOS IL: LG | LEXILE: AD700L | LEXILE Spanish: AD740L

The Gift of the Poinsettia / El regalo de la flor de Nochebuena
Pat Mora and Charles Ramírez Berg
Illustrations by Daniel Lechón

“Mora and Berg’s Christmas story takes you into the heart of a Latin American Christmas with its sensitive telling of the abject plight of Carlos, poor like the drummer boy. What happens to Carlos…is the magic of this story.”
—Catholic Library World

AR Quiz #18344 | ATOS: 3.5 | ATOS Spanish: 3.3 | ATOS IL: LG

The Place Where You Live / El lugar donde vives
James Luna
Illustrations by Thelma Muraida
Spanish translation by Gabriela Baeeza Ventura

“Children see themselves as members of their community and come to the realization that the whole community shares the place where they live. A lighthearted celebration of a child’s sense of place and belonging.”
—Kirkus Reviews


The Desert Is My Mother
El desierto es mi madre
Pat Mora
Illustrations by Daniel Lechón

Recipient, 1995 Skipping Stones Honor Award; Included in the Houston Area Independent School Library Network Recommended Reading List for 2000

“The realistic style and warm colors of the illustrations bring to life the loving relationship between Bella and her grandmother. A warm family story.”
—Kirkus Reviews

AR Quiz #18305 | ATOS: 1.5 | ATOS Spanish: 1.8 | ATOS IL: LG | LEXILE: AD360L | LEXILE Spanish: AD440L

The Remembering Day / El día de los muertos
Pat Mora
Illustrations by Robert Casilla
Spanish translation by Gabriela Baeeza Ventura

Named to the 2016-17 Tejas Star Reading List

Acclaimed author Pat Mora creates an origin myth in which she imagines how the Mexican custom of remembering deceased loved ones—El día de los muertos or the Day of the Dead—came to be.

“The realistic style and warm colors of the illustrations bring to life the loving relationship between Bella and her grandmother. A warm family story.”

AR Quiz #177323 | ATOS: 4.0 | ATOS Spanish: 3.8 | ATOS IL: LG | LEXILE: AD700L | LEXILE Spanish: AD740L

The Gift of the Poinsettia / El regalo de la flor de Nochebuena
Pat Mora and Charles Ramírez Berg
Illustrations by Daniel Lechón

“Mora and Berg’s Christmas story takes you into the heart of a Latin American Christmas with its sensitive telling of the abject plight of Carlos, poor like the drummer boy. What happens to Carlos…is the magic of this story.”
—Catholic Library World

AR Quiz #18344 | ATOS: 3.5 | ATOS Spanish: 3.3 | ATOS IL: LG
Benjamin and the Word / Benjamín y la palabra
Daniel A. Olivas
Illustrations by Don Dye
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

“In the pressure-cooker of elementary school, Olivas helps us understand the effect name-calling has on young people and how parents can effectively talk to their children about hate.”
—Abraham Foxman, National Director, Anti-Defamation League

AR Quiz #87913 | ATOS: 3 | ATOS Spanish: 3 | ATOS IL: LG

Sofi and the Magic, Musical Mural
Sofi y el mágico mural musical
Raquel M. Ortiz
Illustrations by Maria Dominguez
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

“No sofis the Magic, Musical Mural is an immediate immersion in the arts, a vivid cultural experience for young readers age 6 and up, filled with exotic flashes of joy.”
—Midwest Book Review

AR Quiz #182186 | ATOS: 4.4 | ATOS IL: LG

Grandma’s Chocolate / El chocolate de Abuelita
Mara Price
Illustrations by Lisa Fields
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

“Learning that true friendship can be more important than success is an elemental concept for young children to understand.”
—School Library Journal

AR Quiz #138366 | ATOS: 3.7 | ATOS Spanish: 3.5 | ATOS IL: LG | LEXILE: 690L | LEXILE Spanish: 640L

The Cucuy Stole My Cascarones / El Coco me robó los cascarones
Spelile Rivas
Illustrations by Valeria Cervantes
Spanish Translation by Gabriela Baeza Ventura

“Cervantes’s digital illustrations are done in bold vibrant colors and complement Rivas’s amusing storyline. Works well both as a read-aloud and for sharing one-on-one.”
—School Library Journal

AR Quiz #163969 | ATOS: 3.2 | ATOS Spanish: 3.4 | ATOS IL: LG

No Time for Monsters / No hay tiempo para monstruos
Spelile Rivas
Illustrations by Valeria Cervantes
Spanish translation by Amira Plascencia

Winner, 2010-2011 Tejas Star Book Award

In this entertaining book about a boy who creatively tries to avoid chores by blaming monsters, Rivas creates an amusing scenario to illustrate how working together can be productive and fun.

AR Quiz #136542 | ATOS: 2.8 | ATOS Spanish: 2.6 | ATOS IL: LG

Baseball on Mars / Béisbol en Marte
Rafael Rivera, Jr. and Tim Hoppey
Illustrations by Christina Rodriguez

Named to the 2010-2011 Tejas Star Reading List

“Readers learn how a simple game of catch between father and son can become an event of cosmic proportions...a satisfying read.”
—School Library Journal

AR Quiz #133831 | ATOS: 3.1 | ATOS Spanish: 3.5 | ATOS IL: LG | LEXILE: 570L | LEXILE Spanish: 570L

Alicia’s Fruity Drinks / Las aguas frescas de Alicia
Lupe Ruiz-Flores
Illustrations by Laura Lacámara
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

“The fruit-blended juice drinks known as aguas frescas offered at a fair inspire a little girl and her mother to serve their own version after a soccer practice. The dual English / Spanish text is augmented by summery scenes in opaque, rich colors. The simplicity of the suggested idea that homemade juice will always be fun to make and delicious to drink is appealing.”
—Kirkus Reviews

2012, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-705-6, $17.95, Ages 5-8
AR Quiz #84327 | ATOS: 4.1 | ATOS Spanish: 4.1 | ATOS IL: LG

The Battle of the Snow Cones / La guerra de las raspas
Lupe Ruiz-Flores
Illustrations by Alisha Gambino
Spanish translation by Amira Plascencia

Named to the 2012-2013 Tejas Star Reading List

“Two girls hatch clever schemes to attract customers to their snow cone stands.

“Learning that true friendship can be more important than success is an elemental concept for young children to understand.”
—School Library Journal

AR Quiz #138368 | ATOS: 3.7 | ATOS Spanish: 3.7 | ATOS IL: LG

Lupita’s Papalote / El papalte de Lupita
Lupe Ruiz-Flores
Illustrations by Pauline Rodriguez Howard
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

With the help of her father, Lupita hatches a plan to make her very own kite.

“Children from all backgrounds can relate to this book, and the pleasantly realistic illustrations and bilingual format will support struggling readers.”
—School Library Journal

AR Quiz #59183 | ATOS: 3.4 | ATOS Spanish: 3.4 | ATOS IL: LG

To place your order
call toll free 1-800-633-ARTE
or visit www.arpubicopress.com
The Woodcutter's Gift / El regalo del leñador
Lupe Ruiz-Flores
Illustrations by Elaine Jerome
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2008-2009 Tejas Star Reading List

Tomás the woodcutter uses a fallen tree to create a life-sized zoo for the community. “An uncomplicated and heartwarming story.” —Críticas

AR Quiz #118996 | ATOS: 3.8 | ATOS Spanish: 4.2 | ATOS IL: LG

Let's Salsa / Bailemos salsa
Lupe Ruiz-Flores
Illustrations by Robert Casilla
Spanish translation by Natalia Rosales-Yeomans

A young girl learns to dance salsa and make change in her community. “The text appears in both English and Spanish, and soft watercolors capture Estela’s excitement about doing new things… Estela’s enthusiasm carries the day.” —Booklist

2013, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-762-9, $17.95
AR Quiz #163967 | ATOS: 3.7 | ATOS Spanish: 3.5 | ATOS IL: LG

Lupita's First Dance / El primer baile de Lupita
Lupe Ruiz-Flores
Illustrations by Gabhor Utomo
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2014-2015 Tejas Star Reading List

A bilingual picture book about learning to dance from the heart—even in the spotlight! “Charming illustrations bring to life the dancing Lupita and her story.” —Today’s Catholic

2013, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-772-8, $17.95
AR Quiz #163968 | ATOS: 3.6 | ATOS Spanish: 3.5 | ATOS IL: LG

A Surprise for Teresita / Una sorpresa para Teresita
Virginia Sánchez-Korrol
Illustrations by Carolyn Dee Flores

This bilingual picture book captures both the daily life of an urban community and a child’s excitement about her birthday surprise. Children will be inspired to look at—and maybe even write about—their own neighborhoods with new eyes.

AR Quiz #166958 | ATOS: 2.6 | ATOS Spanish: 1.8 | LEXILE: 480L | LEXILE Spanish: 400L

Goodnight, Papito Dios / Buenas noches, Papito Dios
Victor Villaseñor
Illustrations by José Ramírez
Spanish translation by Edna Ochoa

“The author’s love letter to his mother, a gentle, repetition of the words of a Latino lullaby [is] accompanied by strong illustrations of family bonds [with] eye-catching folkloric quality.” —Kirkus Reviews

AR Quiz #118995 | ATOS: 4 | ATOS Spanish: 3.8 | ATOS IL: LG

To place your order
call toll free 1-800-633-ARTE
or visit www.artepublicopress.com
The Stranger and the Red Rooster / El forastero y el gallo rojo
Victor Villaseñor
Illustrations by José Jara
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

“This tale will captivate both young readers and their parents who may recollect misjudging people because of their appearance. Highly recommended for school and public libraries serving bilingual students.”
—Criticas

AR Quiz #106973 | ATOS: 4 | ATOS Spanish: 4.3 | ATOS IL: LG

Maya and Annie on Saturdays and Sundays
Los sábados y domingos de Maya y Annie
Gwendolyn Zepeda
Illustrations by Thelma Muraida
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
Recipient, 2019 Skipping Stones Honor Award

Two young girls’ friendship grows in this bilingual picture book about melding diverse families.

“A lovely multicultural story about a young friendship, celebrating culture and differences.”
—Kirkus Reviews

2018, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-859-6, $17.95,
LEXILE: AD520L | LEXILE Spanish: AD570L

Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana
Gwendolyn Zepeda
Illustrations by April Ward
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2008-2009 Tejas Star Reading List; Highly Commended Title, 2009 Charlotte Zolotow Award; Finalist, Foreword Reviews’ 2008 Book of the Year Award

“[This] charming story celebrates the satisfaction found in accomplishing a goal and the trust new responsibility engenders.”
—Kirkus Reviews

AR Quiz #122548 | ATOS: 3.3 | ATOS Spanish: 3.6 | ATOS IL: LG | LEXILE: 650L | LEXILE Spanish: 610L

I Kick the Ball / Pateo el balón
Gwendolyn Zepeda
Illustrations by Pablo Torrecilla
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2010-2011 Tejas Star Reading List

“This story will inspire children and remind them that, with determination and perseverance, dreams can and do come true.”
—Library Journal


Level Up / Paso de nivel
Gwendolyn Zepeda
Illustrations by Pablo Torrecilla
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List

“A boy reluctantly joins his friends outside for some competitive sports when his fascination with video games is unexpectedly interrupted after his device stops functioning.”
—Kirkus Reviews

AR Quiz #156456 | ATOS: 2.5 | ATOS Spanish: 2.2 | ATOS IL: LG | LEXILE: 650L | LEXILE Spanish: 610L

Sunflowers / Girasoles
Gwendolyn Zepeda
Illustrations by Alisha Gambino
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Winner, 2010 Texas Institute of Letters Award

Seven-year-old Marisol helps her Grandad make a garden. Children will sow and reap ideas of their own about ways to share a little joy, just as Marisol does with sunflowers.

“A pleasing and effective multicultural offering.”
—Kirkus Reviews

AR Quiz #131066 | ATOS: 2.7 | ATOS Spanish: 3.1 | ATOS IL: LG

RESOURCES
for Teachers and Librarians!
Find information on these educational resources by visiting our website at www.artepublicopress.com/educational-resources

• Audio books
• Book levels (Accelerated Reader & Lexile)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Animal Stories</th>
<th>ISBN: 978-1-55885-726-1, $84.75 $50.00</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Canta, Rana, canta / Sing, Froggie, Sing / Delicious Hullabalo / Pachanga deliciosa / Kikiriki / Quequiquiriquí / Little Crow to the Rescue / El Cuervoito al rescate / Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bilingual Chapter Books for Middle Readers Set 1</td>
<td>ISBN: 978-1-55885-106-0, $88.55 $54.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Animal Jamboree / La fiesta de los animales / The Case of the Three Kings: The Flaca Files / El caso de los Reyes Magos: Los expedientes de Flaca / Kid Cyclone Fights the Devil and Other Stories / Kid Ciclón se enfrenta a El Diablo y otros cuento / The Missing Chandela and Other Top Secret Cases / La chancleta perdida y otros casos secretos / The Monster in the Mattress and Other Stories / El monstruo en el colchón y otros cuentos / A Mummy in Her Backpack / Una momia en su mochila / A School Named for Someone Like Me / Una escuela con un nombre como el mío / Upside Down and Backwards / De cabeza y al revés / Vincent Ventura and the Mystery of the Chupacabras / Vincent Ventura y el misterio del chupacabras</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bilingual Chapter Books for Middle Readers Set 2</td>
<td>ISBN: 978-1-55885-875-6, $89.55 $54.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Brujas, lechuzas y espantos / Witch, Owls and Spooks / Dennis Chávez: The First Hispanic US Senator / El primer senador hispano de los Estados Unidos / The Donkey Lady Fights Llorona and Other Stories / La señora Asno se enfrenta a la Llorona y otros cuentos / Letters from Heaven / Cartas del cielo / My sueño de América / My American Dream / Rattling Chains and Other Stories for Children / Ruido de cadenas y otros cuentos para niños / Rooster Joe and the Bully / El Gallo Joe y el ladrón / The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bilingual Paperback Picture Books Set</td>
<td>ISBN: 978-1-55885-740-7, $103.35 $65.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Benjamin and the Word / Benjamín y la palabra / Big Enough / Bastante grande / César Chávez: The Struggle for Justice / César Chávez: La lucha por la justicia / Chavez’s Memories / Las memorias de Chavez / The Desert Is My Mother / El desierto es mi madre / Family, Family / The Frog and His Friends Save Humanity / La rana y sus amigos salvan a la humanidad / Icy Watermelon / Sandía fría / Muffler Man / El hombre mullido / Pepita Takes Time / Pepita, siempre tarde / Salsa / Sip, Sharp, Soup, Soup / Caldo, caldo, caldo / The Stranger and the Red Rooster / El forastero y el gallo rojo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Biografías y Historia Set</td>
<td>ISBN: 978-1-55885-729-2, $50.85 $30.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Grandma’s Chocolate / El chocolate de Abuelita / René Has Two Last Names / René tiene dos apellidos / Ricardo’s Race / La carrera de Ricardo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Building / Sequencing Books Set</td>
<td>ISBN: 978-1-55885-732-2, $102.70 $60.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Canta, Rana, canta / Sing, Froggie, Sing / Dale, Dale, Dale: Una fiesta de números / Hit It, Hit It, Hit It: A Fiesta of Numbers / The Empanadas That Abuela Made / Las empanadas que hacía la abuela / Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana / The Party for Papá Luis / La fiesta para Papá Luis / The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Caribbean Set</td>
<td>ISBN: 978-1-55885-723-0, $156.55 $90.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Dália’s Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dália / Estrella in the ciudad grande / Estrella in the Big City / Estrella se despide de su isla / Estrella Sí say Good-bye to her Island / Fuego, Fuego / Fire, Little Fire / Harvesting Friends / Cosechando amigos / Little Crow to the Rescue / El Cuervoito al rescate / Mis papitos: Héroes de la cosecha / My Parents: Heroes of the Harvest / Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote / The Rowdy, Rowdy Ranch / Allá en El Rancho Grande / Sunflowers / Girasoles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Celebrations Set</td>
<td>ISBN: 978-1-55885-739-1, $157.55 $90.00</td>
</tr>
<tr>
<td>The Bakery Lady / La señora de la panadería / A Bean and Cheese Taco Birthday / Un cumpleaños con tacos de frijoles con queso / The Cucuy Stole My Cascareos / El Cucuy me robó los cascareos / Dale, Dale, Dale: Una fiesta de números / Hit It, Hit It, Hit It: A Fiesta of Numbers / Harvesting Friends / Cosechando amigos / Magdal’s Piñata Magic / Magda y el piñata mágica / Mimi’s Parranda / La parranda de Mimi / The Party for Papá Luis / La fiesta para Papá Luis / A Surprise for Teresita / Una sorpresa para Teresita</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Creative / Imaginative Thinking Set</td>
<td>ISBN: 978-1-55885-736-0, $139.60 $80.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Baseball on Mars / Béisbol en Marte / Dália’s Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dália / Esteban de Luna, Baby Rescuer / Esteban de Luna, rescatador de bebés / Francisco’s Kites / Las cometas de Francisco / The Land of Lost Things / El país de las cosas perdidas / Lupita’s Papalote / El papalote de Lupita / Magdal’s Piñata Magic / Magda y la piñata mágica / Soft Paints Her Dreams / Sofi pintó sus sueños</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Environmental / Flora &amp; Fauna Set</td>
<td>ISBN: 978-1-55885-725-4, $224.35 $130.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Águas, Águia / Water, Little Water / Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen / Dália’s Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dália / Delicios Hullabalo / Pachanga deliciosa / The Desert Is My Mother / El desierto es mi madre / Estrella se despide de su isla / Estrella Sí say Good-bye to her Island / Fuego, Fuego / Fire, Little Fire / Harvesting Friends / Cosechando amigos / Little Crow to the Rescue / El Cuervoito al rescate / Mis papitos: Héroes de la cosecha / My Parents: Heroes of the Harvest / Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote / The Rowdy, Rowdy Ranch / Allá en El Rancho Grande / Sunflowers / Girasoles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Family Set 1</td>
<td>ISBN: 978-1-55885-719-3, $84.75 $50.00</td>
</tr>
<tr>
<td>A Bean and Cheese Taco Birthday / Un cumpleaños con tacos de frijoles con queso / The Cucuy Stole My Cascareos / El Cucuy me robó los cascareos / Dale, Dale, Dale: Una fiesta de números / Hit It, Hit It, Hit It: A Fiesta of Numbers / Harvesting Friends / Cosechando amigos / Magdal’s Piñata Magic / Magda y el piñata mágica / Mimi’s Parranda / La parranda de Mimi / The Party for Papá Luis / La fiesta para Papá Luis / A Surprise for Teresita / Una sorpresa para Teresita</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Celebrations Set</td>
<td>ISBN: 978-1-55885-739-1, $157.55 $90.00</td>
</tr>
<tr>
<td>The Bakery Lady / La señora de la panadería / A Bean and Cheese Taco Birthday / Un cumpleaños con tacos de frijoles con queso / The Cucuy Stole My Cascareos / El Cucuy me robó los cascareos / Dale, Dale, Dale: Una fiesta de números / Hit It, Hit It, Hit It: A Fiesta of Numbers / Harvesting Friends / Cosechando amigos / Magdal’s Piñata Magic / Magda y el piñata mágica / Mimi’s Parranda / La parranda de Mimi / The Party for Papá Luis / La fiesta para Papá Luis / A Surprise for Teresita / Una sorpresa para Teresita</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Creative / Imaginative Thinking Set</td>
<td>ISBN: 978-1-55885-736-0, $139.60 $80.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Baseball on Mars / Béisbol en Marte / Dália’s Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dália / Esteban de Luna, Baby Rescuer / Esteban de Luna, rescatador de bebés / Francisco’s Kites / Las cometas de Francisco / The Land of Lost Things / El país de las cosas perdidas / Lupita’s Papalote / El papalote de Lupita / Magdal’s Piñata Magic / Magda y la piñata mágica / Soft Paints Her Dreams / Sofi pintó sus sueños</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Environment / Flora &amp; Fauna Set</td>
<td>ISBN: 978-1-55885-725-4, $224.35 $130.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Águas, Águia / Water, Little Water / Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen / Dália’s Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dália / Delicios Hullabalo / Pachanga deliciosa / The Desert Is My Mother / El desierto es mi madre / Estrella se despide de su isla / Estrella Sí say Good-bye to her Island / Fuego, Fuego / Fire, Little Fire / Harvesting Friends / Cosechando amigos / Little Crow to the Rescue / El Cuervoito al rescate / Mis papitos: Héroes de la cosecha / My Parents: Heroes of the Harvest / Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote / The Rowdy, Rowdy Ranch / Allá en El Rancho Grande / Sunflowers / Girasoles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Family Set 1</td>
<td>ISBN: 978-1-55885-719-3, $84.75 $50.00</td>
</tr>
<tr>
<td>A Bean and Cheese Taco Birthday / Un cumpleaños con tacos de frijoles con queso / The Cucuy Stole My Cascareos / El Cucuy me robó los cascareos / Dale, Dale, Dale: Una fiesta de números / Hit It, Hit It, Hit It: A Fiesta of Numbers / Harvesting Friends / Cosechando amigos / Magdal’s Piñata Magic / Magda y el piñata mágica / Mimi’s Parranda / La parranda de Mimi / The Party for Papá Luis / La fiesta para Papá Luis / A Surprise for Teresita / Una sorpresa para Teresita</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>FAMILY SET 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-757-5, $140.60 $80.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>• A Day without Sugar / Un día sin azúcar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>• Clara and the Curandera / Clara y la curandera</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>• Estas manos: Manitas de mi familia / These Hands: My Family’s Hands</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>• Esteban de Luna, Baby Rescuer / Esteban de Luna, rescator de bebés</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>• Family, Family</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>• Maya and Annie on Saturdays and Sundays / Los sábados y domingos de Maya y Annie</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>• Sofía and the Purple Dress / Sofía y el vestido morado</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>• Sundays on Fourth Street / Los domingos en la calle Cuatro</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>GRANDPARENTS SET 2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-718-6, $101.70 $60.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• Abuelo vivía solo / Grandpa Used to Live Alone</td>
</tr>
<tr>
<td>• Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen</td>
</tr>
<tr>
<td>• Estrellita in the ciudad grande / Estrellita in the Big City</td>
</tr>
<tr>
<td>• Magda’s Tortillas / Las tortillas de Magda</td>
</tr>
<tr>
<td>• Mis abuelos y yo / My Grandparents and I</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Rowdy, Rowdy Ranch / Alla en El Rancho Grande</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>HEALTH SET</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-759-9, $103.70 $60.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• Adélita and the Veggie Cousins / Adélita y las primas verduras</td>
</tr>
<tr>
<td>• A Day without Sugar / Un día sin azúcar</td>
</tr>
<tr>
<td>• I Kick the Ball / Pateo el balón</td>
</tr>
<tr>
<td>• Level Up / Paso de nivel</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Patchwork Garden / Pedacitos de huerto</td>
</tr>
<tr>
<td>• Sofía and the Purple Dress / Sofía y el vestido morado</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>FOOD &amp; HISPAÑIC CULINARY TRADITIONS SET 1</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-720-9, $68.80 $40.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• Alicia’s Fruity Drinks / Las aguas frescas de Alicia</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Empanadas that Abuela Made / Las empanadas que hacía la abuela</td>
</tr>
<tr>
<td>• Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>FOOD &amp; HISPAÑIC CULINARY TRADITIONS SET 2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-758-2, $68.80 $40.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Battle of the Snow Cones / La guerra de las raspas</td>
</tr>
<tr>
<td>• Grandma’s Chocolate / El chocolate de Abuelita</td>
</tr>
<tr>
<td>• Harvesting Friends / Cosechando amigos</td>
</tr>
<tr>
<td>• Madga’s Tortillas / Las tortillas de Madga</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>FRIENDSHIP &amp; CONFLICT RESOLUTION SET</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-734-6, $154.55 $90.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• Adélita and the Veggie Cousins / Adélita y las primas verduras</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Battle of the Snow Cones / La guerra de las raspas</td>
</tr>
<tr>
<td>• Cecilia and Miguel Are Best Friends / Cecilia y Miguel son mejores amigos</td>
</tr>
<tr>
<td>• Clara and the Curandera / Clara y la curandera</td>
</tr>
<tr>
<td>• Family, Family</td>
</tr>
<tr>
<td>• Harvesting Friends / Cosechando amigos</td>
</tr>
<tr>
<td>• I Am René, the Boy / Soy René, el niño</td>
</tr>
<tr>
<td>• Mimí’s Parranda / La parranda de Mimí</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Triple Banana Split Boy / El niño goloso</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>IMMIGRATION SET</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-724-7, $67.80 $40.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen</td>
</tr>
<tr>
<td>• Estrellita in the ciudad grande / Estrellita in the Big City</td>
</tr>
<tr>
<td>• Estrellita says Good-bye to Her Island / Estrellita Says Good-bye to Her Island</td>
</tr>
<tr>
<td>• I Kick the Ball / Pateo el balón</td>
</tr>
<tr>
<td>• Let’s Go! / Vamos!</td>
</tr>
<tr>
<td>• I’m the Boss / Soy el jefe</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>KIDS’ BOOKS BY JUDITH ORTIZ COFER</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-773-5, $61.80 $35.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• A bailar! Let’s Dance! / Canta, Rana, canta</td>
</tr>
<tr>
<td>• Animal Jamboree / Latino Folktales / La fiesta de los animales / leyendas latinas</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Poet Upstairs / La poeta del piso de arriba</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>MUSIC &amp; ART SET</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-733-9, $101.70 $60.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• Canta, Rana, canta / Sing, Froggie, Sing</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Gift of the Poinsettia / El regalo de la flor de Nochebuena</td>
</tr>
<tr>
<td>• Mimí’s Parranda / La parranda de Mimí</td>
</tr>
<tr>
<td>• My Tata’s Guitar / La guitarra de mi Tata</td>
</tr>
<tr>
<td>• Salas / The Woodcutter’s Gift / El regalo del leñador</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>PEPIITA SERIES SET</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-722-3, $67.80 $40.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• Pepita Finds Out / Lo que descubre Pepita</td>
</tr>
<tr>
<td>• Pepita on Pepper Street / Pepita en la calle Pepper</td>
</tr>
<tr>
<td>• Pepita Talks Twice / Pepita habla dos veces</td>
</tr>
<tr>
<td>• Pepita Thinks Pink / Pepita y el color rosado</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>POETRY SET</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-728-5, $120.65 $70.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• Agua, Agüita / Water, Little Water</td>
</tr>
<tr>
<td>• Delicious Hullabaloo / Pancha deliciosa</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Desert Is My Mother / El desierto es mi madre</td>
</tr>
<tr>
<td>• Estrellita se despide de su isla / Estrellita Says Good-bye to Her Island</td>
</tr>
<tr>
<td>• Fuego, Fuego / Fire, Little Fire</td>
</tr>
<tr>
<td>• Mis abuelos y yo / My Grandparents and I</td>
</tr>
<tr>
<td>• My Big Sister / Mi Hermana mayor</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>SPOOKY CREATURES &amp; STORIES SET</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-730-8, $102.70 $60.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• The Cucuy Stole My Cascarones / El Coco me robó los cascarones</td>
</tr>
<tr>
<td>• Do You Know the Cucuy? / ¿Conoces al Cucuy?</td>
</tr>
<tr>
<td>• It’s Bedtime, Cucuy! / ¿A la cama, Cucuy!</td>
</tr>
<tr>
<td>• Mayte and the Bogeyman / Mayte y el Cuco</td>
</tr>
<tr>
<td>• No Time for Monsters / No hay tiempo para monstruos</td>
</tr>
<tr>
<td>• Zulema and the Witch Owl / Zulema y la Bruja Lechuza</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>SPORTS / PHYSICAL ACTIVITY / DANCE SET</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-731-5, $121.65 $70.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• Baseball on Mars / Béisbol en Marte</td>
</tr>
<tr>
<td>• I Kick the Ball / Pateo el balón</td>
</tr>
<tr>
<td>• Let’s Go! / Vamos!</td>
</tr>
<tr>
<td>• Level Up / Paso de nivel</td>
</tr>
<tr>
<td>• Lutpa’s First Dance / El primer baile de Lutpa</td>
</tr>
<tr>
<td>• Ricardo’s Race / La carrera de Ricardo</td>
</tr>
<tr>
<td>• Sofía and the Purple Dress / Sofía y el vestido morado</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>TRAVEL SET</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ISBN: 978-1-55885-737-7, $50.88 $30.00</td>
</tr>
<tr>
<td>• Estrellita in the ciudad grande / Estrellita in the Big City</td>
</tr>
<tr>
<td>• Estrellita se despide de su isla / Estrellita Says Good-bye to Her Island</td>
</tr>
<tr>
<td>• Mimí’s Parranda / La parranda de Mimí</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Check out www.liveoakmedia.com and www.loritobooks.com for information on audio versions of Piñata Books!
Paradise Lost or Gained?  
The Literature of Hispanic Exile  
Edited by Fernando Alegria and Jorge Ruffinelli  
1991, 240 pages, Trade Paperback  
ISBN: 978-1-55885-037-8, $11.00  
This chronicle of exile is filled with voices of nostalgic reflection, of evocations and secret wishes, visions of return and the anticipation of a fate discerned in the noise of battle as well as in the joy of solidarity.

Riding Low on the Streets of Gold  
Latino Literature for Young Adults  
Edited by Judith Ortiz Cofer  
2003, 208 pages, Trade Paperback  
ISBN: 978-1-55885-380-5, $14.95  
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for a complete description.

In Other Words: Literature by Latinas of the United States  
Edited by Roberta Fernández  
1994, 592 pages, Trade Paperback  
ISBN: 978-1-55885-110-8, $20.95  
“This comprehensive anthology explodes with the verbal creations of Latinas. Rich in meaning, this book is an endless delight. Fernández has assembled some of the most creative voices who share themselves through poetry, plays, fiction and essays.” — Copley News Service

The Chicano / Latino Literary Prize  
An Anthology of Prize-Winning Fiction, Poetry and Drama  
Edited, with an Introduction, by Stephanie Fetta  
2008, 336 pages, Trade Paperback  
This historic collection presents a panoramic view of the concerns, styles and artistry of twenty-five years of Chicano/Latino writing.  
“A highly recommended addition to personal, academic and community bilingual collections, [this anthology] is a testament to the America’s Hispanic literary accomplishments.” — Midwest Book Review

En otra voz: Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos  
Nicolás Kanellos, General Editor  
2002, 608 pages, Trade Paperback  
ISBN: 978-1-55885-346-1, $27.95  
Refer to the Spanish Titles section for a complete description.

Short Fiction by Hispanic Writers of the United States  
Edited by Nicolás Kanellos  
1993, 288 pages, Trade Paperback  
ISBN: 978-1-55885-044-6, $15.95  
The selections in this collection are as diverse as the personalities of the authors, and Hispanic culture itself.  
“Kanellos has mined literary gold from the rich vein of contemporary American Hispanic fiction. These are entertaining yet powerful works of short fiction.” — Publishers Weekly

ANTHOLOGIES

Looking Out, Looking In: Anthology of Latino Poetry  
Edited by William Luis  
2013, 329 pages, Trade Paperback  
ISBN: 978-1-55885-761-2, $27.95  
Refer to the Poetry section for a complete description.

Cuentos hispanos de los Estados Unidos  
Edited by Julián Olivares  
1998, 240 pages, Trade Paperback  
ISBN: 978-1-55885-260-0, $16.95  
Refer to the Spanish Titles section for a complete description.

Decade II: An Anniversary Anthology  
Edited by Julián Olivares & Evangelina Vigil-Piñon  
1993, 256 pages, Trade Paperback  
ISBN: 978-1-55885-062-0, $12.00  
Revista Chicano-Riqueña / The Americas Review launched and promoted the works of wise and witty creators of Hispanic literature. This remarkable collection offers a hand-picked selection of the best works published between 1983 and 1992. An introduction by Olivares provides historical and cultural context for these works.

Outlaw: The Collected Works of Miguel Piñero  
Miguel Piñero  
Introduction by Nicolás Kanellos and Jorge Iglesias  
2010, 408 pages, Trade Paperback  
ISBN: 978-1-55885-606-6, $19.95  
This long-awaited collection includes previously published and never-before-published poems and ten plays, including Short Eyes, which was later made into a film and won the 1973-1974 New York Drama Critics’ Circle Award for Best American Play.  
“Outlaw is a strident call to arms for all the dispossessed. It is a wake-up call to the powerful and the greedy. It is a glance behind the shiny facade. It shows a world where Piñero felt at home. It is a celebration of the honesty, integrity and bravery of the cosmopolitan denizens of the Lower East Side and beyond.” — New York Journal of Books

Little Havana Blues  
A Cuban-American Literature Anthology  
Edited by Virgil Suárez and Delia Poey  
1996, 448 pages, Trade Paperback  
This landmark first anthology of Cuban-American literature is a medley of voices—narrators, essayists and poets—staking their claim in part of the American literary mosaic with Pulitzer Prizes and other awards in hand. An introduction and bibliography by the editors accompany the selections.  
“A superbly encompassing gathering of poetry, fiction, essay and drama representing the current dynamism of Cuban American writing.” — Booklist

Hispanic, Female and Young  
An Anthology  
Edited by Phyllis Tashlik  
1994, 224 pages, Trade Paperback  
ISBN: 978-1-55885-080-4, $14.95  
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for a complete description.
Stowaway
Carol Córdoba
Nicolás Córdoba stowed away in an airpocket above the rudder of an oil tanker to reach the United States. This is the extraordinary account of an ordinary man, his journey, and how his dream turned into a nightmare of incarceration for drug smuggling.

I Can Hear the Cowbells Ring
Lionel G. García
“A raucously funny portrait of an extended family.” — Publishers Weekly

“The characters in the sketches are real, from the breast-beating grandmother to the brother who could not be cured of swearing. Hardship, cruelty and tragedy are present but warmed by an unsentimental, rollicking sense of humor and life.” — Library Journal

Black Cuban, Black American: A Memoir
Evelio Grillo
Introduction by Kenya Dworkin y Méndez
Refer to the Hispanic Civil Rights Series section for a complete description.

They Called Me “King Tiger”: My Struggle for the Land and Our Rights
Reyes López Tijerina
English translation and edited by José Angel Gutiérrez
Refer to the Hispanic Civil Rights Series section for a complete description.

Night-Blooming Jasmin(n)e: Personal Essays and Poetry
Jasmínne Méndez

“In both her essays and lyric poems, Méndez illustrates through personal experience the haunting consequences of a divide between spirit and body. And perhaps most important to the book’s development, Méndez simultaneously performs and subverts labeling, questioning its influence on identity—an investigation particularly important to an Afro-Latina Dominican raised in the Deep South.” — The Rumpus

Julian Nava: My Mexican-American Journey
Julian Nava
Foreword by Henry A. J. Ramos
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for a complete description.

Memoir of a Visionary
Antonia Pantója
Foreword by Henry A. J. Ramos
Refer to the Hispanic Civil Rights Series section for a complete description.

Diary of a Guerrilla
Ramón “Tianguis” Pérez
English translation by Dick J. Reavis
As a young man, Pérez enlisted in a guerrilla movement to reclaim ancestral communal lands in Oaxaca, Mexico. From the grassroots organization to the power of politicians, we, too, experience the struggle.

“The character which he presents is as magnetic as any purely fictional creation that I have met.” — The Texas Review

Diary of an Undocumented Immigrant
Ramón “Tianguis” Pérez
This autobiographical account of survival as a “wetback,” or “mojado,” gives the reader a fascinating glimpse into the life of the undocumented worker.

“Pérez tells an emotionally heavy story with clear, detailed narration and a light sense of humor.” — Houston Chronicle

Next Year in Cuba: A Cubano’s Coming of Age
Gustavo Pérez Firmat
In a searing memoir of a family torn apart by exile, Pérez Firmat chronicles the painful search for roots that has come to dominate his adult life.

“This Year in Cuba is a valuable and heartfelt addition to the canon of Cuban-American writing. A fine portrait of a family and culture in transition.” — Oscar Hijuelos, author of Mambo Kings Play Songs of Love

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El año que viene estamos en Cuba.

Two Badges: The Lives of Mona Ruiz
Mona Ruiz with Geoff Boucher
“This well-written book is the engaging autobiographical account of how one woman found her way out of the world of gangs to achieve her dream of being a police officer.” — MultiCultural Review

“Fascinating—alternately gruesome, tragic and funny.” — The Women’s Review of Books

Buffalo Nickel
Floyd Salas

“Salas’ fiercely eloquent account of growing up in a family roiled by drug addiction, crime and suicide is a scorching read.” — Publishers Weekly

“Piercing and eloquent coming-of-age story … Beautifully written, gritty and deeply human.” — Kirkus Reviews (Pointer Book)

Oscar “Zeta” Acosta: The Uncollected Works
Edited by Ilan Stavans
This collection gathers unpublished stories, letters, poems and a teleplay written by Acosta (1935-1974), the Chicano attorney, political activist and writer, between the early 1960s and shortly before his mysterious disappearance in Mexico in 1974.

“Stavans does service to Acosta’s memory and to Chicano literature with this collection.” — Booklist

Infinite Refuge
Virgil Suárez
In this memoir, Virgil Suárez draws from his memories of family and friends leaving Cuba and ties them through verse and prose to his experience of exile.

“Suárez is a vivid, evocative writer.” — Washington Post

Spared Angola: Memories from a Cuban-American Childhood
Virgil Suárez
This moving collection evokes the agony and frustration borne of growing up in terminal exile and cultural limbo.

“This slim volume is studded with poetry that adds depth to the characters and action . . . Suárez reflects on 36 years as an outsider and on the memories—and the record of them—that kept him sane.” — Publishers Weekly

Rain of Gold
Victor Villaseñor

“A gripping inspirational epic full of wild adventure, bootlegging, young love, miracles, tragedies, murder and triumph over cultural barriers.” — Publishers Weekly

Next Year in Cuba: A Cuban’s Coming of Age
Gustavo Pérez Firmat
In a searing memoir of a family torn apart by exile, Pérez Firmat chronicles the painful search for roots that has come to dominate his adult life.

“This Year in Cuba is a valuable and heartfelt addition to the canon of Cuban-American writing. A fine portrait of a family and culture in transition.” — Oscar Hijuelos, author of Mambo Kings Play Songs of Love

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El año que viene estamos en Cuba.

Two Badges: The Lives of Mona Ruiz
Mona Ruiz with Geoff Boucher
“This well-written book is the engaging autobiographical account of how one woman found her way out of the world of gangs to achieve her dream of being a police officer.” — MultiCultural Review

“Fascinating—alternately gruesome, tragic and funny.” — The Women’s Review of Books

Buffalo Nickel
Floyd Salas

“Salas’ fiercely eloquent account of growing up in a family roiled by drug addiction, crime and suicide is a scorching read.” — Publishers Weekly

“Piercing and eloquent coming-of-age story … Beautifully written, gritty and deeply human.” — Kirkus Reviews (Pointer Book)

Oscar “Zeta” Acosta: The Uncollected Works
Edited by Ilan Stavans
This collection gathers unpublished stories, letters, poems and a teleplay written by Acosta (1935-1974), the Chicano attorney, political activist and writer, between the early 1960s and shortly before his mysterious disappearance in Mexico in 1974.

“Stavans does service to Acosta’s memory and to Chicano literature with this collection.” — Booklist

Infinite Refuge
Virgil Suárez
In this memoir, Virgil Suárez draws from his memories of family and friends leaving Cuba and ties them through verse and prose to his experience of exile.

“Suárez is a vivid, evocative writer.” — Washington Post

Spared Angola: Memories from a Cuban-American Childhood
Virgil Suárez
This moving collection evokes the agony and frustration borne of growing up in terminal exile and cultural limbo.

“This slim volume is studded with poetry that adds depth to the characters and action . . . Suárez reflects on 36 years as an outsider and on the memories—and the record of them—that kept him sane.” — Publishers Weekly

Rain of Gold
Victor Villaseñor

“A gripping inspirational epic full of wild adventure, bootlegging, young love, miracles, tragedies, murder and triumph over cultural barriers.” — Publishers Weekly
**Body Bee Calling from the 21st Century**
Miguel Algarín
1982, 64 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-17-0, $7.00

Algarín’s book is a psychic-poetic odyssey into the bionics of twenty-first century.

“Body Bee Calling from the 21st Century turned me on after exhibiting beauty and gentility, miraculous writings from the Lower East Side of New York.” — Allen Ginsberg

![Book cover](image-url)

**Survival Supervivencia**
Miguel Algarín

“The poems are sharply executed, finely honed neighborhood portraits, snapshots and vignettes, personal reminiscences, social observations and political commentaries. They are suffused with the music, rhythms and flavors of Nuyorican experience and history; they are stories of family, love, friendship, violence, struggle and resistance that give voice to the poor and disenfranchised.”

— MultiCultural Review

**Time’s Now / Ya es tiempo**
Miguel Algarín

Winner, 1985 Before Columbus Foundation American Book Award

Openly political, bluntly blunt, religiously irreverent, Time’s Now / Ya es tiempo takes us from the most recondite corners of the soul through the streets of New York and to other battlefields—this time in Central America—and finally to union with the Godhead.

**Todos somos Whitman / We Are All Whitman**
Luis Alberto Ambroggio
English translation by Brett Alan Sanders

This poetic homage to Walt Whitman contains 53 poems in English and Spanish, focusing on themes of identity, love and life. Originally published in Spanish by Vaso Roto Ediciones, this edition includes the original Spanish text and a luminous English translation by Brett Alan Sanders.

**En carne propia: Memoria poética**
Jorge Argueta
English translation by Elizabeth Bell

“From his trying upbringing in rural El Salvador to his arrival on the literary scene in San Francisco in the 1980s, Argueta alternates between prose and poetry to create this genre-blending, bilingual memoir of his long journey north in flight from guerrilla violence.”

— Booklist

**The Other Man Was Me: A Voyage to the New World**
Rafael Campo

Winner, 1993 National Poetry Series Open Competition

“Latino ethnicity, gay identity, the responsibilities of doctors in the age of AIDS and the meaning of family are all under question as the writer, a San Francisco doctor, writes with a sturdily imaginative vigor in compact, accessible poems . . . The poet’s assertive exploration . . . is always engaging.”

— Publishers Weekly

**The Little Devil and the Rose: Lotería Poems**
Viola Canales

Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award

Inspired by the archetypes found in the Mexican bingo game called lotería, these poems reflect the history—of family, culture and war—rooted in the Southwest for hundreds of years.

“A lively addition to Chicana literature.”

— Booklist

**¡Manteca! An Anthology of Afro-Latin@ Poets**
Edited by Melissa Castillo-Garsow

“A welcome addition to the cornucopia of books sharing the poetic voices of the Americas. ¡Manteca!, like its English translation, ‘butter,’ will melt delectably in the mind, creating flavors and nuances to ponder again and again.”

— Booklist

**From the Cables of Genocide: Poems on Love and Hunger**
Lorna Dee Cervantes

Winner, 1992 Paterson Poetry Prize; Winner, 1993 Latino Literature Prize

“Cervantes is a poet with a clear, strong voice . . . Her work is refreshing and deceptively simple, reflecting love of language and music. She manages all this without sacrificing the humor, power and complexity of themes she explores as a female, Latina-American, lover, intellectual and writer.”

— Jessica Hagedorn

**Terms of Survival**
Judith Ortiz Cofer

“Terms of Survival takes readers on an imagistic safari through the lush jungle of life . . . a slim volume that is sure to grab the reader’s interest from the first page to the last.”

— The Athens Observer

**Palabras de mediodía / Noon Words**
Lucha Corpi
English translation by Catherine Rodriguez-Nieto

This pioneering collection of poems established Corpi as a major figure in Mexican-American literature. She explores potentially explosive political topics: transculturation, the role of women, social change and the grand themes of love and death.

“[T]his collection . . . represents her dawn.”

— Críticas

**How to Undress a Cop**
Sarah Cortez
Foreword by Naomi Shihab Nye

Winner, 1999 PEN Texas Literary Award

These poems display Sarah Cortez’s many facets: the street smarts of a law-enforcement officer; the coolly analytic eye of a corporate accountant; the linguistic dexterity of a Latin teacher; and the frank sensuality of a strong and spirited woman.

“There will always be room on the shelf for ‘How To’ guides of this nature.”

— Kirkus Reviews

“Full of hard-edged description and fast-flowing narratives, Sarah Cortez’s debut . . . is by turns erotic, tender and gritty.”

— Publishers Weekly

“Entrancing literary quickie that leaves you panting for more.”

— Latina

**Here Lies Lalo**
The Collected Works of Abelardo Delgado
Abelardo “Lalo” Delgado
Edited by Jarica Linn Watts

Available for the first time to a general audience, Delgado’s poems are in Spanish, English and a combination of both languages. While many of his poems protest mistreatment and discrimination, others focus on love of family and for the land and traditions of his people.

“A vibrant, engaging consideration of life, the universe and everything . . . a great collection and tribute.”

— New Poetry Review
When Love Was Reels: Poetry
José B. González

Finalist, 2018 International Latino Book Awards; Finalist, 2018 Connecticut Book Awards

“My parents crossed when I started losing / teeth. My memory of them is broken, chipped / away.” Expressing his longing not to be forgotten like so many abandoned children in his native country, José B. González writes about a young boy’s life—first in El Salvador under the care of his grandmother and later living with his uncle in New York City—in this moving collection of narrative poems that uses classic films from Latin America and Hollywood to make sense of his fractured existence.

Selected Poems of Angela de Hoyos
Angela de Hoyos

This collection showcases the work of a beloved literary activist who gave voice to marginalized communities. Mostly self-educated, de Hoyos was equally adept at writing in Spanish or English, and many of her poems are written in a skillful combination of the two. Containing 75 poems that have never been published, this volume highlights a vibrant voice that calls for equality and respect for all people, regardless of gender or ethnicity.

Woman, Woman
Angela de Hoyos

The winner of international poetry awards devotes full attention to the dynamic tension that both unites and separates male and female. In de Hoyos’ poems, that tension is always erotically charged, always threatening to one sex or the other, and always reverberating in the political.

“Her verses flow smoothly, and her usage of both languages is not contrived but is part of her natural linguistic movement to and from English and Spanish.”

—Corpus Christi Caller-Times

Blustown Mockingbird Mambo
Sandra María Esteves
1990, 88 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-017-0, $7.00

“Esteves speaks with punch and politically-astute vigor about the realities of the urban poor. More importantly, however, the poetry draws a big distinction between one being economically poor and spiritually and culturally repressed.”

—Poetry Flash

Selected Poetry
Cecilio García-Camarillo
Introduction by Enrique Lamadrid

García-Camarillo emerged in the flourishing of artistic creativity during the Chicano Movement of the 1960s and 1970s. This volume unites works in thirteen chapbooks.

 “[B]ilingual poems mix public protest and private frustration with the lyrical schemes of Latin American poets like Neruda, redefining American identity and doing investigative reportage in verse.”

—Publishers Weekly

La Llorona on the Longfellow Bridge: Poetry y otras movidas
Alicia Gaspar de Alba

As a leading interpreter of border life and culture, poet, storyteller and essayist Gaspar de Alba explores the borders and limits of place, body and language through a painful series of moves and losses.

The Child of Exile: A Poetry Memoir
Carolina Hospital

This lyrical poetry collection by a vibrant voice in the Cuban-American community spans a range of themes: love and betrayal, motherhood and sacrifice, creation and the quest for faith, and loss of communication. This memoir provides consolation, for it is in the common condition of exile and yearning to belong that we connect as human beings.

American Copia: An Immigrant Epic
Javier O. Huerta

“The book’s chapters consist of poetry, dialog, a brief play, lists, short stories and even text messages. Huerta handles all these genres cleverly with a fine sense of humor and irony. Highly recommended for public and academic libraries.”

—REFORMA Newsletter

“A fine assortment of essays, poetry and much more, offering a clear view of a world few truly understand.”

—The Midwest Book Review (Reviewer’s Choice)

Some Clarifications y otros poemas
Javier O. Huerta

Winner, University of California, Irvine’s 2005 Chicano/Latino Literary Prize

This debut collection explores themes of dispossession, loss, love and art. Huerta sketches haunting pieces about a bilingual, bicultural experience.

“Beautiful verse graces this book . . . a topical and fearless debut, taking on the most charged issue in the contemporary political arena: undocumented immigration.”

—El Paso Times

AmeRícan
Tato Laviera

“Laviera’s poetry combines a lively portrait of his own cultural roots with an inclusive and multicultural message.”

—MultiCultural Review

Bendición: The Complete Poetry of Tato Laviera
Tato Laviera
Introduction by Laura Lamas, Preface by Nicolás Kanellos

Tato Laviera explores identity, community, urban life, oppression and much more in these multi-layered pieces that spanned his too-short life.

Enclave
Tato Laviera

Winner, 1981 Before Columbus Foundation American Book Award

“Enclave serves as a very timely manifestation of the modern Hispanic. It would probably be a very appropriate text in a high school or college Puerto Rican studies or Chicano studies class.”

—Lector

La Carreta Made a U-Turn
Tato Laviera

“[This is] a clear and refreshing note of affirmation, humaneness, joy and vigor in the face of poverty, alienation and oppression. Tato Laviera has produced a remarkably varied first book of poems.”

—Explorations in Ethnic Studies

Mainstream Ethics
Tato Laviera

Laviera affirms that Hispanic language, lore, art and history are transforming the national culture and identity of this country.

Mixturao and Other Poems
Tato Laviera

“Dedicated to celebrating the diverse and complex compilation that is America . . . Mixturao entertains as well as invokes thought in readers, recommended.”

—Midwest Book Review

The Twins, the Dream: Two Voices / Las gemelas, el sueño: dos voces
Ursula Le Guin and Diana Bellessi

This collection by two internationally recognized poets who translated each other’s works bridges cultural gaps and promotes cross-cultural understanding.
POETRY

Looking Out, Looking In: Anthology of Latino Poetry
Edited by William Luis

“A definitive anthology of Latino poetry [this] scholarly yet accessible overview of the evolution and major concerns of the movement is required reading for serious students.” — McAllen Monitor

Selected Poems / Poesía selecta
Luis Palés Matos
English translation and Introduction by Julio Marzán

Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Borders
Pat Mora

Winner, 1987 Southwest Book Award

Mora explores the political, cultural, social and emotional borders that divide people.

“We begin one of Mora’s poems as if embarking on an exploration of an unknown country. When we finish, we have learned so much about its topology we feel we can claim the land as ours. These are arduous expeditions, though, for both writer and reader. You don’t plant your flag without earning the right.” — El Paso Times

Chants
Pat Mora

Winner, 1985 Southwest Book Award; Winner, El Paso Times’ Best Book of Poetry

“Her poems are chants that hold the reader mesmerized until late in the day when poems are transformed into wishful dreams.” — Nuestro Magazine

Communion
Pat Mora

Pat Mora provides a healing voice considering the art of poetry itself, male and female relationships, separation from children, homeland and tradition.

“Mora’s imagery contributes intensity to her sparse and minimalist poems . . . [her] poems both instruct and delight.” — Texas Books in Review

Between Two Worlds
Américo Paredes

This collection comprises poems written in the 1930s and 1940s by a famous folklorist, novelist and mentor of at least two generations of Chicano scholars and writers.

 “[Paredes] has collected works in English and Spanish that are angry and beautiful and bitter and sensual, filled with longing and futility.” — Texas Books in Review

The Searchers: Collected Poetry
Tomás Rivera
Edited by Julián Olivares

Rivera celebrates the common experience of humanity and renews his search for the encounters of the self, community, the past and the continuity of the dead through the living.

“Small poems, narrow lines, everyday words to haunt the sensitive reader, this work is a universal cry for liberation.” — Review of Texas Books

Color of My Living Heart
Floyd Salas

The rough and tumble prose and life of Floyd Salas gives body and guts to these poems of love and desperation. Here, the seasoned boxer, street dude, ex-hippy and ex-pachuco bares his heart in a genre all but forgotten by today’s skeptic and minimalist poets.

Un Trip through the Mind Jail y Otras Excursions
Raul R. Salinas
Introduction by Louis Mendoza

These poems forged over fifteen years during the heat of the Chicano Movement reveal the growing politicization of minority convicts incarcerated at a time when their communities were marching forward.

Death to Silence / Muerte al silencio
Emma Sepúlveda
Spanish translation by Shaun T. Griffin

These poems convert one poet’s struggle with exile from her homeland into a triumph of the human spirit.

“Emma Sepúlveda’s voice is ardent . . . she is a poet greatly daring and wonderfully passionate.” — Carolyn Kizer, Recipient, 1985 Pulitzer Prize for Poetry

Entering a Life
Ernesto Trejo
1990, 80 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-014-9, $7.00

“A truly mature and accomplished collection.” — Western American Literature

Promesas: Geography of the Impossible
Gloria Vando

Winner, 1994 Thoreau Menn Award for Literary Achievement

“A newcomer whose voice is particularly sustained and developed. Vando’s is a universal voice expressing childhood anguish and passion.” — Publishers Weekly

Shadows & Supposes
Gloria Vando

Winner, 2003 Latino Literary Award—Best Poetry Book

“[Vando] has crafted daring and dramatic poems that likely will remain vivid in readers’ minds long after the book is closed.” — Kansas City Star

Diaspora: Selected and New Poems
Frank Varela

In this collection of 55 poems, Varela writes about growing up Puerto Rican in Brooklyn while reflecting on the universal joys and pains of everyday life. This collection contains a mix of previously published and new poems that offer a survey of the poet’s work from 1988 to the present.

I Used to Be a Superwoman
Gloria L. Velásquez

These poems are a call to arms demanding allegiance to la causa.

Thirty an’ Seen a Lot
Evangelina Vigil-Piñón

Winner, 1983 Before Columbus Foundation American Book Award

“The book is superior in that it expresses emotion and dramatizes appeal which keep the reader involved. The language of the book flows smoothly and reads well. The book would serve as an excellent text for a course in contemporary Chicano poetry.” — Lector

56 | 2019 Complete Catalog | www.artepublicopress.com
**The Computer Is Down**  
Evangelina Vigil-Piñón  

“Vigil’s work takes on a sophisticated sheen, at once celebrating the glittry image of the late 20th century American city and taking a hard look at the human realities upon which that age rests.”  
—San Antonio Light

**They Say that I Am Two**  
Marcos McPeek Villatoro  

Poignant, comic and planted deep in the rich soil of many languages and voices, this volume introduces the unique and singular voice of a man whose poetry resists the entrapment of borders.

**La Migra me hizo los mandados**  
Alicia Alarcón  

“This wonderful first-hand description of the immigration experience is recommended for public and academic libraries and bookstores.”  
—Criticas (starred review)


**Un cubiche en la luna**  
Iván Acosta  

Refer to the Drama section for a complete description.

**La Migra me hizo los mandados**  
Alicia Alarcón  

“This wonderful first-hand description of the immigration experience is recommended for public and academic libraries and bookstores.”  
—Criticas (starred review)


**Porque hay silencio**  
Alba Ambert  

This is the Spanish-language version of Ambert’s critically acclaimed work that traces the tortured path of a young Puerto Rican woman in the South Bronx.

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, A Perfect Silence.

**Odisea del norte**  
Mario Bencastro  

“A heartfelt story of political oppression and exile . . . credible and quite moving.”  
—Kirkus Reviews

“Unpretentious and reportorial, Bencastro’s tone is welcomely understated . . . and his message is all the more powerful for it.”  
—Publishers Weekly

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, Odyssey to the North.

**Viaje a la tierra del abuelo**  
Mario Bencastro  

This adventure novel for young adults about a young boy’s search for his Salvadoran roots explores critical questions of identity, homeland and culture.

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, A Promise to Keep.

**Quedando bien**  
Anilú Bernardo  

**Disparo en la catedral**  
Mario Bencastro  

*Finalist, International “Novedades y Diana” Award*

This compelling novel depicts the devastating and heart-wrenching events of the Salvadoran Civil War.

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, A Shot in the Cathedral.

**El dilema de Trino**  
Diane Gonzales Bertrand  

**Trino’s Choice.**

This adventure novel for young adults about a young boy’s search for his Salvadoran roots explores critical questions of identity, homeland and culture.

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, Fitting In.

**El momento de Trino**  
Diane Gonzales Bertrand  

**Trino’s Time.**

Trying to cope with the loss of two friends, Trino Olivares learns that there are times in a man’s life when he has to help himself.

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, Trino’s Time.
Muerte en una estrella / Shooting Star
Sergio D. Elizondo
English translation by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita
Refer to the Fiction section for a complete description.

El sol de Texas / Under the Texas Sun
Conrado Espinoza
English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales
Introduction by John Pluecker
Published as part of the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Project, this long-lost novel is now available in the original Spanish with an English translation.

Fronterizas: Una novela en seis cuentos
Roberta Fernández
Fernández’s Spanish version of her award-winning novel is made up of sensitive portrayals of six extraordinary women of the Texas-Mexican border.

“Fernández’s tone is in harmony with her narrative voice, and her language is agreeably and authentically regional . . . an artful translation.” —Críticas (starred review)


El año que viene estamos en Cuba
Gustavo Pérez Firmat
AR Quiz #34177

A thirty-year journey in search of a home and an identity culminates in this chronicle.

“A serious work of literature—as well as a ripping good book . . . [Pérez Firmat] offers us an eloquent, amusing, often moving testament of a long moment in the troubled history of two countries.” —Washington Post Book World

“Smooth, poignant, witty.” —Miami Herald

Refer to the Autobiographies section for information on the English-language edition, Next Year in Cuba: A Cuban’s Coming of Age.

Sangre en el desierto
Alicia Gaspar de Alba
Spanish translation by Rosario Sanmiguel
Winner, 2005 Lambda Literary Award—Best Lesbian Mystery; Winner, 2006 International Latino Book Award—Best Mystery Novel

Praise for the English-language edition:

“An in-your-face, no-holds-barred story full of brutality, graphic violence and ultimately, redemption.” —Booklist

“Offering a powerful depiction of social justice and serial murder on the US-Mexican border, this is an essential purchase for both mystery and Hispanic fiction collections.” —Library Journal (starred review)


El corrido de Dante
Eduardo González Viaña
Winner, 2007 International Latino Book Award—Best Adventure or Drama-Spanish

In this magically real and timely epic of Hispanic immigrant life in the United States, Dante is on a mission to bring his daughter Emmita—who ran away with her boyfriend, or abductor as Dante sees him—home.

“A significant contribution to US Hispanic/Latino literature.” —Críticas

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, Dante’s Ballad.
La canción del colibrí
Graciela Limón
Spanish translation by Ernesto Colin
$14.95
This is the Spanish translation of the acclaimed novel about the Spanish conquest of Mexico, as seen by the conquered.
"A provocative introduction to the human story of the Conquest. Colin’s translation flows well." —Críticas
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, Song of the Hummingbird.

Los amigos de Becky
Rolando Hinojosa
$9.50
AR Quiz #34182
"[This book] deals with all the problems of an emerging Hispanic culture." —Houston Chronicle
"Hinojosa makes the ordinary fascinating . . . a lovingly accurate recreation of Valley people, politics, speech, social attitudes—even the weather." —Austin American-Statesman
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, Becky and Her Friends.

En otra voz: Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos
Nicólás Kanellos, General Editor
Kenya Dworkin y Méndez, José Fernández, Erlinda Gonzales-Berry, Agnes Lugo-Ortiz and Charles Tatum, Co-Editors
Alejandra Balestra, Coordinator
Named to Críticas’ Best of 2002 and Críticas’ “The Basics: 100 Fiction Titles You Should Stock” List
“This first-time record of Hispanic Literature in this country is essential for public, school and academic libraries and book stores.” —Críticas
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, The Day of the Moon.

El Día de la Luna
Graciela Limón
Spanish translation by María de los Ángeles Nevárez
In this translation of The Day of the Moon, Limón’s tale spans four generations of the Betancourt family. Behind them stands Jerónimo Santiago, one of the many Tarahumara people native to the region.
“Murder, dismemberment, casting out, imprisonment, love, loyalty and the lives of the spirits sweep through the pages of this novel and make it hard to put down.” —San Antonio Express-News
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, The Day of the Moon.

En busca de Bernabé
Graciela Limón
Spanish translation by Miguel Aparicio
AR Quiz #34148
This is the Spanish edition of Limón’s American Book Award-winning novel, which humanizes the political turmoil of Central America during the past two decades.
“[It] leaves the reader with that special hunger that can be created only by a newly-discovered writer. [Her] prose is self-assured and engrossing. [The book] deserves a large audience.” —The New York Times Book Review
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, In Search of Bernabé.

Los recuerdos de Ana Calderón
Graciela Limón
Spanish translation by Nuria Brufau Alvira
This fictional memoir takes a compelling look at immigration, women’s rights and the search for love and the meaning of life.
“Limón does an excellent job of describing the hardships of migrant life and the driving emotions of the family patriarchy.” —Publishers Weekly

El Laúd del Desterrado
Edited by Mattas Montes-Huidobro
Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Cuentos hispanos de los Estados Unidos
Edited by Julián Olivares
This first comprehensive collection of short stories written in Spanish by US Hispanic authors includes informative introductions and a glossary of dialectic terms.

George Washington Gómez
Américo Paredes
Spanish translation by María Jesús Fernández-Gil
This classic novel about the struggles of Texas Mexicans to preserve their property, culture and identity in the face of Anglo-American dominance in the Rio Grande Valley is available for the first time in Spanish.
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, The Brick People.

Vida y aventuras del más célebre bandido sonorense
Joaquín Murrieta: Sus grandes proezas en California
Ireneo Paz; Introduction by Luis Leal
Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Diario de un mojado
Ramón “Tianguis” Pérez
This is the original Spanish version of Pérez’ odyssey through an endless trail of menial jobs and indignities, told with humor and optimism.
“Highly recommended for public libraries and bookstores.” —Críticas
Refer to the Autobiographies section for information on the English-language edition, Diary of an Undocumented Immigrant.
SPANISH TITLES

... y no se lo tragó la tierra
Tomás Rivera
AR Quiz #20912, ATOS Spanish: 4.8, ATOS IL: UG
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for a complete description and to the Fiction section for information on the bilingual edition.

Under the Bridge: Stories from the Border
Bajo el puente: Relatos desde la frontera
Rosario Sanmiguel
English translation by John Pluecker
Refer to the Fiction section for a complete description.

Al partir
Omar Torres
AR Quiz #30232
By the Cuban novelist, playwright and poet, this novel recreates the suspenseful escape from a Spanish military jail of a genuine heroine of Cuba's nineteen-century revolution based on a historic anecdote of the Spanish American War.

“Shatter myths and create a broader, freer space for women's cultural development. These plays have been performed or read in theaters across the United States. They have been a part of our country's theatrical landscape for over a decade."
—Women Library Workers Journal

Zoot Suit: A Bilingual Edition
Luis Valdez
Spanish translation by Edna Ochoa
Introduction by Jorge Huerta
This bilingual edition combines the original English-language version with the first-ever Spanish translation of the critically acclaimed play focusing on the events surrounding the Sleepy Lagoon Murder Trial of 1942 and the ensuing Zoot Suit Riots that turned Los Angeles into a bloody war zone.

“[This] can be used as an opening for classroom discussions about racism and violence against Mexican Americans in our country.”
—MultiCultural Review

Las aventuras de Don Chipote, o, Cuando los pericos mamen
Daniel Venegas
Edited, with an Introduction, by Nicolás Kanellos
Published in 1928, this classic recounts the tale of a greenhorn who emigrates to the United States.


Estrellas peregrinas: Cuentos de magia y poder
Víctor Villaseñor
Spanish translation by Alfonso González
These tales of self-discovery, set against the backdrop of the Mexican Revolution and immigration to the United States, all involve young people overcoming barriers during times of extreme stress.

“These memoirs are vivid, frequently shocking, brutal and not at all naive in their presentation of the tragedies that haunt the lives of the poor.”
—Críticas
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, Walking Stars.

La rebelde
Leonor Villegas de Magnón
Edited, with an Introduction, by Clara Lomas
La rebelde marks the first printing of the original Spanish-language translation of the memoir that weaves Villegas de Magnón's autobiography with the founding of La Cruz Blanca, a corps of nurses she established for the Mexican revolutionary forces. 


Un cubiche en la luna
Iván Acosta
A collection of three plays that includes the title play and two others: No son todos los que están… and Recojan las serpentinas que se acabó el carnaval. All deal with a particularly Cuban vision of the world, characterized by humor, word-play and skepticism.

Cuban American Theater
Edited by Rodolfo J. Cortina
This landmark collection of plays by the leading figures in Cuban-American drama is the first of its kind, a truly historical and groundbreaking document.

Simpson Street and Other Plays
Edward Gallardo
A collection of three full-length plays that deal with the experiences of working-class Puerto Ricans in New York and became what Vista Magazine called “a microscopic Bronx, a human window to its day-to-day survival and idle, barren moments.”

“Edward Gallardo’s plays are sensitive portrayals of Puerto Rican life on the East Coast. One is tempted to place him in the continuum of Nuyorican writers like Miguel Piñero, Miguel Algarín and Victor Hernández Cruz.”
—Latin American Theatre Review

Necessary Theater: Six Plays about the Chicano Experience
Edited by Jorge Huerta
Playwrights include Judith and Severo Pérez, Luis Valdez and El Teatro de la Esperanza.

“The plays’ stylistic variety… combined with useful introductions, both to the collection as a whole and to each of the scripts, enhances the anthology’s value. Recommended especially for libraries serving Hispanic communities.”
—Library Journal
**Two Centuries of Hispanic Theatre in the Southwest**
Nicolás Kanellos
A photo-illustrated pamphlet on the history of the Hispanic stage in the Southwest from the mid-nineteenth century to the present.

**Latinos Anonymous: Plays**
Latinos Anonymous
*Low price reflects slightly damaged cover.*
This collection includes the troupe's signature play, which satirizes rejecting one's heritage, and The La La Awards, in which Latinos suffer outlandish impersonations.

"[This has] a format that taps the kaleidoscopic riches of the Latin experience in the US in a way that is both exhilaratingly funny and gently enlightening." —*Variety*

**Johnny Tenorio and Other Plays**
Carlos Morton

**The Many Deaths of Danny Rosales and Other Plays**
Carlos Morton
This collection by the noted winner of the Hispanic Playwrights Festival Award includes *El Jardín*, *Los Dorados*, *Rancho Hollywood* and other English-language plays.

"A work of great innovation and even daring." —*Latin American Theatre Review*

"Wild with imagination, its strong messages softened by Morton's sometimes outlandish humor." —*San Francisco Chronicle*

**Rancho Hollywood y otras obras del teatro chicano**
Carlos Morton
Introduction by Víctor Hugo Rascón Banda

**The Pain of the Macho and Other Plays**
Rick Najera
Rick Najera dares to proclaim that machos are regular guys too. Najera’s wild postmodern melange of ethno-social satire slips into the subconscious.

“Najera proves a skillful, perceptive writer . . . he never settles for facile half truths promoting a common Latino experience.” —*Los Angeles Times*

**Beautiful Señoritas and Other Plays**
Dolores Prida
This anthology contains *Beautiful Señoritas*, *Coser y Cantar*, *Savings*, *Puntallas* and *Botánica*.

**Mummified Deer and Other Plays**
This powerhouse collection of three plays features two never-before-published dramas and *The Shrunken Head of Pancho Villa*, Valdez’s re-worked first play that still holds all the vision, spunk and innovation of the young playwright.

**Zoot Suit and Other Plays**
Luis Valdez
This powerhouse collection of three plays features two never-before-published dramas and *The Shrunken Head of Pancho Villa*, Valdez’s re-worked first play that still holds all the vision, spunk and innovation of the young playwright.

**The Latino-Hispanic American Experience - Arte Público Hispanic Historical Collection Series 1 and The Latino-Hispanic American Experience: Leaders, Writers, and Thinkers - Arte Público Hispanic Historical Collection Series 2**, which includes hundreds of rare books, newspapers, periodicals, historical articles, letters, telegrams, photographs, political and religious pamphlets and broadsides.

**Attention Librarians**
Expand your patrons’ access to historical Hispanic literature by subscribing to EBSCO’s databases, *Hispanic American Newspapers, 1808-1980*, which is based on the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Project and represents the single largest compilation of Spanish-language newspapers printed in the US during the nineteenth and twentieth centuries.

For more information, visit www.readex.com.

Subscribe today!
Recovering the US Hispanic Literary Heritage

Volume I
Edited, with an Introduction, by Ramón Gutiérrez and Genaro Padilla
1993, 318 pages
Clothbound, $34.95, ISBN: 978-1-55885-063-7

Recovering the US Hispanic Literary Heritage is a compendium of articles by leading scholars on Hispanic literary history of the United States. The anthology functions to acquaint both expert and neophyte with the work that has been done on this literary history, to outline the agenda for recovering the lost Hispanic literary heritage, and to discuss the pressing questions of canonization, social class, gender and identity that must be addressed in restoring the lost or inaccessible history and literature of any people.

Volume II
Edited, with an Introduction, by Erlinda Gonzales-Berry and Charles Tatum
1996, 296 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-139-9, $34.95

This second volume in the series contains articles divided into five sections: The Recovery Project Comes of Age; Assimilation, Accommodation or Resistance?; History in Literature / Literature in History; Writing the Revolution; and Recovering the Creation of Community.

Volume III
Edited, with an Introduction, by María Herrera-Sobek and Virginia Sánchez-Korrol

This third volume of academic essays addresses such broad topics as Rewriting the Present: Nineteenth-Century Historical Novels and Women’s Voices: The Construction of Ethnic Gender Identities.

Volume IV
Edited, with an Introduction, by José Aranda, Jr. and Silvio Torres-Saillant

“For the quality of the individual articles by knowledgeable authors, the ingenuity of the topics and the commentaries, and the scope and ambition of the series, this and the other volumes have taken a leading role in the systematic study which has been undertaken.”
—The Small Press Book Review

Volume V
Edited by Kenya Dworkin y Méndez and Agnes Lugo-Ortiz

This volume marks the fifteenth year of the project and explores key issues and challenges, such as its legitimacy and acceptance in the academic canon, whether the basic archival phase is complete, and if the assumption that there is widespread recognition of the existence and vitality of a centuries-long US Hispanic literary tradition may be premature and perhaps imprudent.

Volume VI
Edited by Antonia I. Castañeda and A. Gabriel Meléndez

In the sixth volume, the authors explore the issues of “place” or region in Hispanic intellectual production, nationalism and transnationalism, race and ethnicity, as well as methodological approaches to recovering the documentary heritage.

Volume VII
Edited, with an Introduction, by Gerald E. Poyo and Tomás Ybarra-Frausto

The essays in this seventh volume are divided into four sections: History, Culture and Ideology; Women’s Voices: Gender, Politics and Culture; Amparo Ruiz de Burton: Literature and History; and Language Representation and Translation.

Volume VIII
Edited by Clara Lomas and Gabriela Baeza Ventura

These twelve pieces explore the meaning of “Nuestra América”—our America—as José Martí posited in his well-known essay on US expansionism and imperialistic ploys.

Volume IX
Edited by Donna M. Kabalen de Bichara and Blanca López de Mariscal

The twelve essays included in this volume examine key topics relevant to the exploration of Hispanic literary production in the United States, including cultural identity, land ownership, class and women’s issues.

Hispanic Periodicals in the United States, Origins to 1960: A Brief History and Comprehensive Bibliography
Nicolás Kanellos with Helvetia Martell

Some of the most important documents for studying the history, literature and culture of Hispanics in the United States have been Spanish-language newspapers. This first comprehensive and authoritative source on Spanish-language periodicals includes 1,700 richly annotated entries, notes, and three indexes.

“...this well-prepared, informative study offers valuable insight into the role of the Hispanic periodical both as mirror and advocate of Hispanic cultures in the US. Highly recommended for collections serving Hispanic studies and journalism/media programs.”
—CHOICE

“This book is a must for all collections.”
—MultiCultural Review

“[This is a] truly invaluable resource.”
—American Periodicals

Recovering the US Hispanic Linguistic Heritage: Sociohistorical Approaches to Spanish in the United States
Edited by Alejandra Balestra, Glenn Martínez and María Irene Moyna

In this exploration of the development of the Spanish language, the editors draw attention to the long tradition of multilingualism in the United States in the hope of putting to rest the myth that the US was ever a monolingual nation.

The introduction and seven articles about various aspects of the sociohistorical development of Spanish are a must-read for scholars of history, sociology and linguistics, and anyone interested in the evolution of the Spanish influence and language in the US.

Firefly Summer
Pura Belpré
AR Quiz #35001

In rural Puerto Rico at the turn of the twentieth century, a young student returns home to her parents’ plantation for the holidays and rediscovers the beauty of the tropical hills, the music, lore and customs of the country folk.

“A welcome addition to collections.”
—School Library Journal
**A Nation of Women: An Early Feminist Speaks Out**

Mi opinión sobre las libertades, derechos y deberes de la mujer

Luisa Capetillo

English translation by Alan West-Durán

Introduction by Félix V. Matos Rodríguez


Luisa Capetillo is best known in popular culture as the first woman to wear men’s trousers. The splash of recognition following her arrest and acquittal for her choice of clothing in 1915 today overshadows her significant contributions to the women’s movement and the anarchist labor movements. This volume combines a facsimile of the original Spanish edition with the first English translation of Capetillo’s landmark Mi opinión sobre las libertades, derechos y deberes de la mujer, originally published in Spanish in 1911.

**Absolute Equality: An Early Feminist Perspective**

Influencias de las ideas modernas

Luisa Capetillo

Edited and English translation by Lara Walker


This bilingual edition of an early feminist text by a Puerto Rican activist combines plays, fiction, propaganda, letters, poems, philosophical reflections and journal entries in a never-before-available English translation. Also included is a facsimile of the original Spanish-language text, Influencias de las ideas modernas, which was first published in San Juan, Puerto Rico, in 1916.

Capetillo’s work examines both her native Puerto Rico and the world outside, providing a sense of the workers’ movement and the condition of women at the turn of the century.

**Cantares: Canticles and Poems of Youth**

Fray Angélico Chávez

Introduction by Nasario García


This collection contains poems composed between 1925 and 1932 and gathered primarily by the poet Fray (or Friar) Angélico Chávez of New Mexico, widely renowned as an artist and man of letters.

**Lo que el pueblo me dice**

Jesús Colón

Edited, with an Introduction, by Edwin Karl Padilla Aponte


For five decades Jesús Colón, a self-taught intellectual, wrote incisive journalistic commentary from a Hispanic working-class perspective. This is the first compilation of his Spanish-language crónicas (journalistic chronicles of everyday life).

**The Way It Was and Other Writings**

Jesús Colón

Edited by Edna Acosta-Belén and Virginia Sánchez-Korrol


This autobiographical recollection of life and the evolution of the Puerto Rican community in New York City and its major figures and organizations documents the strength, spirit of solidarity and life experiences that Colón shared with many other working-class migrants and politically radical communities.

**Pioneros puertorriqueños en Nueva York 1917–1947**

Joaquín Colón

Preface by Olimpia Colón-Aponte

Introduction by Edwin Karl Padilla Aponte


Joaquín Colón (1896–1964) was a Puerto Rican activist and writer who recounted the history of the first large wave of Puerto Rican immigrants making a life for themselves in New York City. This is the original Spanish-language manuscript he left behind, a document evoking previously unknown personalities who fought the struggles of labor and political organizing in the early twentieth century.

**Tropical Town and Other Poems**

Salomón de la Selva

Edited, with an Introduction, by Silvio Sirias


Marked by graceful verbal music, de la Selva’s poems, celebrating his native Nicaragua and his mixed feelings about the United States, embody what poet Grace Schulman has called “a poetry of deep concern for human suffering.” In a critical introduction, Silvio Sirias surveys the poet’s life and work, and examines the “poetic dialogues” that de la Selva conducted with Millay and Darío.

**History and Legends of the Alamo and Other Missions in and around San Antonio**

Adina de Zavala

Edited by Richard Flores


Originally published in 1917, this volume reconstructs the history of the Alamo from precolonial times. Its importance lies in its portrayal of Native American, Spanish, Mexican and Anglo-American contributions to Texas history.

**Under the Texas Sun**

El sol de Texas

Conrado Espinoza

English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales

Introduction by John Pluecker


“A Tex-Mex precursor to The Grapes of Wrath . . . Under the Texas Sun similarly uses the travails of migrant worker families to drive home a social message.” —The Texas Observer

“The racism, exploitation and other forms of cruelty described . . . have the ring of truth [and] is what gives this book its value.” —Criticas

**Dew on the Thorn**

Jovita González

Edited by José Limón


González, a former president of the Texas Folklóreo Society, provides us with a richly detailed portrait of South Texas, focusing on the cultural traditions of Texas Mexicans at a time when the divisions of class and race were pressing on the established way of life.

**The Woman Who Lost Her Soul and Other Stories**

Jovita González

Edited, with an Introduction, by Sergio Reyna


“The collection is significant both as a remarkable literary work . . . and as a contribution toward understanding the historic framework of the storyteller genre surviving in Mexican-American lore.” —Library Journal

“This collection is recommended for both public and academic libraries.” —COUNTERPOISE
celebrating the African aspects of Puerto Rico’s culture. Though he was not black, he served in World War II.

“His detailed memories of the struggle of these communities, and of their slow and shy interactions, offer an excellent interdisciplinary approach to multiculturalism.”

—CHOICE

“Grillo’s narrative is full of details that captivate; he is a very accomplished storyteller.”

—Library Journal

Luis Palés Matos

Selected Poems / Poesía selecta

Luis Palés Matos

English translation, with an Introduction, by Julio Marzán


Contains an eight page photo insert

Grillo captures Ybor City, a factory town populated by immigrant cigar-makers that faded away as he was absorbed into the African-American community during the Depression and served in World War II.

“The fruit of [Tellechea’s] 20-year effort is a nicely-textured set of verses, a work that is more an interpretation of Martí’s essence than a strictly literal translation.”

—Foreword Reviews

José Martí

Versos sencillos / Simple Verses

English translation by Manuel A. Tellechea


This is the first bilingual edition of the nineteenth-century Cuban literary master’s classic book of poetry.

“The fruit of [Tellechea’s] 20-year effort is a nicely-textured set of verses, a work that is more an interpretation of Martí’s essence than a strictly literal translation.”

—The Miami Herald

P. Galindo: Obras (in)completas de José Díaz

Edited, with an Introduction, by Manuel M. Martín-Rodríguez


Recovering the Spanish-language writings of Mexican-American poet and journalist José Díaz, this volume is fascinating reading for those interested in the history of the Texas-Mexico border region, Spanish-language newspapers in the United States and their role in the community.

Selected Poems / Poesía selecta

Luis Palés Matos

English translation, with an Introduction, by Julio Marzán


Palés Matos was a native and resident of Puerto Rico. Though he was not black, he became one of the Caribbean’s leading advocates of poesía negra (black poetry) by celebrating the African aspects of Puerto Rico’s culture.

The Collected Stories of María Cristina Mena

María Cristina Mena

Edited by Amy Doherty


Mena’s stories, written between 1913 and 1931, portray life in Mexico before and during the Revolution of 1910 in stories that depict class hierarchy and social customs under Porfirio Díaz, the changing roles of women, the influences of Spain and the United States and the effects of capitalism and modernization.

El Láud del Desterrado

Edited by Mattas Montes-Huidobro


Originally published in New York in 1858, El Láud collects the writings of Cuban poets who lived in exile in the United States and supported Cuba’s independence from Spain.

The Account: Álvar Núñez Cabeza de Vaca’s Relación

Américo Paredes

Introduction and English translation by José Fernández and Martin Favata


The Account: Álvar Núñez Cabeza de Vaca’s Relación is a new and improved translation of Spanish explorer Álvar Núñez Cabeza de Vaca’s chronicle of his journey across a large portion of what is now the United States.

The Real Billy the Kid

Miguel Antonio Otero, Jr.

Introduction by John-Michael Rivera


Published in 1936, this landmark biography of the infamous Western outlaw William H. Bonney, Jr. recounts his childhood, encounters with the Apache, entanglement in the murderous Lincoln County War and his friendship with Sheriff Pat Garrett.

Cantos de adolescencia

Songs of Youth (1932-1937)

Américo Paredes

Introduction and English translation by B. V. Olguín and Omar Vásquez Barbosa


Winner, 2008 International Latino Book Award—Best Poetry Book–Spanish

“Translated into English for the first time, this volume will be of interest to Paredes scholars . . . annotated notes at the end of the volume are impressive and necessary, explaining choices about retaining rhyme and rhythm so essential to the poems and providing background information.”

—Criticas

“It’s not necessary to read more than a few of [Paredes’] poems to realize that he was born with a perfect ear . . . his rhythms are impeccable.”

—Foreword Reviews

Life and Adventures of the Celebrated Bandit Joaquín Murrieta

Ireneo Paz

English translation by Frances P. Belle

Introduction by Luis Leal


This English translation of the dime-novelesque biography of one of the most infamous bandits in the history of the Old West was first published in Spanish in Mexico City in 1904 and translated into English by Frances P. Belle in 1925. This edition includes line-drawings that appeared in the original volume.

Refer to the Spanish Titles section for the original Spanish-language edition, Vida y aventuras del más célebre bandido sonorense Joaquín Murrieta: Sus grandes proezas en California.
Recovering the Hispanic History of Texas
Edited by Monica Perales and Raúl A. Ramos
2010, 192 pages
Clothbound, ISBN: 978-1-55885-691-2, $27.95

The eight essays included in this volume examine the dominant narrative of Texas history and seek to establish a record that includes both Mexican men and women, groups whose voices have been notably absent from the history books.

In their introduction, editors Monica Perales and Raúl A. Ramos write that the scholars, in their exploration of the state’s history, go beyond the standard categories of immigration, assimilation and the nation state. Instead, they forge new paths into historical territories by exploring gender and sexuality, migration, transnationalism and globalization.

El Coyote, the Rebel
Luis Pérez
Introduction by Lauro Flores

A soldier by eleven, a discharged veteran by thirteen, Pérez shaped his incredible life into a vividly realized autobiographical novel.

“The whole nostalgic maladjustment of the American-born Mexican is brought out in the last pages of the book with remarkable economy and absolute ease.”
— The New York Times Book Review

Who Would Have Thought It?
María Amparo Ruiz de Burton
Edited by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita

“The insights into class and race in this clever satire set during and after the Civil War give it a thoroughly contemporary feel. . . . A fully entertaining read that stands on its own against much of today’s fiction.”
— Publishers Weekly (starred review)

Feminist and Abolitionist: The Story of Emilia Casanova
Virginia Sánchez-Korrol
$12.95

Puerto Rican and Latino Studies professor Virginia Sánchez-Korrol introduces the fascinating but little-known story of a Cuban activist to an English-speaking audience.

“The true-life story of an extraordinary and principled woman, Feminist and Abolitionist is highly recommended especially for public and college library biography collections.”
— The Midwest Book Review

A Life Crossing Borders
Memoir of a Mexican-American Confederate
Rev. Santiago Tafolla
Edited by Carmen Tafolla and Laura Tafolla

This fascinating autobiography recounts the life of Rev. Santiago Tafolla, one of the first Methodist preachers of Hispanic descent in the United States. The book includes sample pages from the original, handwritten manuscript; the complete original Spanish manuscript; an epilogue describing the significance of Santiago’s later life; the English translation; and historical photos of Santiago and his family from the 1800s.

Jicoténcal
Félix Varela
Edited by Luis Leal and Rodolfo J. Cortina

Originally published anonymously in 1826, this historical novel written in Spanish follows Hernán Cortés and his conquest of Mexico: his encounter with, his deception of, and his alliance with the people of Tlaxcala, whom he used to defeat Moctezuma and the Aztecs.

The Adventures of Don Chipote, or, When Parrots Breast-Feed
Daniel Venegas
English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales
Edited, with an Introduction, by Nicolás Kanellos

“Don Chipote’s humorous adventures (and misadventures) present in incisive detail the plight of the impoverished Mexican peasant, his naïve dreams of riches in the North, and the hard life that actually awaits him.”
— MultiCultural Review

Refer to the Spanish Titles section for the original Spanish-language edition, Las aventuras de Don Chipote, o, Cuando los pericos maman.

The Rebel
Leonor Villegas de Magnón
Edited by Clara Lomas

“Covering the years 1876–1920, her writings are in a documentary style with third-person narration; they offer alternative views of official history and personal insights into historical events, capturing the spirit of the time.”
— CHOICE

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Lo rebelde.
Handbook of Hispanic Cultures of the United States
Edited by Félix Padilla
1994, Clothbound Four Volume Set, ISBN: 978-1-55885-103-0, WAS $200.00, NOW $100.00
(For individual volumes, see below)

Included in "Outstanding Academic Books 1995" by CHOICE magazine; "Outstanding Reference Sources" by the ALA’s Reference and Adult Services Division, 1995; "Outstanding Reference Works" by The New York Public Library, 1995; and "Best Reference Work on Minority Issues in the United States" by the Denali Press, 1996

Editors and scholars Padilla (University of Houston) and Fabregat (University of Barcelona) have assembled a team of outstanding scholars to compile comprehensive studies on all aspects of US Hispanic culture.

"Recommended for purchase by academic and public libraries." — Booklist

"The most important general reference publication on the Hispanic population of the United States to date. Essential for academic and public libraries." — Library Journal

When Mexico Recaptures Texas: Essays
Carmen Boulllosa
English translation by Nicolás Kanellos

"Rather than accepting imposed narratives and ostensibly self-evident truths, Boulllosa introduces the vanquished, silenced, and obscured into the historical record, with special attention to women's resistance. Her witty storytelling and penchant for the irreverent make each essay fascinating and subversive." — Publishers Weekly

"Mexico's greatest woman writer." — Roberto Bolaño

Cuando México se re(a)propia de Texas: Ensayos
Eduardo Espina
English translation by Travis Sorenson

"As informed and informative as it is thoughtful and thought-provoking. Recommended for community and academic library collections." — The Midwest Book Review

Deep in the Shadows
Undercover in the Ruthless World of Human Smuggling
Hipólito Acosta

A riveting, non-fictional account of an agent’s efforts to stop the flow of undocumented immigrants—and the accompanying violence—into the United States.

The Hunt for Maan Singh
Hipólito Acosta & A. J. Irwin

US Special Agents Acosta and Irwin chronicle the gripping true story of the US government’s covert operation to capture the man behind the largest human smuggling operation in history.

"Informative and entertaining. The complex web of international politics and intrigue may be of interest to those with a penchant for stories about the shadowy underworld of human trafficking."

— Kirkus Reviews

Confessions of a Book Burner
Personal Essays and Stories
Lucha Corpi

These personal essays by a well-known Mexican-American poet and novelist shed light on the creative process and bilingual, bicultural life in the U.S.

"A valuable book. Read it." — San Antonio Express-News

The Milli Vanilli Condition
Essays on Culture in the New Millennium
Eduardo Espina
English translation by Travis Sorenson

"As informed and informative as it is thoughtful and thought-provoking. Recommended for community and academic library collections." — The Midwest Book Review

The Milli Vanilli Condition
Essays on Culture in the New Millennium
Eduardo Espina
English translation by Travis Sorenson

"As informed and informative as it is thoughtful and thought-provoking. Recommended for community and academic library collections." — The Midwest Book Review
8 Ways to Say "I Love My Life!"
Edited by Sylvia Mendoza

“With a foreword by acclaimed musician Vikki Carr, 8 Ways to Say "I Love My Life!" contains chapters by contributors such as Latin Heat president Bel Hernandez Castillo and playwright and author of Real Women Have Curves, Josefina Lopez. Designed to help women believe in the power of self-love and inner strength, this book will appeal to all women who seek a path to fulfillment.” —Booklist

Contemporary Casta Portraiture: Nuestra Calidad
Deliyah Montoya

Photographer and artist Deliayah Montoya investigates the ethnic roots of contemporary families living in New Mexico and Texas in this thought-provoking photography book.

Rolando Hinojosa’s Klail City Death Trip Series
A Retrospective, New Directions
Edited by Stephen Miller and José Pablo Villalobos

Scholars examine Rolando Hinojosa’s Klail City Death Trip Series about life in a fictional town along the Texas-Mexico border.

Women Warriors of the Afro-Latina Diaspora
Edited by Marta Moreno Vega, Marinieves Alba & Yvette Modestin

“The eleven essays in English and four poems in Spanish that comprise this work are sometimes academic in tone, sometimes political, sometimes even spiritual but always personal and engaging to read.” —REFORMA Newsletter

Diego Rivera the Red
Guadalupe Rivera Marín
English translation by Dick Gerdes

"[This book] colorfully recreates circumstances and conversations . . . a highly recommended work because it explores the evolution of character.” —MultiCultural Review

Folk Treasures of Mexico
The Nelson A. Rockefeller Collection
Marion Oettinger, Jr.
Plate Photographs by Lee Boltin & John Dyer
Foreword by Nelson A. Rockefeller
Foreword & Preface by Ann R. Roberts
Introduction by Avon Neal
Commentary by Annie O’Neill

“Beautifully photographed. The book outlines the nature, philosophy, history and importance of the collection, which offers insights into the essence of the culture and the society of the Mexican people.”

At Risk: Latino Children’s Health
Edited by Rafael Pérez-Escamilla & Hugo Melgar-Quíñonez

Written by the country’s leading experts in Latino children’s health, this landmark volume examine the issues that affect the well-being of Latinos. In each chapter, the challenges and problems are outlined, and policy and programmatic changes are suggested.

Crossing Borders: Personal Essays
Sergio Troncoso

Bronze Winner, Foreword Reviews’ 2011 Book of the Year Award

“Troncoso is a complicated man trying to understand a complicated world. In his quest for understanding, he eloquently shares lessons learned in 16 provocative essays. These very personal essays cross several borders: cultural, historical and self-imposed. We owe it to ourselves to read, savor and read them again.” —El Paso Times

Isabel Allende: Life and Spirits
Celia Correas Zapata
English translation by Margaret Sayers Peden

Celia Correas Zapata traces Isabel Allende’s life and literary trajectory in Allende’s own voice, through the threads of a series of interviews that reveal her experiences, her family environment, and the genesis and creation of her primary triumphs.

"Here, Correas Zapata captures the life, spirit, and literature of Allende through a series of interviews with the author.” —Library Journal
The History of Barrios Unidos
Healing Community Violence
Frank de Jesús Acosta
Foreword by Luis Rodríguez
Through interviews, written testimonies and documents, Frank de Jesús Acosta reconstructs the development of Barrios Unidos, the Santa Cruz-based organization founded to prevent gang violence amongst inner-city ethnic youth.
“The story and example of Barrios Unidos is an inspiration to everyone.” —Harold Belafonte

Latino Young Men and Boys in Search of Justice: Testimonies
Edited by Frank de Jesús Acosta & Henry A. J. Ramos
This book contains writings by incarcerated Latino young men and essays by juvenile justice reform advocates. This collection seeks to humanize disadvantaged Latino young men and call attention to the need for a restorative rather than punitive justice system and confirms that—for both the Latino community and the country as a whole—the “school-to-prison pipeline” must be closed now.

Overcoming Disparity: Latino Young Men and Boys
Edited by Frank de Jesús Acosta & Henry A. J. Ramos
Based on the culturally grounded model called La Cultura Curita, the practices outlined emphasize Chicanos/Latino history and use cultural expression and ritual to educate and create self-awareness, develop community programs and advance socially focused business ventures that encourage youth and community economic development.

La Causa: Civil Rights, Social Justice and the Struggle for Equality in the Midwest
Edited by Gilberto Cárdenas
“A fine collection of essays . . . This readable book details the often-neglected history of Latino and Mexican immigrant life in the Midwest, and would make a fine undergraduate course volume or reference work for student research projects.” —CHOICE

Hector P. García: In Relentless Pursuit of Justice
Ignacio M. García
2002, 417 pages
This first definitive biography of the founder of the American G.I. Forum is an objective appraisal of his successes and failures, as well as an analysis of the political, social and personal issues he confronted.
“The author . . . makes the case for his central role in the history of the struggle of Mexican Americans for a place in society.” —MultiCultural Review

Message to Aztlán
Rodolfo “Corky” Gonzales
Foreword by Rodolfo F. Acuña
Edited, with an Introduction, by Antonio Esquibel
“Gonzales’ poetry and plays . . . are historically important and represent the struggles encountered by Chicanos up to the 1980s.” —Library Journal
“[This book] contains a valuable key to understanding the depths of Gonzales’ revolution to mainstream politics and its representatives.” —San Antonio Express-News

Black Cuban, Black American: A Memoir
Evelio Grillo
Introduction by Kenya Dworkin y Méndez
Contains an eight page photo insert
Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

A Chicano Manual on How to Handle Gringos
José Angel Gutiérrez
This manual by the founder of the only successful Hispanic political party, La Raza Unida, brings together an impressive breadth of models to either follow or avoid. This is a wonderful survey of the Chicano and Latino community on the move in all spheres of life in the United States on the eve of its demographic and cultural ascendancy.

A Gringo Manual on How to Handle Mexicans
José Angel Gutiérrez
Originally self-published during the heat of the Chicano Movement, this tongue-in-cheek guide, now expanded and revised, is a humorous and irreverent manual meant to educate grassroots leaders in practical strategies for community organization, leadership, and negotiation.
“This is a classic in Chicano politics.” —Pluma Fronteriza

The Making of a Civil Rights Leader: José Angel Gutiérrez
José Angel Gutiérrez
Complemented by photos from his personal archives, Gutiérrez details his rise from being beaten down by racist political and agricultural interests in South Texas to his leadership role in the Chicano civil rights movement of the 1960s and 1970s.

We Won’t Back Down
Severita Lara’s Rise from Student Leader to Mayor
José Angel Gutiérrez
Gutiérrez chronicles the life of Severita Lara, the little known female activist at the center of the Crystal City High School student walkout on December 9, 1969.

The Struggle for the Health and Legal Protection of Farm Workers
El Cortito
Maurice Jourdane
Contains an eight page photo insert
This is the chronicling of Jourdane’s decade-long struggle to advocate for a ban of the short hoe (el cortito) and his efforts to protect other civil and human rights of California field workers.
“[Jourdane portrays] an accurate picture of the struggle César and I and thousands of farmworkers have dedicated our lives to.” —Dolores Huerta, United Farm Workers of America AFL-CIO

They Called Me “King Tiger”
My Struggle for the Land and Our Rights
Reyes López Tijerina
English translation and edited by José Ángel Gutiérrez
López Tijerina writes about his attempts to reclaim land grants, including his taking up arms against the authorities and spending time in the federal prison system.
“His compelling, often controversial, story brings to life a time of great turmoil and a major civil rights leader who has faded into obscurity.” —MultiCultural Review

In Defense of My People
Alfonso S. Perales and the Development of Mexican-American Public Intellectuals
Edited by Michael A. Olivas
Scholars examine the work of a pioneering Mexican-American civil rights leader in this collection.
“All of the essays are worthy of mention and greatly contribute to Mexican American historiography.” —The Journal of South Texas
Chicano! The History of the Mexican American Civil Rights Movement
F. Arturo Rosales
Recipient, Gustavus Myers Center for the Study of Human Rights in North America Book Award
This is the companion volume to the critically acclaimed, four-part documentary series of the same title, which aired on PBS.
“[The book] is a valuable historical summary of political activism of Latinos of Mexican descent . . . The value of Rosales’ book is enhanced by the use of interview transcripts done for the TV series.”
—Booklist

Dictionary of Latino Civil Rights History
F. Arturo Rosales
“[The text, which focuses on Mexican, Cuban and Puerto Rican history, includes short biographies on activists and politicians . . . Rosales’ dictionary will supply search ideas for Latino civil rights as well as provide concise definitions. A wise purchase for larger public and academic libraries.”
—Library Journal

Testimonio: A Documentary History of the Mexican-American Struggle for Civil Rights
F. Arturo Rosales
Beginning with the early 1800s and extending to the modern era, Rosales collects illuminating documents that shed light on the Mexican-American quest for life, liberty and justice.

The Life and Times of Willie Velásquez: Su Voto es Su Voz
Juan A. Sepúlveda, Jr.
This critical biography by the founder of the Southwest Voter Registration and Education Project (SVREP) features a foreword by Henry Cisneros, former Secretary of the Department of Housing and Urban Development. Juan A. Sepúlveda, Jr. chronicles Velásquez’ influences, his landmark contributions to American civic culture, and his enduring legacy.
“By the end, the reader is left with a three-dimensional profile of Velásquez as well as clear understanding of the political changes he helped achieve.”
—San Antonio Express-News

My Demons Were Real
Constitutional Lawyer Joseph Calamia’s Journey
Bob Ybarra
This enlightening book documents the efforts of one man who devoted his life to protecting the Constitution and the Bill of Rights.
Joseph Calamia began his career as a criminal defense attorney in El Paso, Texas, in 1949. He was a crusader for justice, considered by many to be akin to Don Quixote, tilting at windmills. But he disagreed: “The big difference is that my demons were real.”
His demons were the institutionalized practices that favored expediency over the rights of individuals; he spent his lifetime fighting to ensure peoples’ rights were not trampled by lawmakers and enforcers.
RetroSpace
Collected Essays on Chicano Literature
Juan Bruce-Novoa
1990, 192 pages, Trade Paperback
RetroSpace is a collection of the seminal articles of the noted critic Bruce-Novoa on the history and theory of Chicano literature.
"Accessible, insightful and instructive."
— The Small Press Book Review

Divided Borders
Essays on Puerto Rican Identity
Juan Flores
A collection of essays on history, literature, and culture by the most celebrated commentator on Puerto Rican and Caribbean culture in the United States and the winner of the Casa de las Américas award for his monograph on Puerto Rican identity.
“Divided Borders is one of the most stimulating books about Puerto Ricans written anywhere in the past decade. Regarding the growth and direction of the Puerto Rican and Latino presence in the United States it has no competition.”
— The San Juan Star

International Studies in Honor of Tomás Rivera
Edited by Julián Olivares
1986, 200 pages, Trade Paperback
ISBN: 978-0-934770-60-6, $11.00
Tomás Rivera, author of the award-winning novel . . . y no se lo tragó la tierra, passed away in 1985 and is commemorated in recollections by Rolando Hinojosa and Américo Paredes and studies of his prose and poetry by leading critics of Chicano literature.
"[This volume] demonstrates the growing importance given to Chicano literature in Europe, which will probably surprise many US scholars who still think of it as unworthy of serious study . . . this volume is a must for any student of Chicano literature."
— Hispanic

Kissing the Mango Tree
Puerto Rican Women Rewriting American Literature
Carmen S. Rivera
2002, 208 pages, Trade Paperback
Kissing the Mango Tree is the first and only book to examine the works of the most popular Puerto Rican women writers from the perspective of feminist literary criticism. Rivera reconstructs the ethno-feminist aesthetic of Judith Ortiz Cofer, Sandra María Esteves, Nicholasa Mohr, Aurora Levins Morales, Rosario Morales, Esmeralda Santiago and Luz María Umpierre-Herrera.
“This is an excellent approach to mainland Puerto Rican women writers ... each essay is clear, concise, intelligent and quite vivid.”
— MultiCultural Review

Feminism, Nation and Myth: La Malinche
Edited by Rolando Romero and Amanda Nolacea Harris
This volume explores the scholarship of La Malinche, the indigenous woman who is said to have led Cortés and his troops to the Aztec city of Tenochtitlán. Drawing from the humanities and the social sciences, feminist studies, queer studies, Chicana/o studies and Latina/o studies, critics and theorists analyze the interaction and interdependence of race, class and gender. These academic essays are complemented by the creative work of Alicia Gaspar de Alba and José Emilio Pacheco.

The Rolando Hinojosa Reader
Essays Historical and Critical
Edited by José David Saldívar
The contributors in this collection draw upon a diverse array of theories—Marxist, feminist, post-structuralist—to make fresh critical comments, not only on Rolando Hinojosa’s works, but also on literary theory today.
"Arte Público Press filled a very important need with The Rolando Hinojosa Reader."
— San Francisco Review of Books

*Attention Scholars*

Expand your students’ access to historical Hispanic literature by subscribing to EBSCO’s databases, The Latino-Hispanic American Experience - Arte Público Hispanic Historical Collection Series 1 and The Latino-Hispanic American Experience: Leaders, Writers, and Thinkers - Arte Público Hispanic Historical Collection Series 2, which includes hundreds of rare books, newspapers, periodicals, historical articles, letters, telegrams, photographs, political and religious pamphlets and broadsides.

For more information, visit www.ebscohost.com.

Another source of historical materials rich in Hispanic-American voices is Readex’s database, Hispanic American Newspapers, 1808-1980, which is based on the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Project and represents the single largest compilation of Spanish-language newspapers printed in the US during the nineteenth and twentieth centuries.

For more information, visit www.readex.com.

Encourage your librarian to subscribe today!
INDEX OF AUTHORS, EDITORS AND ILLUSTRATORS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author Name</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Muraida, Thelma</td>
<td>39-41, 46, 49</td>
</tr>
<tr>
<td>Muñoz, Elías Miguel</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Muñoz, Elizabeth Cummins</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>Moreno-Hinojosa, Hernán</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>Morales, Alejandro</td>
<td>20, 59</td>
</tr>
<tr>
<td>Mora, Francisco X.</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>Moore Cantarero, Heather</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Montoya, Delilah</td>
<td>66, 67</td>
</tr>
<tr>
<td>Montecalvo, Janet</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>Monsivais, María Estela</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Modestin, Yvette</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Miller, Stephen</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Mercado-López, Larissa</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>Mena, María Cristina</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>Martínez Alcalá, Gloria</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Martínez, Alfonso M.</td>
<td>26, 37</td>
</tr>
<tr>
<td>Padilla, Félix</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>Padilla, Gervasio</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Padilla, Mike</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Padilla Aponte, Edwin Karli</td>
<td>58, 63</td>
</tr>
<tr>
<td>Padilla, Rosy Limia</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Palés Matos</td>
<td>56, 64</td>
</tr>
<tr>
<td>Pantova, Antonia</td>
<td>53, 69</td>
</tr>
<tr>
<td>Parado DeLange, Alex</td>
<td>39, 45, 46</td>
</tr>
<tr>
<td>Paredes, América</td>
<td>21, 56, 64, 70</td>
</tr>
<tr>
<td>Parker Webster</td>
<td>Joan, 28</td>
</tr>
<tr>
<td>Paz, Irene</td>
<td>59, 64</td>
</tr>
<tr>
<td>Peña, Daniel</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Perales, Alfonso</td>
<td>26, 37</td>
</tr>
<tr>
<td>Perales, Monica</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez, Cristina Jiménez</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez, Luis</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez, Ramón “Tiangua”</td>
<td>53, 59</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez, Rossana</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez-Brown, María</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez Firmat, Gustavo</td>
<td>21, 53, 58</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez, Severo</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez-Escamilla, Rafael</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Petruccio, Steven James</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Pinto, Miguel</td>
<td>52, 60</td>
</tr>
<tr>
<td>Pita, Beatrice</td>
<td>15, 58, 65</td>
</tr>
<tr>
<td>Plascencia, Amira</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>Pluecker, John</td>
<td>13, 23, 37, 44, 58, 60, 63</td>
</tr>
<tr>
<td>Poey, Delia</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Ponce, Mary Helen</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Pope Duarte, Stella</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Poyo, Gerald E.</td>
<td>9, 62</td>
</tr>
<tr>
<td>Price, Mara</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>Prada, Dolores</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>Quesada, Roberto</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Quiñonez, Ernesto</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramírez, José</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramírez, Fabiola Graullera</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramírez Berg, Charles</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramos, Henry A. I.</td>
<td>5, 31, 33, 53, 66, 68, 69</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramos, Manuel</td>
<td>21, 22</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramos, Raúl A.</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Rascón Banda, Víctor Hugo</td>
<td>59, 61</td>
</tr>
<tr>
<td>Reavis, Dick J.</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>Relbolledo, Tey Diana</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Reyna, Sergio</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>Rinjas Clark, Ellen</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivas, Spelda</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, Beatriz</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, Carmen S.</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, John Michael</td>
<td>63, 64</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, Rick P.</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, Tomás</td>
<td>22, 38, 34, 56, 60, 70</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera Marín, Guadalupe</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, Jr, Rafael</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>Roberts, Ann R.</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Rockefeller, Nelson</td>
<td>A. 67</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez, Cristina</td>
<td>38, 40, 47</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez, Cristina Ann</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodriguez, Howard Pauline</td>
<td>38-40, 44, 47</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez, Jose</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez, Félix V. Matos</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez, Luis</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez, Raphael E.</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez, Victor</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez-Nieto, Catherine</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>Romero, Leo</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Romero, Rolando</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>Rosales, A. Arturo</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Rosales, John</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>Rosales-Yeomans, Natalia</td>
<td>35, 36, 43, 48</td>
</tr>
<tr>
<td>Rosenberg, Joe</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruffinelli, Jorge</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruiz de Burton, María Amparo</td>
<td>62, 65</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruiz, Mona</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruiz, Ronald L.</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruiz-Flores, Lupe</td>
<td>47, 48</td>
</tr>
<tr>
<td>Salas, Floyd</td>
<td>25, 53, 56</td>
</tr>
<tr>
<td>Saldía, Jr, René</td>
<td>34, 35, 48</td>
</tr>
<tr>
<td>Saldía, Theresa</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Saldivar, José David</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>Salinas, Claudia Meléndez</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Salinas, Raúl</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Sánchez-Enrique O.</td>
<td>38, 45</td>
</tr>
<tr>
<td>Sánchez, Isabel Diaz</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>Sánchez, Rosauro</td>
<td>15, 58, 65, 67</td>
</tr>
<tr>
<td>Sánchez-Korrol, Virginia</td>
<td>34, 48, 62, 63, 65</td>
</tr>
<tr>
<td>Sanders, Brett Alan</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>Sandoval, John</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Sandoval, Victor</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Samiguel, Rosario</td>
<td>23, 57, 58</td>
</tr>
<tr>
<td>Santos Marcantonio, Patricia</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Sarabia, Emilio Alberto</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Sayers Peden, Margaret</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Sepúlveda, Emma</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Sepúlveda, Jr, Juan A.</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Serrano, Silvia</td>
<td>23, 63</td>
</tr>
<tr>
<td>Sorenson, Travis</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>Sosa, Hernán</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>Stavans, Ilan</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>Suárez, José</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>Tafolla, Carmen</td>
<td>43, 45</td>
</tr>
<tr>
<td>Tafolla, Laura</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Tafolla, Santiago</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Tashlik, Phyllis</td>
<td>34, 52</td>
</tr>
<tr>
<td>Tatum, Charles</td>
<td>59, 62</td>
</tr>
<tr>
<td>Teillechea, Manuel A.</td>
<td>33, 64</td>
</tr>
<tr>
<td>Tijerina, Reies López</td>
<td>53, 68</td>
</tr>
<tr>
<td>Torrecilla, Pablo</td>
<td>41, 46, 49</td>
</tr>
<tr>
<td>Torres, J. L.</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Torres, Omar</td>
<td>24, 60</td>
</tr>
<tr>
<td>Torres-Saillant, Silvino</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Torrez, Everardo</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Trejo, Ernesto</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Treviño, Jesús Salvador</td>
<td>24, 69</td>
</tr>
<tr>
<td>Troncoso, Sergio</td>
<td>14, 24, 66, 67</td>
</tr>
<tr>
<td>Trujillo, Robert</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Turcios, Guadalupe Vanessa</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>Undercuffler, Gay</td>
<td>42, 45</td>
</tr>
<tr>
<td>Ugalde Alcántara, Felipe</td>
<td>12, 38, 48</td>
</tr>
<tr>
<td>Usbarri, Sabine</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Ucomo, Gábor</td>
<td>46, 48</td>
</tr>
<tr>
<td>Valdez, Luis</td>
<td>60, 61</td>
</tr>
<tr>
<td>Vando, Gloria</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Varela, Félix</td>
<td>60, 65</td>
</tr>
<tr>
<td>Varela, Frank</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Vasquez, Entziqueta</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Vasquez Barbossa, Oscar</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>Vega, Anne</td>
<td>41, 42, 45</td>
</tr>
<tr>
<td>Vega, Ed</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Vega, Martha Moreno</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Velásquez, Gloria L.</td>
<td>27, 56</td>
</tr>
<tr>
<td>Venegas, Daniel</td>
<td>60, 65</td>
</tr>
<tr>
<td>Viaña, Eduardo González</td>
<td>16, 17, 58</td>
</tr>
<tr>
<td>Vicente, Aldus</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>Viegas-Barros, Rocio</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Vigil-Pitón, Evangelina</td>
<td>22, 41, 52, 56, 57</td>
</tr>
<tr>
<td>Villalobos, José Pablo</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Villareal, Ray</td>
<td>34, 35</td>
</tr>
<tr>
<td>Villarroel, Carolina</td>
<td>35, 44-46, 48, 69</td>
</tr>
<tr>
<td>Vilaseñor, Victor</td>
<td>35, 53, 56, 60</td>
</tr>
<tr>
<td>Villatoro, Marcos McPeek</td>
<td>25, 57</td>
</tr>
<tr>
<td>Villarreal, Reies López</td>
<td>60, 65</td>
</tr>
<tr>
<td>Viramontes, Helena María</td>
<td>8, 25</td>
</tr>
<tr>
<td>Walker, Lara</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>Ward, April</td>
<td>40, 44, 49</td>
</tr>
<tr>
<td>Watts, Juris Lynn</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>Weaver, Thomas</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>Webster, Joan Parker</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Weiss, Judith</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>West-Durán, Alan</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>Woodye, Wallace</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>Ybarra, Bob</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Ybarra, Ricardo Means</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Ybarra-Frausto, Tomás</td>
<td>61, 62</td>
</tr>
<tr>
<td>Yglesias, José</td>
<td>25, 26</td>
</tr>
<tr>
<td>Ybarra, Raquel Puig</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Zapata, Celia Correa</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Zárate, Dario Figueroa</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Zepeda, Gwendolyn</td>
<td>26, 49, 57</td>
</tr>
<tr>
<td>Zúñiga, Grace</td>
<td>66</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ORDER HERE!

INDIVIDUALS: Fill in the order form on the following page and forward with your check or credit card information to Arte Público Press. Please make checks payable to UH-APP. Or call toll free 1-800-633-ARTE and have your credit card handy. We accept Visa, MasterCard and American Express. Shipping charges are $6.00 for the first book and $0.70 for each additional book. Orders from individuals must be pre-paid.

EDUCATORS: Textbook orders are eligible for a 20% discount (minimum of two copies) to university bookstores and teachers for their classes. University professors can request exam copies after textbook adoption. See below for returns policy.

LIBRARIANS: Public and school library orders are eligible for a 20% discount and may be placed directly with Arte Público Press by calling 1-800-633-ARTE. Arte Público Press books are also available from numerous distributors and wholesalers, including: Baker & Taylor; The Booksource; Book Wholesalers, Inc; Bound-to-Stay-Bound Books; Brodart; Children’s Plus, Inc.; Coutts Library Services; Follett School Solutions; Ingram Book Company; Lectorum Publications; Mackin Educational Resources; Midwest Library Service; Nascorp; Perfection Learning Corporation and Perma-Bound Books.

RETAILERS: Call 1-800-633-ARTE for Arte Público’s trade catalog and retail discount schedule.

RETURNS may be sent without prior approval and are for credit only. Books returned must be in print and in saleable condition, otherwise they will be returned at the owner’s expense. Books that have or have had price stickers on them will not be considered saleable. Please include the invoice and account numbers with returns.

PLEASE NOTE: All prices and specifications are subject to change without prior notification.

Email: bkorders@uh.edu
Phone: 1-800-633-ARTE / 713-743-2998
Fax: 713-743-2847
Visa/MasterCard/American Express Accepted

APP eBook editions are available from the following companies:
ORDER FORM

MAIL TO: Arte Público Press • University of Houston • 4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100 • Houston, TX 77204-2004
FAX to: 713-743-2847 or E-mail to: bkorders@uh.edu

BILL TO

ADDRESS

CITY

STATE     ZIP

PURCHASE ORDER NO.

TELEPHONE NO.

SHIP TO

STREET ADDRESS (NO P.O. BOXES)

CITY

STATE     ZIP

PURCHASE ORDER NO.

TELEPHONE NO.

CREDIT CARD:  □ Visa  □ Mastercard  □ American Express               EXP. DATE:  _________ SECURITY CODE:  _________
Card #:  ________________ Signature:  ________________

Please make checks payable to UH-APP. Federal ID# 74-6001399

Please include ISBNs, titles and prices when ordering. All prices and specifications are subject to change without notification.

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>QTY.</th>
<th>TITLE</th>
<th>UNIT PRICE</th>
<th>TOTAL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Add $6.00 for shipping the first book and $0.70 for each additional book.

Questions? Call 1-800-633-ARTE

SUBTOTAL __________________________
TX RESIDENTS ADD 8.25% TAX __________
USPS SHIPPING ______________________
TOTAL ____________________________
Arte Público Press is the oldest and largest publisher of US Hispanic literature. A program of the University of Houston, Arte Público was founded in 1979 as an outgrowth of the pioneering literary magazine, Revista Chicano-Riqueña. Its mission is the publication, promotion and dissemination of Latino literature for national and regional audiences, from early childhood to adult. In its publication of literature and cultural information, Arte Público Press is committed to reforming the national culture to more accurately include, value and reflect Hispanic historical and contemporary contributions.

In 1990, Arte Público Press launched the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Project, a national program to locate, identify, preserve and make accessible in a variety of formats the literary work of US Latinos from colonial times to the late twentieth century in what today comprises the United States. Arte Público’s imprint for children and young adults, Piñata Books, was established in 1994 and is dedicated to the publication of children’s and young adult literature that authentically and realistically portrays themes, characters and customs unique to US Hispanic culture.

Visit our website for more information on Arte Público Press, Piñata Books and the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Project: www.artepublicopress.com